叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 太空打捞(salvage In Space) 000001

2. 太空打捞(salvage In Space) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

太空打捞(Salvage in Space)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['stɔ:riz] [mɑ:rtʃ] - .
This etext was produced from Astounding Stories March 1933 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 故事 行进 - .

本电子文本摘自 1933 年 3 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['sælvɪdʒ] [ɪn] [speɪs]
Salvage in Space
打捞 在 空间

太空打捞

[baɪ][dʒæk] ['wiljəmsn]
By Jack Williamson
经过 杰克 威廉姆森

作者：杰克·威廉姆森

[tu:; tə] ['θæd] ['ælən] , ['mi:tiər] ['maɪnər] , [kʌmz] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [bə'nænzə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['derəlɪkt] ['rɑ:kɪt]
To Thad Allen , meteor miner , comes the dangerous bonanza of a derelict rocket
到 萨德 艾伦 , 流星 矿工 , 来 这 危险的 宝藏 的 一个 废弃的 火箭
- ['flaɪər] [mænd] [baɪ] [deθ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
- flier manned by death invisible .
- 传单 有人值守 经过 死亡 无形的 .

对于陨石矿工萨德·艾伦来说，一枚废弃的火箭飞行器带来的危险财富，是由看不见的死神驾驶的。

[hɪz; ɪz] " ['plænɪt] " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['loʊnliɪst] , ['θæd]
His " planet " was the smallest in the solar system , and the loneliest , Thad
他的 " 行星 " 曾是 这 最小 在 这 太阳的 系统 , 和 这 最孤独的 , 萨德
['ælən] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
Allen was thinking ,
艾伦 曾是 思维 ,

萨德·艾伦心想，他的"星球"是太阳系中最小的，也是最孤独的。

[æz; əz] [hi:; hi] ['streɪtnd] ['wɪrəli] [ɪn] [ðə; ði] [hju:dʒ] , ['bʌldʒɪŋ] , [ɪn'fleɪtɪd] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑ:spreɪ]
as he straightened wearily in the huge , bulging , inflated fabric of his Osprey
作为 他 拉直 疲劳 在 这 巨大的 , 凸起 , 膨胀 织物 的 他的 鱼鹰
[speɪs] ['ɑ:rmər] .
space armor .
空间 盔甲 .

他疲惫地挺直身子，身穿巨大的、鼓胀的、充气的鱼鹰太空装甲。

['wɔ:kɪŋ] ['ɔ:kwərdli] [ɪn][ðə; ði][mæg'netɪk] [bu:ts] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [mæs] [ʌv; əv]

Walking	**awkwardly**	**in**	**the**	**magnetic**	**boots**	**that**	**held**	**him**	**to**	**the**	**black**	**mass**	**of**
步行	尴尬地	在	这	磁的	靴子	那	握住	他	到	这	黑色的	大量的	的

[ˌmi:ti'ɔ:rɪk]['aɪərn] ,

meteoric	**iron**	**,**
流星	铁	,

他笨拙地穿着磁性靴子行走，靴子将他牢牢地吸附在黑色的陨铁块上。

[hi:; hi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ænd; ənd] [stʊd] ['moʊʃnləs] ,

he	**mounted**	**a**	**projection**	**and**	**stood**	**motionless**	**,**
他	安装	一个	投影	和	站立	静止不动	,

他架起投影仪，一动不动地站在那里。

['steɪɪŋ] ['mu:dɪli] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['pænlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌlki] ['helmɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk]

staring	**moodily**	**away**	**through**	**the**	**vision**	**panels**	**of**	**his**	**bulky**	**helmet**	**into**	**the**	**dark**
凝视	情绪低落地	离开	通过	这	想象	面板	的	他的	笨重	头盔	进入	这	黑暗的

['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][vɔɪd] .

mystery	**of**	**the**	**void**	**.**
神秘	的	这	空白	.

他透过笨重头盔的观察窗，忧郁地凝视着深邃神秘的虚空。

[hɪz; ɪz] ['weldɪŋ] [ɑ:rk]['dæŋgəld][æt; ət][hɪz; ɪz][belt] , [ðə; ði] [ɪ'lektroʊd] [stɪl] ['gloʊɪŋ] [red] .

His	**welding**	**arc**	**dangled**	**at**	**his**	**belt**	**,**	**the**	**electrode**	**still**	**glowing**	**red**	**.**
他的	焊接	弧	悬挂着	在	他的	腰带	,	这	电极	仍然	发光	红色的	.

他的焊接电弧垂在腰间，电极仍然发出红光。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [si'kjuəiŋ][tu:; tə] [ðɪs] ['sloʊli] - [ə'kju:mjəleɪtɪd] [mæs] [ʌv; əv]['aɪərn][hɪz; ɪz]

He	**had**	**just**	**finished**	**securing**	**to**	**this**	**slowly**	**-**	**accumulated**	**mass**	**of**	**iron**	**his**
他	有	只是	完成的	确保	到	这	缓慢地	-	积累	大量的	的	铁	他的

[moʊst]['ri:s(ə)nt][faɪnd] ,

most	**recent**	**find**	**,**
最多	最近的	寻找	,

他刚刚把最新发现的铁块固定在这堆慢慢堆积起来的铁块上。

[ə; eɪ] ['mi:tiəraɪt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

a	**meteorite**	**the**	**size**	**of**	**his**	**head**	**.**
一个	陨石	这	尺寸	的	他的	头	.

一颗和他脑袋一样大的陨石。

[faɪv] ['perələs] [wi:ks] [hi:; hi][hæd; həd] ['leɪbərd] , [tu:; tə] [kə'lekt] [ðɪs] ['rʌgɪd] [lʌmp] [ʌv; əv]['met(ə)l] —

Five	**perilous**	**weeks**	**he**	**had**	**labored**	**,**	**to**	**collect**	**this**	**rugged**	**lump**	**of**	**metal**	**—**
五	危险的	周	他	有	辛勤劳作	,	到	收集	这	崎岖	块	的	金属	—

[ə; eɪ]['dʒægɪd] [mæs] ,

a	**jagged**	**mass**	**,**
一个	锯齿状	大量的	,

他历经五周的艰辛劳作，才收集到这块粗糙的金属——一块参差不齐的物体。

[sʌm; səm][ten] [fi:t] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['frægmənts] , [ðæt] [hi:; hi]

some	**ten**	**feet**	**in**	**diameter**	**,**	**composed**	**of**	**hundreds**	**of**	**fragments**	**,**	**that**	**he**
一些	十	脚	在	直径	,	由	的	数百	的	片段	,	那	他

[hæd; həd] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] ['weldɪd] [tə'geðər] .

had	**captured**	**and**	**welded**	**together**	**.**
有	捕获	和	焊接	一起	.

直径约十英尺，由他捕获并焊接在一起的数百个碎片组成。

[hɪz; ɪz] [lʌk] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [gʊd] .

His	**luck**	**had**	**not**	**been**	**good**	**.**
他的	运气	有	不是	到过	好的	.

他的运气不太好。

[hɪz; ɪz]['faɪndɪŋz][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋli] [smɔːl] ;
His findings had been heart - breakingly small ;
他的 发现 有 到过 心 - 打破 小的 ;

他的发现少得令人心碎;

[ðə; ði][s'pektrəʊ] - [flæʃ] [ə'næləsɪs][hæd; həd] [rɪ'viːld] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːntent][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['metlz]
the spectro - flash analysis had revealed that the content of the precious metals
这 光谱 - 闪光 分析 有 揭晓 那 这 内容 的 这 宝贵的 金属
[wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋli] ['mɪnɪt] . [[wʌn]] [[wʌn]]
was disappointingly minute . [1] [1]
曾是 令人失望地 分钟 . [1] [1]

光谱闪光分析显示，贵金属含量少得令人失望。[1][1]

[ðə; ði] ['miːtiər] [ɔːr]['æstərɔɪd] [belt] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɔːbits] [ʌv; əv][mɑːrz][ænd; ənd]['dʒuːpɪtər] ,
The meteor or asteroid belt , between the orbits of Mars and Jupiter ,
这 流星 或者 小行星 腰带 , 之间 这 轨道 的 火星 和 木星 ,

火星和木星轨道之间的流星带或小行星带

[ɪz] " [maɪnd] " [baɪ] [sʌtʃ] [æd'ventʃəəz] [æz; əz] ['θæd] ['ælən][fɔːr; fər][ðə; ði]['plætɪnəm] ,
is " mined " by such adventurers as Thad Allen for the platinum ,
是 " 矿井 " 经过 这样的 冒险者 作为 萨德 艾伦 为了 这 铂 ,

像萨德·艾伦这样的冒险家为了开采铂金而"开采"了这片区域。

[ɪ'rɪdiəm][ænd; ənd]['ɑːzmiəm] [ðæt] [ɔːl] [ˌmiːti'ɔːrɪk]['aɪərnz][kən'teɪn][ɪn] [smɔːl] ['kwɑːntətiz] .
iridium and osmium that all meteoric irons contain in small quantities .
铱 和 锇 那 全部 流星 熨斗 包含 在 小的 数量 .

所有陨铁都含有少量铱和锇。

[ðə; ði] ['miːtiər] [swɔːmz] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][sʌm; səm] [ə'strɔnəməz] [tuː; tə][biː; bi]['frægmənts]
The meteor swarms are supposed by some astronomers to be fragments
这 流星 蜂群 是 据称 经过 一些 天文学家 到 是 片段
[ʌv; əv][ə; eɪ] [dis'rʌptid] ['plænɪt] ,
of a disrupted planet ,
的 一个 中断 行星 ,

一些天文学家认为，这些流星群是行星解体后的碎片。

[wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [boʊdz] [lɔː] , [ʃʊd; ʃəd]['ɑːkjupaɪ] [ðɪs] [speɪs] .
which , according to Bode's Law , should occupy this space .
哪个 , 根据 到 博德的 法律 , 应该 占据 这 空间 .

根据波德定律，它应该占据这个空间。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪni] [sfɪr] [ʌv; əv][hɑːrd] - [wʌn] ['treʒər] , [hɪz; ɪz] ['mɪlən] [ə'tɑːmɪk]
On the other side of this tiny sphere of hard - won treasure , his Millen atomic
在 这 其他 边 的 这 微小的 领域 的 难的 - 韩元 宝藏 , 他的 米伦 原子
['rɑːkɪt] [wʌz; wəz] ['spʌtərɪŋ] ,
rocket was sputtering ,
火箭 曾是 溅射 ,

在这颗来之不易的宝藏小球的另一边，他的千年原子火箭正在发出断断续续的轰鸣声。

[spɜːrt] [ʌv; əv][hɑːt] [bluː] [fleɪm] ['dʒetɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪg'zɔːst] .
spurts of hot blue flame jetting from its exhaust .
喷涌 的 热的 蓝色的 火焰 喷射 从 它是 排气 .

排气管喷出炽热的蓝色火焰。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mekənɪzəm] , ['boʊltɪd][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['saɪzəbl]['frægmənt][hiː; hi][hæd; həd] ['kæptʃərd] ,
A simple mechanism , bolted to the first sizable fragment he had captured ,
一个 简单的 机制 , 螺栓连接 到 这 第一的 相当大的 分段 他 有 捕获 ,

一个简单的装置，用螺栓固定在他捕获的第一块较大的碎片上，

[ˌaɪ 'tiː][droʊv][ðə; ði]['aɪərn][bɔːl] [θruː] [speɪs] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɪp] .
it drove the iron ball through space like a ship .
它 驾驶 这 铁 球 通过 空间 喜欢 一个 船 .

它像驾驶飞船一样，驱动着铁球在太空中穿梭。

[θruː] [ðə; ði][mæg'netɪk][səʊls][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnsəleɪtɪd] [buːts] , ['θæd][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n]

Through	**the**	**magnetic**	**soles**	**of**	**his**	**insulated**	**boots**	**,**	**Thad**	**could**	**feel**	**the**	**vibration**
通过	这	磁的	鞋底	的	他的	绝缘的	靴子	,	萨德	可以	感觉	这	振动

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [mæs] ,

of	**the**	**iron**	**mass**	**,**
的	这	铁	大量的	,

透过绝缘靴的磁性鞋底，萨德能感觉到铁块的震动。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rɑːkəts] ['regjələr] [θrʌst] .

beneath	**the**	**rocket's**	**regular**	**thrust**	**.**
下面	这	火箭的	常规的	推力	.

在火箭正常推力之下。

[ðə; ði] ['mægəziːn] [ʌv; əv]['jʊrəˌnaɪt]['fjuːəl]['kæpsuːlz; 'kæpslz][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['empti] , [naʊ] , [hiː; hi]

The	**magazine**	**of**	**uranite**	**fuel**	**capsules**	**was**	**nearly**	**empty**	**,**	**now**	**,**	**he**
这	杂志	的	铀矿	燃料	胶囊	曾是	几乎	空的	,	现在	,	他

[rɪ'flektɪd] .

reflected	**.**
反映	.

他心想，铀燃料胶囊的弹药库现在几乎空了。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [tɔːrd] [mɑːrz] .

He	**would**	**soon**	**have**	**to**	**turn**	**back**	**toward**	**Mars**	**.**
他	会	很快	有	到	转动	后退	朝向	火星	.

他很快就不得不返回火星了。

[tɜːrn] [bæk] .

Turn	**back**	**.**
转动	后退	.

折回。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][soʊ]['slendər][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['efərts] ?

But	**how**	**could**	**he**	**,**	**with**	**so**	**slender**	**a**	**reward**	**for**	**his**	**efforts**	**?**
但	如何	可以	他	,	和	所以	苗条	一个	报酬	为了	他的	努力	?

但他的努力却只换来如此微薄的回报，他怎么可能做到呢?

['miːtiər] ['maɪnɪŋ][ɪz] [ɪk'spensɪv] .

Meteor	**mining**	**is**	**expensive**	**.**
流星	矿业	是	昂贵的	.

陨石采矿成本很高。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪl] [æt; ət] ['mɪlən] [ænd; ənd]['hiːlɪɑːn] , [mɑːrz] , [fɔːr; fər]['jʊrəˌnaɪt][ænd; ənd]

There	**was**	**his**	**bill**	**at**	**Millen**	**and**	**Helion**	**,**	**Mars**	**,**	**for**	**uranite**	**and**
那里	曾是	他的	账单	在	米伦	和	赫利翁	,	火星	,	为了	铀矿	和

[sə'plaɪz] .

supplies	**.**
补给品	.

他在火星的 Millen 和 Helion 商店有一张账单，上面列着购买铀矿和补给品的费用。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'peɪd][læst] [ɪn'stɔːlmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ɑːspreɪ] [suːt] .

And	**the**	**unpaid**	**last**	**instalment**	**on**	**his**	**Osprey**	**suit**	**.**
和	这	未付	最后的	分期付款	在	他的	鱼鹰	套装	.

还有他那套 Osprey 西装的最后一笔未付款项。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['aʊtfɪt] [hɪm'self] [ə'gen] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['met(ə)l][ðæn; ðən]

How	**could**	**he**	**outfit**	**himself**	**again**	**,**	**if**	**he**	**returned**	**with**	**no**	**more**	**metal**	**than**
如何	可以	他	全套服装	他自己	再次	,	如果	他	返回	和	不	更多的	金属	比

[ðɪs] ?

this	**?**
这	?

如果他带回来的金属只有这些，他该如何重新武装自己呢?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][men] [huː] [ˈævəridʒd][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ʌv; əv][ˈaɪərn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

There	were	men	who	averaged	a	thousand	tons	of	iron	a	month	.
那里	是	男人	WHO	平均值	一个	千	吨	的	铁	一个	月	.

有些人平均每月能生产一千吨铁。

[waɪ] [ˈkudnt] [ˈfɔːrtʃən] [smaɪl][ɑːn][hɪm; ɪm] ?

Why	couldn't	fortune	smile	on	him	?
为什么	不能	财富	微笑	在	他	?

为什么好运没有眷顾他?

[hiː; hi] [nuː] [men] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ˈfæbjələs] [straɪks] , [huː] [hæd; həd] [ˈkæptʃərd] [hoʊl]

He	knew	men	who	had	made	fabulous	strikes	,	who	had	captured	whole
他	知道	男人	WHO	有	制成	太棒了	罢工	,	WHO	有	捕获	所有的

[ˈplænəˌtɔɪd] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˈmet(ə)l] ,

planetoids	of	rich	metal	,
小行星	的	富有的	金属	,

他认识一些曾取得惊人战果的人，他们捕获了富含金属的整颗小行星。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˈwɪri] ,

and	he	knew	weary	,
和	他	知道	厌倦	,

他感到疲惫，

[waɪt] - [ˈherd] [men] [huː] [hæd; həd] [breɪvd] [ðə; ði][ˈperilz][ʌv; əv][ˈvækjuːm][ænd; ənd] [ˈæbsəluːt] [koʊld]

white	-	haired	men	who	had	braved	the	perils	of	vacuum	and	absolute	cold
白色的	-	头发	男人	WHO	有	勇敢	这	危险	的	真空	和	绝对	寒冷的

[ænd; ənd] [ˈbʊlɪt] - [swɪft] [ˈmiːtiːəz] [fɔːr; fər][hɑːrd] [ˈjɪrz] ,

and	bullet	-	swift	meteors	for	hard	years	,
和	子弹	-	迅速	流星	为了	难的	年	,

那些白发苍苍的老者，多年来勇敢地面对真空、极寒和疾驰流星的危险，

[huː] [stɪl] [hoʊpt] .

who	still	hoped	.
WHO	仍然	希望	.

仍然抱有希望的人。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪm] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd][tuː; tə][smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] . . . .

But	sometime	fortune	had	to	smile	,	and	then	.	.	.	.
但	有时	财富	有	到	微笑	,	和	然后	.	.	.	.

但有时幸运女神也会眷顾我们，然后.....

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	picture	came	to	him	.
这	图片	来了	到	他	.

画面突然出现在他的脑海中。

[ə; eɪ] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈmet(ə)l] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [loʊ] [red] [hɪlz] [nɪr] [ˈhiːlɪɑːn] .

A	tower	of	white	metal	,	among	the	low	red	hills	near	Helion	.
一个	塔	的	白色的	金属	,	之中	这	低的	红色的	丘陵	靠近	赫利翁	.

在赫利翁附近低矮的红色山丘中，矗立着一座白色金属塔。

[ə; eɪ][slɪm] , [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ˈɑːrdʒənt] , [ˈraɪzɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˈfreɪgrənt] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈflaʊərɪŋ]

A	slim	,	graceful	tower	of	argent	,	rising	in	a	fragrant	garden	of	flowering
一个	苗条的	,	优美	塔	的	银色	,	上升	在	一个	香	花园	的	开花

[ˈmɑːrʃ(ə)n] [ʃrʌbz] ,

Martian	shrubs	,
火星人	灌木	,

一座纤细优雅的银色塔楼，耸立在芬芳的火星灌木丛花园中。

[ˈpɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [ˈsæfrən] .

purple	and	saffron	.
紫色的	和	藏红花	.

紫色和藏红花色。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] ['weɪtɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['sɪlvər] [dɔːr] — [ə; eɪ][trɪm] , ['slendər][gɜːrl][ɪn] [waɪt] ,

And	a	girl	waiting	,	at	the	silver	door	—	a	trim	,	slender	girl	in	white	,
和	一个	女孩	等待	,	在	这	银	门	—	一个	修剪	,	苗条	女孩	在	白色的	,

银色的门边站着一个女孩——一个身材苗条、穿着白衣的女孩。

[wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [her] ['rɪtʃli] [braʊn] .

with	blue	eyes	and	hair	richly	brown	.
和	蓝色的	眼睛	和	头发	丰富	棕色的	.

蓝眼睛，深棕色头发。

['θæd] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] ['meni] [taɪmz] , [ɑːn][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ][træmps] [θruː] [ðə; ði]

Thad	had	seen	the	white	tower	many	times	,	on	his	holiday	tramps	through	the
萨德	有	已见	这	白色的	塔	许多	时代	,	在	他的	假期	流浪汉	通过	这

[hɪlz] [ə'baʊt]['hiːlɪɑːn] .

hills	about	Helion	.
丘陵	关于	赫利翁	.

萨德在假期里多次徒步穿越赫利翁附近的山丘，都曾见过那座白色塔楼。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [derd] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] ,

He	had	even	dared	to	ask	if	it	could	be	bought	,
他	有	甚至	敢于	到	问	如果	它	可以	是	买	,

他甚至还大胆地问过是否可以买到它。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪts] [praɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'maʊnt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [ə'mæs] [ɪn] ['meni] ['jɪrz]

to	find	that	its	price	was	an	amount	that	he	might	not	amass	in	many	years
到	寻找	那	它是	价格	曾是	一个	数量	那	他	可能	不是	积累	在	许多	年

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['perələs] [prə'feʃ(ə)n] .

at	his	perilous	profession	.
在	他的	危险的	职业	.

他发现，这笔钱是他从事危险职业多年也未必能攒够的。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [waɪt] [wʌz; wəz] [jet] ['oʊnli][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [driːm] . . . .

But	the	girl	in	white	was	yet	only	a	glorious	dream	.	.	.	.
但	这	女孩	在	白色的	曾是	然而	仅有的	一个	辉煌	梦	.	.	.	.

但那位身穿白衣的少女，终究只是一个美好的梦……

[dʒaɪ'gæntɪk] [klɔːz] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['empti] [er] .

Gigantic	claws	seemed	to	reach	out	of	empty	air	.
巨大	爪子	似乎	到	抵达	出去	的	空的	空气	.

巨大的利爪仿佛凭空伸出。

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] [speɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːmbər] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	strangeness	of	interplanetary	space	,	and	the	somber	mystery	of	it	,
这	奇怪	的	星际	空间	,	和	这	忧郁	神秘	的	它	,

星际空间的奇异之处，以及它那令人不安的神秘感。

[prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][laɪk][æn; ən] [i'limitəbl] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ['oʊʃ(ə)n] .

pressed	upon	him	like	an	illimitable	and	deserted	ocean	.
按下	之上	他	喜欢	一个	无限的	和	荒凉的	海洋	.

像无边无际的荒芜海洋一样压在他身上。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [waɪt] [dɪsk][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] , ['hæŋɪŋ] [bɪ'twiːn] ['roʊzi]

The	sun	was	a	tiny	white	disk	on	his	right	,	hanging	between	rosy
这	太阳	曾是	一个	微小的	白色的	磁盘	在	他的	正确的	,	绞刑	之间	红润

[kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl] [wɪŋz] ;

coronal	wings	;
冠	翅膀	;

太阳在他右侧像一个白色的小圆盘，悬挂在粉红色的日冕翼之间；

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ɜːrθ] , [ə; eɪ] [braɪt] ['griːnɪʃ] [pɔɪnt] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][gʌlf] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

his	native	Earth	,	a	bright	greenish	point	suspended	in	the	dark	gulf	below	it	;
他的	本国的	地球	,	一个	明亮的	绿绿色	观点	暂停	在	这	黑暗的	海湾	以下	它	;

他的故乡地球，是悬浮在下方黑暗深渊中的一个明亮的绿色光点；

[mɑːrz] , ['nɪrər] , ['smɔːlər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊkər] [spek] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [sʌn] .

Mars	,	**nearer**	,	**smaller**	,	**a**	**little**	**ocher**	**speck**	**above**	**the**	**shrunken**	**sun**	.
火星	,	更近	,	较小的	,	一个	小的	赭石	斑点	多于	这	缩小	太阳	.

火星更近了，更小了，就像缩小后的太阳上方一个赭色的小点。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][wʌz; wəz] ['væstnəs] , ['blæknəs] , ['emptinəs] .

Above	**him**	,	**below**	**him**	,	**in**	**all**	**directions**	**was**	**vastness**	,	**blackness**	,	**emptiness**	.
多于	他	,	以下	他	,	在	全部	方向	曾是	广袤无垠	,	黑	,	空虚	.

在他上方，在他下方，四面八方都是浩瀚、黑暗和空虚。

['ebən] [ɪn'fɪnəti] , ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][fɑːr] , [koʊld][stɑːrz] .

Ebon	**infinity**	,	**sprinkled**	**with**	**far**	,	**cold**	**stars**	.
乌木	无穷大	,	撒上	和	远的	,	寒冷的	明星	.

漆黑的无垠宇宙，点缀着遥远而冰冷的星辰。

['θæd] [wʌz; wəz][ə'loʊn] .

Thad	**was**	**alone**	.
萨德	曾是	独自的	.

萨德独自一人。

['ʌtərli] [ə'loʊn] .

Utterly	**alone**	.
完全地	独自的	.

彻底的孤独。

[noʊ][mæn][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [sʊ'pɜːrnl] ['væstnəs] [ʌv; əv] [speɪs] .

No	**man**	**was**	**visible**	,	**in**	**all**	**the**	**supernal**	**vastness**	**of**	**space**	.
不	男人	曾是	可见的	,	在	全部	这	超凡	广袤无垠	的	空间	.

在浩瀚无垠的宇宙中，看不到一个人影。

[ænd; ənd][noʊ][wɜːrk][ʌv; əv][mæn] — [seɪv] [ðə; ði] [fjuː] [tuːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [treɪd] ,

And	**no**	**work**	**of**	**man**	**—**	**save**	**the**	**few**	**tools**	**of**	**his**	**daring**	**trade**	,
和	不	工作	的	男人	—	节省	这	很少	工具	的	他的	大胆	贸易	,

除了他从事大胆行业所使用的少数工具之外，没有任何人为的成果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['rɑːkɪt] ['boʊltɪd][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['aɪərn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	**the**	**glittering**	**little**	**rocket**	**bolted**	**to**	**the**	**black**	**iron**	**behind**	**him**	.
和	这	闪闪发光	小的	火箭	螺栓连接	到	这	黑色的	铁	在后面	他	.

那枚闪闪发光的小火箭用螺栓固定在他身后的黑色铁架上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][tenz][ʌv; əv]

It	**was**	**terrible**	**to**	**think**	**that**	**the**	**nearest**	**human**	**being**	**must**	**be**	**tens**	**of**
它	曾是	糟糕的	到	思考	那	这	最近的	人类	存在	必须	是	十	的

['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

millions	**of**	**miles**	**away**	.
百万	的	英里	离开	.

想到最近的人类可能远在数千万英里之外，真是令人感到恐惧。

[ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst][trɪps] , [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [hæd; həd] [bɪn] ['terəb(ə)l] , [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

On	**his**	**first**	**trips**	,	**the**	**loneliness**	**had**	**been**	**terrible**	,	**unendurable**	.
在	他的	第一的	旅行	,	这	孤独	有	到过	糟糕的	,	难以忍受	.

在他最初几次旅行中，孤独感非常强烈，令人难以忍受。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Now	**he**	**was**	**becoming**	**accustomed**	**to**	**it**	.
现在	他	曾是	成为	习惯	到	它	.

现在他渐渐习惯了。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][mæd] .

At	**least**	,	**he**	**no**	**longer**	**feared**	**that**	**he**	**was**	**going**	**mad**	.
在	至少	,	他	不	更长	害怕	那	他	曾是	去	疯狂的	.

至少，他不再担心自己会疯掉。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] . . . .

But	sometimes	.	.	.	.
但	有时	.	.	.	.

但有时.....

['θæd] [ʃʊk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [spoʊk] [ə'laʊd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] ['hɑːloʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] ['met(ə)l]

Thad	shook	himself	and	spoke	aloud	,	his	voice	ringing	hollow	in	his	huge	metal
萨德	摇晃	他自己	和	辐	大声	,	他的	嗓音	铃声	空洞的	在	他的	巨大的	金属

['helmɪt] :

helmet	:
头盔	:

萨德摇了摇头，大声说道，他的声音在巨大的金属头盔里显得空洞无力：

" [breɪs] [ʌp] , [oʊld] [tɑːp] .

"	Brace	up	,	old	top	.
"	支撑	向上	,	老的	顶部	.

"振作起来，老家伙。"

[ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] , [wen] [jʊə(r)] [baɪ] [jɔːr'self] , [æz; əz] [dæd] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

In	good	company	,	when	you're	by	yourself	,	as	Dad	used	to	say	.
在	好的	公司	,	什么时候	你是	经过	你自己	,	作为	爸爸	用过的	到	说	.

正如爸爸常说的，有好友相伴，即使独自一人也一样。

[biː; bi] [bæk] [ɪn] ['hiːlɪɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [soʊ] , ['enihaʊ] .

Be	back	in	Helion	in	a	week	or	so	,	anyhow	.
是	后退	在	赫利翁	在	一个	星期	或者	所以	,	无论如何	.

反正大概一周左右就能回到赫利翁了。

[lʊk] [ʌp] [dæn] [ænd; ənd] - [tʃʌk] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'gen] , [æt; ət] ['kɑːməts] [pleɪs] .

Look	up	Dan	and	'	Chuck	'	and	the	rest	of	the	crowd	again	,	at	Comet's	place	.
看	向上	担	和	-	查克	-	和	这	休息	的	这	人群	再次	,	在	彗星的	地方	.

再去彗星酒吧找找丹、"查克"和其他人。

[wʌt] [praɪs] [ə; eɪ] ['frendli] ['bɑːksɪŋ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] ['meɪs(ə)n] , [ɔːr] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['telə,vjʊ] ['θiːətər] ?

What	price	a	friendly	boxing	match	with	Mason	,	or	an	evening	at	the	teleview	theater	?
什么	价格	一个	友好的	拳击	匹配	和	石匠	,	或者	一个	晚上	在	这	电视	剧院	?

与梅森进行一场友谊拳击赛，或者在电视影院度过一个夜晚，这值多少钱?

" [freʃ] [er] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪl] [sɪn'θetɪk] [stʌf] !

"	Fresh	air	instead	of	this	stale	synthetic	stuff	!
"	新鲜的	空气	反而	的	这	陈旧	合成的	东西	!

"新鲜空气，而不是这些陈腐的合成空气！"

['riːəl] [fuːd] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['teɪstləs] ['kɑːns(ə)ntreɪts] !

Real	food	,	in	place	of	these	tasteless	concentrates	!
真实的	食物	,	在	地方	的	这些	无味	浓缩物	!

用真正的食物代替这些毫无味道的浓缩物!

[ə; eɪ] [hɑːt] [bæθ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['griːsiŋ] [jɔːr'self] !

A	hot	bath	,	instead	of	greasing	yourself	!
一个	热的	洗澡	,	反而	的	润滑	你自己	!

泡个热水澡，而不是往身上抹油!

" [tuː] [dʌl] [aʊt] [hɪr] .

"	Too	dull	out	here	.
"	也	乏味的	出去	这里	.

这里太无聊了。

[laɪf] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [set] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] .

Life	—	"	He	broke	off	,	set	his	jaw	.
生活	—	"	他	打破	离开	,	放	他的	颚	.

“生活——”他停了下来，咬紧了牙关。

[noʊ] [juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

No	use	thinking	about	such	things	.
不	使用	思维	关于	这样的	事物	.

想这些事也没用。

['oʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] .

Only	made	it	worse	.
仅有的	制成	它	更糟	.

只会让情况更糟。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] ['miːtiər] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [flæʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [bɪ'fɔːr]

how	did	he	know	that	a	whirring	meteor	wasn't	going	to	flash	him	out	before
如何	做过	他	知道	那	一个	嗡嗡声	流星	不是	去	到	闪光	他	出去	前

[hiː; hi] [gɑːt] [bæk] ?

he	got	back	?
他	得到	后退	?

他怎么知道在他返回之前，一颗旋转的流星不会把他击飞?

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [sliːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [suːt] ,

He	drew	his	right	arm	out	of	the	bulging	sleeve	of	the	suit	,
他	画	他的	正确的	手臂	出去	的	这	凸起	袖子	的	这	套装	,

他从西装鼓鼓囊囊的袖子里抽出右臂，

['ɪntuː] [ɪts] ['æmp(ə)l] [ɪn'tɪriər] , [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

into	its	ample	interior	,	found	a	cigarette	in	an	inside	pocket	,	and	lighted	it
进入	它是	充足	内部的	,	成立	一个	卷烟	在	一个	里面	口袋	,	和	照明	它

.

:

.

他打开包，在里面宽敞的空间里，从内袋里找到一支香烟，点燃了它。

[ðə; ði] [smoʊk] [swɜːld] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['helmɪt] , [drɔːn] ['swɪftli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ['fɪltərz] .

The	smoke	swirled	about	in	the	helmet	,	drawn	swiftly	into	the	air	filters	.
这	抽烟	旋转	关于	在	这	头盔	,	绘制	迅速地	进入	这	空气	过滤器	.

烟雾在头盔内翻腾，迅速被吸入空气过滤器。

" [dɑːrn] ['klevər] , [ðiːz] ['suːts] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	Darn	clever	,	these	suits	,	"	he	murmured	.
"	该死	聪明的	,	这些	西装	,	"	他	低声说道	.

“这些西装真够精明的，”他低声说道。

" [fuːd] , ['smoʊks] , ['wɔːtər] ['dʒenəreɪtər] , [ɔːl] [wer] [juː; jʊ] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

"	Food	,	smokes	,	water	generator	,	all	where	you	can	reach	them	.
"	食物	,	烟雾	,	水	发电机	,	全部	在哪里	你	能	抵达	他们	.

“食物、香烟、水发生器，所有你能拿到的东西。”

[ænd; ənd] [dɑːrnd] [ɪk'spensɪv] , [tuː] .

And	darned	expensive	,	too	.
和	该死的	昂贵的	,	也	.

而且贵得要命。

[aɪ'd] ['betər] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [peɪ] ['met(ə)l] !

I'd	better	be	looking	for	pay	metal	!
ID	更好的	是	寻找	为了	支付	金属	!

我最好去找找付费金属乐!

" [hi:; hi] ['klæmbəd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [stʊd] ['pɪrɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [speɪs] ,

"	He	clambered	to	a	better	position	;	stood	peering	out	into	space	,
"	他	攀爬	到	一个	更好的	位置	;	站立	窥视	出去	进入	空间	,

他爬到更高的位置，站在那里凝视着远方，

['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['taɪni] [gli:m] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɑ:n][ə; eɪ][ˌmi:ti'ɔ:rɪk]['frægmənt] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi]

searching	for	the	tiny	gleam	of	sunlight	on	a	meteoric	fragment	that	might	be
搜索	为了	这	微小的	闪耀	的	阳光	在	一个	流星	分段	那	可能	是

[wɜ:rθ] ['kæptʃərɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts]['kɑ:ntent][ʌv; əv] ['preʃəs] ['metlz] .

worth	capturing	for	its	content	of	precious	metals	.
值得	捕捉	为了	它是	内容	的	宝贵的	金属	.

寻找陨石碎片上微弱的阳光，看看它是否含有贵金属，值得收集。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][hi:; hi] [skænd] [ðə; ði] [blæk] , [stɑ:r] - [stru:n] [gʌlf] ,

For	an	hour	he	scanned	the	black	,	star	-	strewn	gulf	,
为了	一个	小时	他	扫描	这	黑色的	,	星星	-	散落的	海湾	,

他花了整整一个小时扫视着那片繁星点点的黑色深渊。

[æz; əz][ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] ['rɑ:kɪt] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm]['fɔ:rwərd] .

as	the	sputtering	rocket	continued	to	drive	him	forward	.
作为	这	溅射	火箭	持续	到	驾驶	他	向前	.

火箭发出断断续续的轰鸣声，继续推动他向前。

" [ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [gləuz] !

"	There	she	glows	!
"	那里	她	发光	!

"她容光焕发！"

" [hi:; hi][kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [grɪnd] .

"	he	cried	suddenly	,	and	grinned	.
"	他	哭	突然	,	和	咧嘴一笑	.

他突然叫了一声，然后咧嘴一笑。

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] , ['gloʊɪŋ] [flek] , [ðæt] [mu:vd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [stɑ:rz] .

Before	him	was	a	tiny	,	glowing	fleck	,	that	moved	among	the	unchanging	stars	.
前	他	曾是	一个	微小的	,	发光	斑点	,	那	已搬	之中	这	不变	明星	.

在他面前，有一个微小的、发光的光点，在不变的星空中移动。

[hi:; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'tensli] , ['bri:ðɪŋ] ['fæstər][ɪn][ðə; ði] ['helmɪt] .

He	stared	at	it	intensely	,	breathing	faster	in	the	helmet	.
他	凝视	在	它	强烈地	,	呼吸	快点	在	这	头盔	.

他目不转睛地盯着它，在头盔里呼吸也变得急促起来。

['ɔ:lweɪz] [hi:; hi] [θrɪld] [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [gli:m] .

Always	he	thrilled	to	see	such	a	moving	gleam	.
总是	他	激动不已	到	看	这样的	一个	移动	闪耀	.

每次看到如此动人的光芒，他都感到无比激动。

[wʌt] ['treʒər] [ˌaɪ 'ti:] ['prɑ:mɪst] !

What	treasure	it	promised	!
什么	宝藏	它	承诺	!

它预示着多么珍贵的宝藏啊!

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [saɪz][ɔːr] [ˈdɪstəns] [ɔːr] [reɪt] [ʌv; əv]

At	first	sight	,	it	was	impossible	to	determine	size	or	distance	or	rate	of
在	第一的	视线	,	它	曾是	不可能的	到	决定	尺寸	或者	距离	或者	速度	的

[ˈmoʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

乍一看，无法确定大小、距离或运动速度。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˈmet(ə)l] .

It	might	be	ten	thousand	tons	of	rich	metal	.
它	可能	是	十	千	吨	的	富有的	金属	.

可能蕴藏着一万吨富金属。

[ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] !

A	fortune	!
一个	财富	!

一大笔钱！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [mɔːr] [ˈprɑːbəbli] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈtaɪni] , [ˈstoʊni] [mæs] , [nɑːt] [wɜːrθ] [ˈkæptʃərɪŋ] .

It	would	more	probably	prove	to	be	a	tiny	,	stony	mass	,	not	worth	capturing	.
它	会	更多的	大概	证明	到	是	一个	微小的	,	石质的	大量的	,	不是	值得	捕捉	.

它很可能只是一小块石头，不值得捕捉。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][biː; bi][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l] ,

It	might	even	be	large	and	valuable	,
它	可能	甚至	是	大的	和	有价值的	,

它甚至可能体积庞大且价值连城。

[bʌt; bət] [ˈmuːvɪŋ] [soʊ][ˈræpɪdli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌoʊvərˈteɪk][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]

but	moving	so	rapidly	that	he	could	not	overtake	it	with	the	power	of
但	移动	所以	快速	那	他	可以	不是	超过	它	和	这	力量	的

[ðə; ði] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈmɪlən] [ˈrɑːkɪt] .

the	diminutive	Millen	rocket	.
这	小字	米伦	火箭	.

但它移动得如此之快，以至于他无法用小小的米伦火箭的动力追上它。

[hiː; hi] [ˈstʌdid] [ðə; ði][ˈtaɪni] [spek] [ɪnˈtentli] , [wɪð; wɪθ] [ˈpræktɪst] [aɪ] ,

He	studied	the	tiny	speck	intently	,	with	practised	eye	,
他	研究	这	微小的	斑点	专注地	,	和	已实践	眼睛	,

他用熟练的眼光，全神贯注地观察着那个小黑点。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [pæst] — [æn; ən] [ˌʌnˈtreɪnd] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl]

as	the	minutes	passed	—	an	untrained	eye	would	never	have	seen	it	at	all
作为	这	分钟	通过了	—	一个	未经训练的	眼睛	会	绝不	有	已见	它	在	全部

,

,

,

随着时间流逝——未经训练的眼睛根本不会注意到它。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [həusts][ʌv; əv][stɑːrz] .

among	the	flaming	hosts	of	stars	.
之中	这	炽盛	主持人	的	明星	.

在群星闪耀之中。

[ˈskɪlfəli] [hiː; hi][dʒʌdʒd] , [frʌm; frəm][ɪts] [əˈpærənt] [reɪt] [ʌv; əv][ˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] [sloʊ] [ɪnˈkriːs] [ɪn] [ˈbrɪliəns] ,

Skilfully	he	judged	,	from	its	apparent	rate	of	motion	and	its	slow	increase	in	brilliance	,
巧妙地	他	评判	,	从	它是	明显	速度	的	运动	和	它是	慢的	增加	在	辉煌	,

他根据其明显的运动速度和亮度缓慢增加的情况，巧妙地判断出：

[ɪts][saɪz][ænd; ənd] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

its	size	and	distance	from	him	.
它是	尺寸	和	距离	从	他	.

它的大小以及与他的距离。

" [mʌst; məst][bi:; bi] — [mʌst; məst][bi:; bi] [fer] [saɪz] , " [hi:; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	Must	be	—	must	be	fair	size	,	"	he	spoke	aloud	,	at	length	.
"	必须	是	—	必须	是	公平的	尺寸	,	"	他	辐	大声	,	在	长度	.

"一定——一定个头不小，"他滔滔不绝地说。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʌnz] , [aɪl] [bet][maɪ] ['helmɪt] !

"	A	hundred	tons	,	I'll	bet	my	helmet	!
"	一个	百	吨	,	患病的	赌注	我的	头盔	!

"一百吨，我敢用我的头盔打赌！"

[bʌt; bət] [sku:tɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['prɪti] [fæst] .

But	scooting	along	pretty	fast	.
但	滑板车	沿着	漂亮的	快速地	.

但速度相当快。

[stretʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['rɑ:kɪt] [tu:; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

Stretch	the	little	old	rocket	to	run	it	down	.
拉紧	这	小的	老的	火箭	到	跑步	它	向下	.

拉长那枚小小的旧火箭，让它坠落下去。

" [hi:; hi] ['klæmbəd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ɪg'zɔ:st]

"	He	clambered	back	to	the	rocket	,	changed	the	angle	of	the	flaming	exhaust
"	他	攀爬	后退	到	这	火箭	,	已更改	这	角度	的	这	炽盛	排气

,

,

,

他爬回火箭旁，调整了火焰喷射器的角度，

[tu:; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [ə'hed] ,

to	drive	him	directly	across	the	path	of	the	object	ahead	,
到	驾驶	他	直接地	穿过	这	小路	的	这	目的	前方	,

驱使他直接横穿前方物体的路径，

[fɪld] [ðə; ði] ['mægəzi:n] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pelits] [ʌv; əv]['jʊrəˌnaɪt] ,

filled	the	magazine	again	with	the	little	pellets	of	uranite	,
已填	这	杂志	再次	和	这	小的	颗粒	的	铀矿	,

将弹匣再次装满铀矿小颗粒，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [fed] [ˌɔ:tə'mætɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ɪn'kri:st] [ðə; ði]

which	were	fed	automatically	into	the	combustion	chamber	,	and	increased	the
哪个	是	美联储	自动地	进入	这	燃烧	房间	,	和	增加	这

['faɪərɪŋ] [reɪt] .

firing	rate	.
射击	速度	.

这些燃料自动送入燃烧室，提高了燃烧速率。

[ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [blu:] [fleɪm] [ri:tʃt] ['fɑ:rðər] ['bækwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnkən'des(ə)nt] ['ɔ:rɪfɪs] [ʌv; əv]

The	trailing	blue	flame	reached	farther	backward	from	the	incandescent	orifice	of
这	尾随	蓝色的	火焰	达到	更远	落后	从	这	白炽灯	孔	的

[ðə; ði] [ɪg'zɔ:st] .

the	exhaust	.
这	排气	.

拖曳的蓝色火焰从排气管炽热的喷嘴向后延伸得更远。

[ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [sfɪr] [ɪn'kri:st] .

The	vibration	of	the	metal	sphere	increased	.
这	振动	的	这	金属	领域	增加	.

金属球的振动加剧了。

['θæd] [left] [ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] ['rɑ:kɪt] [ænd; ənd] [went] [bæk] [wer] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['ɑ:bʤekt]

Thad	left	the	sputtering	rocket	and	went	back	where	he	could	see	the	object
萨德	左边	这	溅射	火箭	和	去	后退	在哪里	他	可以	看	这	目的

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

萨德离开了发出嘶嘶声的火箭，回到了他能看到眼前物体的地方。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [naʊ] , ['rʌʃɪŋ] [ə'bli:kli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

It	was	nearer	now	,	rushing	obliquely	across	his	path	.
它	曾是	更近	现在	,	匆忙	斜向	穿过	他的	小路	.

它现在更近了，斜着横穿他的去路。

[wʊd] [hi:; hi] [bi:; bi] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] ['kæptʃər] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [pæst] ,

Would	he	be	in	time	to	capture	it	as	it	passed	,
会	他	是	在	时间	到	捕获	它	作为	它	通过了	,

他能否及时赶到，拍下它经过的瞬间?

[ɔ:r] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['hɜ:rt(ə)l] [baɪ] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

or	would	it	hurtle	by	ahead	of	him	,
或者	会	它	冲刺	经过	前方	的	他	,

或者它会从他前面呼啸而过?

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪtləs] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [speɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['fi:b(ə)l] ['rɑ:kɪt] [kʊd; kəd]

and	vanish	in	the	limitless	darkness	of	space	before	his	feeble	rocket	could
和	消失	在	这	无限	黑暗	的	空间	前	他的	微弱	火箭	可以

[tʃek] [ðə; ði] [moʊ'mentəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɔ:l] [ʌv; əv] ['met(ə)l] ?

check	the	momentum	of	his	ball	of	metal	?
查看	这	势头	的	他的	球	的	金属	?

在他那脆弱的火箭来得及控制住他那颗金属球的动量之前，就消失在无垠的太空黑暗之中了吗?

[hi:; hi] [piəd] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [dru:] ['kloʊzər] .

He	peered	at	it	,	as	it	drew	closer	.
他	窥视	在	它	,	作为	它	画	更近	.

他凝视着它，它越来越近。

[ɪts] ['sɜ:rfɪs] [si:md] ['ɑ:dli] [braɪt] , ['sɪlvəri] .

Its	surface	seemed	oddly	bright	,	silvery	.
它是	表面	似乎	奇怪	明亮的	,	银色	.

它的表面看起来异常明亮，呈银色。

[nɑ:t] [ðə; ði] [dʌl] [blæk] [ʌv; əv] [ˌmi:ti'ɔ:rɪk] ['aɪərn] .

Not	the	dull	black	of	meteoric	iron	.
不是	这	乏味的	黑色的	的	流星	铁	.

不是陨铁那种暗淡的黑色。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒər] , [mɔ:r] ['dɪstənt] , [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] [æt; ət] [fɜ:rst] .

And	it	was	larger	,	more	distant	,	than	he	had	thought	at	first	.
和	它	曾是	更大的	,	更多的	遥远	,	比	他	有	想法	在	第一的	.

而且它比他最初想象的要大，要远。

[ɪn] [fɔ:rm] , [tu:] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['kjʊriəsli] ['regjələr] , [ɪ'lɪpsɔɪd; e'lɪpˌsɔɪd] .

In	form	,	too	,	it	seemed	curiously	regular	,	ellipsoid	.
在	形式	,	也	,	它	似乎	奇怪的是	常规的	,	椭球体	.

从形状上看，它也显得非常规则，呈椭球形。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['dʒægɪd] [mæs] [ʌv; əv] ['met(ə)l] .

It	was	no	jagged	mass	of	metal	.
它	曾是	不	锯齿状	大量的	的	金属	.

它不是一堆参差不齐的金属。

[hɪz; ɪz] [hoʊps] [sæŋk] , [roʊz] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] .

His	hopes	sank	,	rose	again	immediately	.
他的	希望	沉没	,	玫瑰	再次	立即地	.

他的希望一度破灭，但随即又重新燃起。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['met(ə)l] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [preɪd] ,

Even	if	it	were	not	the	mass	of	rich	metal	for	which	he	had	prayed	,
甚至	如果	它	是	不是	这	大量的	的	富有的	金属	为了	哪个	他	有	祈祷	,

即使那并非他祈求的那堆富金属，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['væljuəb(ə)l] — [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .

it	might	be	something	as	valuable	—	and	more	interesting	.
它	可能	是	某物	作为	有价值的	—	和	更多的	有趣的	.

它或许具有同样高的价值，甚至更有趣。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] , [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːzl] [ə'gen] ,

He	returned	to	the	rocket	,	adjusted	the	angle	of	the	nozzle	again	,
他	返回	到	这	火箭	,	调整	这	角度	的	这	喷嘴	再次	,

他回到火箭旁，再次调整了喷嘴的角度。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [taɪm] ['slaɪtli] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ruːɪnəs]

and	advanced	the	firing	time	slightly	,	even	at	the	risk	of	a	ruinous
和	先进的	这	射击	时间	轻微地	,	甚至	在	这	风险	的	一个	毁灭性的

[ɪk'sploʊʒn] .

explosion	.
爆炸	.

即使冒着发生毁灭性爆炸的风险，他们也稍微提前了发射时间。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hɜːrtl] ['ɑːbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

When	he	returned	to	where	he	could	see	the	hurtling	object	before	him	,
什么时候	他	返回	到	在哪里	他	可以	看	这	疾驰	目的	前	他	,

当他回到能看到眼前高速飞行物体的位置时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

he	saw	that	it	was	a	ship	.
他	锯	那	它	曾是	一个	船	.

他发现那是一艘船。

[ə; eɪ] ['teɪpərɪŋ] ['sɪlvər] - [griːn] ['rɑːkɪt] - ['flaɪər] .

A	tapering	silver	-	green	rocket	-	flier	.
一个	逐渐变细	银	-	绿色的	火箭	-	传单	.

一架呈锥形银绿色的火箭飞行器。

[wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜːr; wər] [dæʃt] .

Once	more	his	dreams	were	dashed	.
一次	更多的	他的	梦境	是	虚线	.

他的梦想再次破灭了。

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] ['laɪnɝz] [luːz] [noʊ] [lʌv] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['miːtiər] ['maɪnərz] ,

The	officers	of	interplanetary	liners	lose	no	love	upon	the	meteor	miners	,
这	警官	的	星际	衬垫	失去	不	爱	之上	这	流星	矿工	,

星际客轮的船员们对陨石矿工们毫无好感。

['kleɪmɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [kə'lektɪd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['met(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] ['helpləs] , ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'paʊərd]

claiming	that	their	collected	masses	of	metal	,	almost	helpless	,	always	underpowered
声称	那	他们的	集	群众	的	金属	,	几乎	无助	,	总是	动力不足

, [ɑːr; ər] ['menəsiz] [tuː; tə] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

,	are	menaces	to	navigation	.
,	是	威胁	到	导航	.

声称他们聚集在一起的大量金属，几乎无能为力，总是动力不足，对航行构成威胁。

['θæd]	[kʊd; kəd]	[ɪk'spekt]	['nʌθɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[seɪv]	[ə; eɪ]		['wɔ:rnɪŋ]	[tu:; tə]	[ki:p]
Thad	**could**	**expect**	**nothing**	**from**	**the**	**ship**	**save**	**a**	**heliographed**	**warning**	**to**	**keep**
萨德	可以	预计	没有什么	从	这	船	节省	一个	日光摄影	警告	到	保持

[klɪr]	.
clear	**.**
清除	.

萨德除了收到船上发出的太阳光警告，让他远离之外，什么也得不到。

[bʌt; bət]	[haʊ]	[keɪm]	[ə; eɪ]	['rɑ:kɪt]	-	['flaɪər]	[hɪr]	,	[ɪn][ðə; ði]	['perələs]	[swɔ:mz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['mi:tiər]	[belt]
But	**how**	**came**	**a**	**rocket**	**-**	**flier**	**here**	**,**	**in**	**the**	**perilous**	**swarms**	**of**	**the**	**meteor**	**belt**
但	如何	来了	一个	火箭	-	传单	这里	,	在	这	危险的	蜂群	的	这	流星	腰带

?
?
?

但是，一架火箭飞行器是如何来到这片危险的流星带的呢?

['meni]	[ə; eɪ]	['ves(ə)l]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɪ'strɔɪd]	[baɪ]	[kə'lɪʒ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['æstərɔɪd]	,
Many	**a**	**vessel**	**had**	**been**	**destroyed**	**by**	**collision**	**with**	**an**	**asteroid**	**,**
许多	一个	血管	有	到过	损毁	经过	碰撞	和	一个	小行星	,

许多船只因与小行星相撞而损毁。

[ɪn][ðə; ði]	[deɪz]	[bɪ'fɔ:r]	['tʃɑ:rtəd, 'tʃɑ:rtɪd]	[leɪnz]	[wɜ:r; wər]	[klɪrd]	[ʌv; əv]	['drɪftɪŋ]	['met(ə)l]	.
in	**the**	**days**	**before**	**charted**	**lanes**	**were**	**cleared**	**of**	**drifting**	**metal**	**.**
在	这	天	前	图表	车道	是	已清除	的	漂流	金属	.

在划定航道上的金属碎片被清理干净之前的日子里。

[ðə; ði]	[leɪnz]	[mɔ:r]	['fri:kwəntli]	[ju:st]	,	[bɪ'twi:n]	[ɜ:rθ]	,	[mɑ:rz]	,	['vi:nəs]	[ænd; ənd]	['mɜ:rkjəri]	,
The	**lanes**	**more**	**frequently**	**used**	**,**	**between**	**Earth**	**,**	**Mars**	**,**	**Venus**	**and**	**Mercury**	**,**
这	车道	更多的	频繁地	用过的	,	之间	地球	,	火星	,	金星	和	汞	,

地球、火星、金星和水星之间最常用的通道是:

[wɜ:r; wər]	[ʌv; əv]	[kɔ:rs]	[fɑ:r][ˌɪn'saɪd]	[ðə; ði]	['ɔ:bits]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æstərɔidz]	.
were	**of**	**course**	**far**	**inside**	**the**	**orbits**	**of**	**the**	**asteroids**	**.**
是	的	课程	远的	里面	这	轨道	的	这	小行星	.

当然，它们当时位于小行星轨道的很深处。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fju:]	[ʃɪps]	['rʌnɪŋ]	[tu:; tə]	['dʒu:pətɚz, 'dʒu:pɪtɚz]	[mu:nz]	[ə'vɔɪdɪd]	[ðem; ðəm]	[baɪ]
And	**the**	**few**	**ships**	**running**	**to**	**Jupiter's**	**moons**	**avoided**	**them**	**by**
和	这	很少	船舶	跑步	到	木星的	月亮	避免	他们	经过

['krɔ:sɪŋ]	['mɪljənz]	[ʌv; əv]	[maɪlz]	[ə'bʌv]	[ðer; ðər]	[pleɪn]	.
crossing	**millions**	**of**	**miles**	**above**	**their**	**plane**	**.**
过境	百万	的	英里	多于	他们的	飞机	.

少数飞往木星卫星的飞船通过飞越其平面上方数百万英里来避开它们。

[kʊd; kəd]	[ˌaɪ 'ti:]	[bi:; bi]	[ðæt]	['ledʒənderi]	[gri:n]	[ʃɪp]	,	[sed]	[wʌns]	[tu:; tə]	[hæv; həv]	[mɪ'stɪriəsli]
Could	**it**	**be**	**that**	**legendary**	**green**	**ship**	**,**	**said**	**once**	**to**	**have**	**mysteriously**
可以	它	是	那	传奇	绿色的	船	,	说	一次	到	有	神秘地

[ə'pɪrd]	,
appeared	**,**
出现	,

难道是那艘传说中神秘出现的绿色飞船?

[slaɪst]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[drɔ:n]	[wɪ'ðɪn]	[hɜ:r; hər]	[hʌl]	['sevrəl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɪmətɪv]	[ʃɪps]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[deɪ]
sliced	**up**	**and**	**drawn**	**within**	**her**	**hull**	**several**	**of**	**the**	**primitive**	**ships**	**of**	**that**	**day**
切片	向上	和	绘制	之内	她	船体	一些	的	这	原始	船舶	的	那	天

,
,
,

她的船体内部被切割并绘制出当时几艘原始船只的轮廓，

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] [fər'evər] ['æftər][ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [weɪsts] [ʌv; əv] [speɪs] ?

and	then	disappeared	forever	after	in	the	remote	wastes	of	space	?
和	然后	消失	永远	后	在	这	偏僻的	废物	的	空间	?

然后就永远消失在遥远的太空荒漠中了?

[əb'sɜ:rd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] : [hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['aɪd(ə)l]['fænsi][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [stɪl]

Absurd	,	of	course	:	he	dismissed	the	idle	fancy	and	examined	the	ship	still
荒诞	,	的	课程	:	他	解雇	这	闲置的	想要	和	检查	这	船	仍然

[mɔ:r] ['kloʊsli] .

more	closely	.
更多的	密切	.

这当然是荒谬的：他摒弃了这种无谓的幻想，更加仔细地检查了这艘船。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] , [end]['oʊvər][end] , ['veri] ['sloʊli] .

Then	he	saw	that	it	was	turning	,	end	over	end	,	very	slowly	.
然后	他	锯	那	它	曾是	转弯	,	结尾	超过	结尾	,	非常	缓慢地	.

然后他看到它在缓慢地翻转，一转一转。

[ðæt] [ment] [ðæt] [ɪts]['dʒaɪˌroʊz][wɜ:r; wər] [stɑ:pt] ; [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['helpləs] , ['drɪftɪŋ] ,

That	meant	that	its	gyros	were	stopped	;	that	it	was	helpless	,	drifting	,
那	意思是	那	它是	陀螺	是	停止	;	那	它	曾是	无助	,	漂流	,

[dɪs'eɪbld] ,

disabled	,
已禁用	,

这意味着它的陀螺仪停止运转了；它无助地漂流着，失去了功能。

['paʊərləs] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['hɜ:rtl] [ˌmi:ti'ɔ:rɪk] [stoʊnz] .

powerless	to	avoid	hurtling	meteoric	stones	.
无力	到	避免	疾驰	流星	石头	.

无力躲避飞来的陨石。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['blʌndəd] [ˌʌnə'werz] ['ɪntu:][ðə; ði][belt][ʌv; əv] [swɔ:mz] — [bɪn] [strʌk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

Had	it	blundered	unawares	into	the	belt	of	swarms	—	been	struck	before	the
有	它	犯错	不知情	进入	这	腰带	的	蜂群	—	到过	击	前	这

['deɪndʒər][wʌz; wəz]['ri:əlaɪzd] ?

danger	was	realized	?
危险	曾是	已实现	?

它是否不慎闯入了蜂群地带——在意识到危险之前就被击中了?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['derəlɪkt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ded] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ?

Was	it	a	derelict	,	with	all	dead	upon	it	?
曾是	它	一个	废弃的	,	和	全部	死的	之上	它	?

那是一座废弃的房屋吗？上面是不是躺满了尸体?

['i:ðər] [ðə; ði] ['ʃɪps] [mə'ʃi:nəri] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [rekt] , ['θæd] [nu:] , [ɔ:r][ðer; ðər][wʌz; wəz]

Either	the	ship's	machinery	was	completely	wrecked	,	Thad	knew	,	or	there	was
任何一个	这	船的	机械	曾是	完全地	损毁	,	萨德	知道	,	或者	那里	曾是

[noʊ][wʌn][ɑ:n] [wɑ:tʃ] .

no	one	on	watch	.
不	一	在	手表	.

萨德知道，要么是船上的机械设备完全损坏了，要么就是没有人值班。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][kən'troʊlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['rɑ:kɪt] - ['flaɪər][ɑ:r; ər][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['nɪrli]

For	the	controls	of	a	modern	rocket	-	flier	are	so	simple	and	so	nearly
为了	这	控制	的	一个	现代的	火箭	-	传单	是	所以	简单的	和	所以	几乎

[ˌɔ:tə'mætɪk] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

automatic	that	a	single	man	at	the	bridge	can	keep	a	vessel	upon	her
自动的	那	一个	单身的	男人	在	这	桥	能	保持	一个	血管	之上	她

[kɔ:rs] .

course	.
课程	.

现代火箭飞行器的控制装置非常简单，而且几乎是自动的，以至于驾驶台上只需一个人就能使飞行器保持航向。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [ə; eɪ] ['miːtiəraɪt] [hæd; həd] [rɪpt] ['oʊpən][ðə; ði] [hʌl] ,

It	might	be	,	he	thought	,	that	a	meteorite	had	ripped	open	the	hull	,
它	可能	是	,	他	想法	,	那	一个	陨石	有	撕裂	打开	这	船体	,

他心想，或许是陨石撕裂了船体。

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kruː] [hæd; həd] [bɪn] ['æspərəntid]

allowing	the	air	to	escape	so	quickly	that	the	entire	crew	had	been	asphyxiated
允许	这	空气	到	逃脱	所以	迅速地	那	这	全部的	全体人员	有	到过	窒息

[bɪ'fɔːr] ['eni] [rɪ'per] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .

before	any	repairs	could	be	made	.
前	任何	维修	可以	是	制成	.

空气迅速逸出，导致所有船员在进行任何维修之前就窒息而亡。

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] [ʌn'laɪkli] , [sɪns] [ðə; ði] [ʃɪp] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['sevrəl]

But	that	seemed	unlikely	,	since	the	ship	must	have	been	divided	into	several
但	那	似乎	不太可能	,	自从	这	船	必须	有	到过	分割	进入	一些

[kəm'pɑːtmənts] [baɪ] [er] - [taɪt] ['bʌlkhed] .

compartments	by	air	-	tight	bulkheads	.
隔间	经过	空气	-	紧的	舱壁	.

但这似乎不太可能，因为这艘船肯定是用密封的隔板分成了几个舱室。

[kʊd; kəd][ðə; ði]['ves(ə)l][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ?

Could	the	vessel	have	been	deserted	for	some	reason	?
可以	这	血管	有	到过	荒凉的	为了	一些	原因	?

这艘船会不会因为某种原因被遗弃了？

[ðə; ði] [kruː] [maɪt] [hæv; həv] ['mjuːtniːd] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][laɪf] - [tjʊb] .

The	crew	might	have	mutinied	,	and	left	her	in	the	life	-	tubes	.
这	全体人员	可能	有	叛变	,	和	左边	她	在	这	生活	-	管子	.

船员们可能发动了叛变，把她留在了救生管里。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] [baɪ]['paiərits] , [ænd; ənd] [set] [ə'drɪft] .

She	might	have	been	robbed	by	pirates	,	and	set	adrift	.
她	可能	有	到过	被抢劫	经过	海盗	,	和	放	漂流	.

她可能被海盗抢劫，然后被扔下船漂流。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [speɪs] [leɪnz] [pə'liːst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['paɪrəsi][ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l]

But	with	the	space	lanes	policed	as	they	were	,	piracy	and	successful
但	和	这	空间	车道	警方	作为	他们	是	,	海盗行为	和	成功的

['mjuːtəni][wɜːr; wər] [rer] .

mutiny	were	rare	.
兵变	是	稀有的	.

但由于太空航道受到严密管制，海盗行为和成功的叛变很少发生。

['θæd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [-] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] .

Thad	saw	that	the	flier's	navigation	lights	were	out	.
萨德	锯	那	这	传单的	导航	灯	是	出去	.

萨德发现飞机的导航灯熄灭了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['hiːliəgræf] ['sɪgnəl] ['mɪrər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['saɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

He	found	the	heliograph	signal	mirror	at	his	side	,	sighted	it	upon	the	ship	,
他	成立	这	日光仪	信号	镜子	在	他的	边	,	目击者	它	之上	这	船	,

他找到了身边的日光信号镜，用它对准了船。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['mɪrər] ['ræpɪdli] .

and	worked	the	mirror	rapidly	.
和	工作	这	镜子	快速	.

他迅速地转动着镜子。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][kɔːl] .

He	waited	,	repeated	the	call	.
他	等待	,	重复	这	称呼	.

他等了一会儿，然后再次拨打了电话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

There	was	no	response	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

[ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ]['derəlɪkt] .

The	vessel	was	plainly	a	derelict	.
这	血管	曾是	显然	一个	废弃的	.

这艘船显然是一艘废弃的船只。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [bɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][mɑːrz] ?

Could	he	board	her	,	and	take	her	to	Mars	?
可以	他	木板	她	,	和	拿	她	到	火星	?

他能登上她的飞船，带她去火星吗?

[baɪ] [lɔː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][eɪd]['eni] ['helpləs] [ʃɪp] ,

By	law	,	it	was	his	duty	to	attempt	to	aid	any	helpless	ship	,
经过	法律	,	它	曾是	他的	责任	到	试图	到	援助	任何	无助	船	,

根据法律规定，他有义务尽力救助任何无助的船只。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [seɪv] ['eni] [ɪn'deɪndʒərd] [laɪvz; lɪvz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

or	at	least	to	try	to	save	any	endangered	lives	upon	her	.
或者	在	至少	到	尝试	到	节省	任何	濒危	生活	之上	她	.

或者至少尽力拯救她身上任何处于危险之中的生命。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [ə'wɔːrd] ,

And	the	salvage	award	,
和	这	打捞	奖	,

还有打捞奖，

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪf] [tuː; tə][pɔːrt] ,

if	the	ship	should	be	deserted	and	he	could	bring	her	safe	to	port	,
如果	这	船	应该	是	荒凉的	和	他	可以	带来	她	安全的	到	港口	,

如果船上无人居住，而他能安全地将她带回港口，

[wʊd] [biː; bi][hæf][hɜːr; hər]['vælјuː] .

would	be	half	her	value	.
会	是	一半	她	价值	.

价值将只有她的一半。

[noʊ] [miːn] [praɪz] , [ðæt] .

No	mean	prize	,	that	.
不	意思是	奖	,	那	.

那可不是个小奖项。

[hæf] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ʃɪp] [ænd; ənd]['kɑːrgoʊ] !

Half	the	value	of	ship	and	cargo	!
一半	这	价值	的	船	和	货物	!

船舶和货物价值的一半!

[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [ɜːrn] [ɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv]['maɪnɪŋ][ðə; ði] ['miːtiər] - [belt] .

More	than	he	was	apt	to	earn	in	years	of	mining	the	meteor	-	belt	.
更多的	比	他	曾是	易于	到	赚	在	年	的	矿业	这	流星	-	腰带	.

比他多年在陨石带采矿所能赚到的钱还要多。

[wɪð; wɪθ] [nuː] [æŋ'zaɪəti] , [hiː; hi] ['meʒərd] [ðə; ði] ['relətɪv] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ʃɪp] .

With	new	anxiety	,	he	measured	the	relative	motion	of	the	gleaming	ship	.
和	新的	焦虑	,	他	测量	这	相对的	运动	的	这	闪闪发光	船	.

他带着新的焦虑，测量着这艘闪闪发光的船的相对运动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

It	was	going	to	pass	ahead	of	him	.
它	曾是	去	到	经过	前方	的	他	.

它即将从他前面经过。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] .

And	very	soon	.
和	非常	很快	.

很快就会到来。

[noʊ] [mɔ:r] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

No	more	time	for	speculation	.
不	更多的	时间	为了	推测	.

不再有猜测的时间了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd]

It	was	still	uncertain	whether	it	would	come	near	enough	so	that	he	could
它	曾是	仍然	不确定	无论	它	会	来	靠近	足够的	所以	那	他	可以

[get] [ə; eɪ] [laɪn] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

get	a	line	to	it	.
得到	一个	线	到	它	.

还不确定它是否会靠近到足以让他拉起缆绳的距离。

['ræpɪdli] [hi:; hi] [ʌn'slʌŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [belt] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] ['kæptʃər] ['mi:ti:əz] .

Rapidly	he	unslung	from	his	belt	the	apparatus	he	used	to	capture	meteors	.
快速	他	解开	从	他的	腰带	这	设备	他	用过的	到	捕获	流星	.

他迅速从腰带上取下用来捕捉流星的装置。

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'lektroʊmægnət] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪn] , [strɔ:ŋ] ['waɪər] ['fɑ:sənd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [bi:; bi] [hə:ld] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hi:lɪks] - [gʌn] .

A	powerful	electromagnet	,	with	a	thin	,	strong	wire	fastened	to	it	,	to	be	hurled	from	a	helix	-	gun	.
一个	强大的	电磁铁	,	和	一个	薄的	,	强的	金属丝	系紧	到	它	,	到	是	投掷	从	一个	螺旋	-	枪	.

一个强力电磁铁，上面连接着一根细而结实的导线，可以从螺旋炮中发射出去。

[hi:; hi] [set] [ðə; ði] [drʌm] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['waɪər] [wʌz; wəz] [wu:nd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['met(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t]

He	set	the	drum	on	which	the	wire	was	wound	upon	the	metal	at	his	feet	,	‚	’
他	放	这	鼓	在	哪个	这	金属丝	曾是	伤口	之上	这	金属	在	他的	脚	,	‚	’

他把缠绕着金属丝的鼓放在脚边的金属上。

['fɑ:sənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [mæg'netɪk] ['æŋkər] ,

fastened	it	with	its	magnetic	anchor	,
系紧	它	和	它是	磁的	锚	,

用磁性锚固定住它

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stænd] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [streɪn] [wen] [ðə; ði] ['waɪər] ['taɪtnd] .

wondering	if	it	would	stand	the	terrific	strain	when	the	wire	tightened	.
好奇	如果	它	会	站立	这	了不起	拉紧	什么时候	这	金属丝	收紧	.

想知道当钢丝拉紧时，它能否承受住巨大的拉力。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['hi:lɪks] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Raising	the	helix	to	his	shoulder	,
提高	这	螺旋	到	他的	肩膀	,

他将螺旋桨抬到肩膀上，

[hi:; hi] [treɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wel] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['flaɪər] ,

he	trained	it	upon	a	point	well	ahead	of	the	rushing	flier	,
他	受过训练	它	之上	一个	观点	出色地	前方	的	这	匆忙	传单	,

他瞄准了比疾驰而来的飞行员更靠前的一点。

[ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['moʊmənt] [tu:; tə] [pres] [ðə; ði] ['levər] .

and	stood	waiting	for	the	exact	moment	to	press	the	lever	.
和	站立	等待	为了	这	精确的	片刻	到	按	这	杠杆	.

然后站在那里，等待按下控制杆的最佳时机。

[ðə; ði] ['slendər] ['spɪnd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [naʊ] , [braɪt] [ɪn] [ðə; ði]

The	slender	spindle	of	the	ship	was	only	a	mile	away	now	,	bright	in	the
这	苗条	主轴	的	这	船	曾是	仅有的	一个	英里	离开	现在	,	明亮的	在	这

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

船身细长的船轴现在距离我们只有一英里远了，在阳光下闪闪发光。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [breɪk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːlɪʃt] [hʌl] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɑːrk] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv]

He	could	see	no	break	in	her	polished	hull	,	save	for	the	dark	rows	of
他	可以	看	不	休息	在	她	抛光	船体	,	节省	为了	这	黑暗的	行	的

['sɜːrkjələr] [pɔːrts] .

circular	ports	.
圆	端口	.

除了深色的圆形舷窗外，他看不出她光滑的船体有任何破损。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [baɪ] ['eni] [miːnz] , [kəm'pliːtli] [rekt] .

She	was	not	,	by	any	means	,	completely	wrecked	.
她	曾是	不是	,	经过	任何	方法	,	完全地	损毁	.

她绝非彻底崩溃。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [blæk] ['letərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [neɪm] .

He	read	the	black	letters	of	her	name	.
他	读	这	黑色的	信件	的	她	姓名	.

他读出了她名字上的黑色字母。

[red] ['drægən] .

Red	Dragon	.
红色的	龙	.

红龙。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊm] [pɔːrt] , [bɪ'loʊ] , [wʌz; wəz] [ɪn] ['smɔːlər] ['letərz] .

The	name	of	her	home	port	,	below	,	was	in	smaller	letters	.
这	姓名	的	她	家	港口	,	以下	,	曾是	在	较小的	信件	.

她的母港名称（见下方）以较小的字体显示。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] .

But	in	a	moment	he	made	them	out	.
但	在	一个	片刻	他	制成	他们	出去	.

但片刻之后，他就把他们认了出来。

[sæn] [frən'sɪskoʊ] .

San	Francisco	.
圣	弗朗西斯科	.

旧金山。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðen] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] !

The	ship	then	came	from	the	Earth	!
这	船	然后	来了	从	这	地球	!

然后，这艘飞船来自地球！

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['sɪti] [wer] ['θæd] [wʌz; wəz] [bɔːrn] !

From	the	very	city	where	Thad	was	born	!
从	这	非常	城市	在哪里	萨德	曾是	出生	!

来自萨德的出生地！

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [hʌl] [wʌz; wəz] [nɪr] [naʊ] .

The	gleaming	hull	was	near	now	.
这	闪闪发光	船体	曾是	靠近	现在	.

闪闪发光的船体就在附近。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] .

Only	**a**	**few**	**hundred**	**yards**	**away**	**.**
仅有的	一个	很少	百	码	离开	.

仅几百码之遥。

['pæsɪŋ] .

Passing	**.**
通过	.

通过。

['eɪmɪŋ] [wel] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['moʊʃ(ə)n] ,

Aiming	**well**	**ahead**	**of**	**her**	**,**	**to**	**allow**	**for**	**her**	**motion**	**,**
瞄准	出色地	前方	的	她	,	到	允许	为了	她	运动	,

瞄准她前方很远的位置，以便给她留出移动的空间。

['θæd] [prest] [ðə; ði] [kiː] [ðæt] [həːld] [ðə; ði]['mægnət][frʌm; frəm][ðə; ði]['hiːlɪks] .

Thad	**pressed**	**the**	**key**	**that**	**hurled**	**the**	**magnet**	**from**	**the**	**helix**	**.**
萨德	按下	这	钥匙	那	投掷	这	磁铁	从	这	螺旋	.

萨德按下了那个键，把磁铁从螺旋体上弹了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [flʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['waɪər] ['skriːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [riːl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

It	**flung**	**away**	**from**	**him**	**,**	**the**	**wire**	**screaming**	**from**	**the**	**reel**	**behind**	**it**	**.**
它	扔	离开	从	他	,	这	金属丝	尖叫	从	这	卷轴	在后面	它	.

它猛地甩开他，电线从后面的卷轴上尖叫着飞了出来。

[θædz] [mæs] [ʌv; əv]['met(ə)l] [swʌŋ] [ɑːn][pæst][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Thad's	**mass**	**of**	**metal**	**swung**	**on**	**past**	**the**	**ship**	**,**
萨德的	大量的	的	金属	摇摆	在	过去的	这	船	,

萨德那堆金属物体荡过了船身，

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪts] ['klætɚɪŋ] [ɪksp'ləʊʒnz] .

as	**he**	**returned**	**to**	**the**	**rocket**	**and**	**stopped**	**its**	**clattering**	**explosions**	**.**
作为	他	返回	到	这	火箭	和	停止	它是	咔嗒咔嗒	爆炸	.

他回到火箭旁，制止了火箭的轰鸣爆炸声。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['taɪni] [blæk] [spek] [ʌv; əv][ðə; ði]['mægnət] .

He	**watched**	**the**	**tiny**	**black**	**speck**	**of**	**the**	**magnet**	**.**
他	观看	这	微小的	黑色的	斑点	的	这	磁铁	.

他注视着磁铁上那微小的黑色斑点。

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [speɪs] , [ə'pɪrd] [ə'gen] [ə'genst] [ðə; ði]

It	**vanished**	**from**	**sight**	**in**	**the**	**darkness**	**of**	**space**	**,**	**appeared**	**again**	**against**	**the**
它	消失了	从	视线	在	这	黑暗	的	空间	,	出现	再次	反对	这

[waɪt] ,

white	**,**
白色的	,

它消失在浩瀚的宇宙黑暗中，又在白色的背景中再次出现。

['bɜːrnɪʃt] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] .

burnished	**hull**	**of**	**the**	**rocket**	**ship**	**.**
抛光	船体	的	这	火箭	船	.

火箭飞船光亮的船体。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['ɪnstənt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] .

For	**a**	**painful**	**instant**	**he**	**thought**	**he**	**had**	**missed**	**.**
为了	一个	痛苦	立即的	他	想法	他	有	错过	.

那一瞬间，他痛苦地以为自己错过了机会。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['mægnət][wʌz; wəz][fæst][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['flaɪər] , [nɪr] [ðə; ði]

Then	he	saw	that	the	magnet	was	fast	to	the	side	of	the	flier	,	near	the
然后	他	锯	那	这	磁铁	曾是	快速地	到	这	边	的	这	传单	,	靠近	这

[stɜːrn] .

stern	.
船尾	.

然后他发现磁铁牢牢地吸附在飞行器侧面，靠近尾部。

[ðə; ði][laɪn] ['taɪtnd] .

The	line	tightened	.
这	线	收紧	.

绳索收紧了。

[suːn] [ðə; ði] [streɪn] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃekt] [ðə; ði][moʊ'mentəm][ʌv; əv][ðə; ði]

Soon	the	strain	would	come	upon	it	,	as	it	checked	the	momentum	of	the
很快	这	拉紧	会	来	之上	它	,	作为	它	已检查	这	势头	的	这

[mæs] [ʌv; əv]['aɪərn] .

mass	of	iron	.
大量的	的	铁	.

很快，它就会承受住压力，因为它会阻碍铁块的动量。

[hiː; hi][set][ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n] [breɪk] .

He	set	the	friction	brake	.
他	放	这	摩擦	制动	.

他拉起了摩擦制动器。

['θæd] [flʌŋ] [hɪm'self] [flæt] , [grɑːspt] [ðə; ði]['waɪər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [riːl] .

Thad	flung	himself	flat	,	grasped	the	wire	above	the	reel	.
萨德	扔	他自己	平坦的	,	抓住	这	金属丝	多于	这	卷轴	.

萨德猛地扑倒在地，抓住了卷轴上方的电线。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['aɪərn] [tɔːr] [ɪt'self] [friː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][tuː; tə][ðə; ði]['waɪər] ,

Even	if	the	mass	of	iron	tore	itself	free	,	he	could	hold	to	the	wire	,
甚至	如果	这	大量的	的	铁	撕裂	本身	自由的	,	他	可以	抓住	到	这	金属丝	,

即使那团铁丝挣脱束缚，他也能抓住它。

[ænd; ənd][hɪm'self] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

and	himself	reach	the	ship	.
和	他自己	抵达	这	船	.

他自己也到达了船上。

[hiː; hi] [flʌŋ] [pæst][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['ves(ə)l] , [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

He	flung	past	the	deserted	vessel	,	behind	it	,
他	扔	过去的	这	荒凉的	血管	,	在后面	它	,

他飞快地从那艘废弃的船边掠过，来到船的后面。

[hɪz; ɪz] [lʌmp] [ʌv; əv]['aɪərn] [swʌŋ] [laɪk][ə; eɪ]['peb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .

his	lump	of	iron	swung	like	a	pebble	in	a	sling	.
他的	块	的	铁	摇摆	喜欢	一个	卵石	在	一个	吊索	.

他那块铁疙瘩像弹弓里的鹅卵石一样摆动着。

[ə; eɪ][klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [bəːnd] ['laɪnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n] [breɪk] , [ɪn][ðə; ði]

A	cloud	of	smoke	burst	from	the	burned	lining	of	the	friction	brake	,	in	the
一个	云	的	抽烟	爆裂	从	这	烧伤	衬垫	的	这	摩擦	制动	,	在	这

[riːl] .

reel	.
卷轴	.

卷筒摩擦制动器烧焦的衬片冒出一团浓烟。

[ðen] [ðə; ði]['waɪər][wʌz; wəz][ɔːl] [aʊt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk] .

Then	the	wire	was	all	out	;	there	was	a	sudden	jerk	.
然后	这	金属丝	曾是	全部	出去	;	那里	曾是	一个	突然	混蛋	.

然后电线完全断了；突然猛地一震。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] - ['gæðərd] [sfɪr] [ʌv; əv]['met(ə)l][wʌz; wəz] [gɔːn] — [snæpt] [ɔːf]['ɪntuː] [speɪs] .

And	the	hard	-	gathered	sphere	of	metal	was	gone	—	snapped	off	into	space	.
和	这	难的	-	聚集	领域	的	金属	曾是	已消失	—	啪啪	离开	进入	空间	.

那颗费尽心力聚集起来的金属球消失了——断成了碎片，飞向了太空。

['θæd] [klʌŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪər] , ['mʌslz] ['krækɪŋ] , ['tɔːrtʃərd] [ɑːrmz]['ɔːlmoʊst] [drɔːn]

Thad	clung	desperately	to	the	wire	,	muscles	cracking	,	tortured	arms	almost	drawn
萨德	紧紧抓住	绝望地	到	这	金属丝	,	肌肉	裂纹	,	受折磨	武器	几乎	绘制

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

from	their	sockets	.
从	他们的	插座	.

萨德拼命地抓住铁丝，肌肉发出咔咔的响声，痛苦的双臂几乎要从肩胛骨上脱臼。

[fɪr] [flæʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [wʌt] [ɪf] [ðə; ði]['waɪər][broʊk] , [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] ['floʊtɪŋ]

Fear	flashed	over	his	mind	;	what	if	the	wire	broke	,	and	left	him	floating
害怕	闪光灯	超过	他的	头脑	;	什么	如果	这	金属丝	打破	,	和	左边	他	漂浮的

['helpləs] [ɪn] [speɪs] ?

helpless	in	space	?
无助	在	空间	?

恐惧瞬间闪过他的脑海；如果电线断了，他会不会无助地漂浮在太空中？

[ˌaɪ 'tiː][held] , [ðoʊ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] .

It	held	,	though	,	to	his	relief	.
它	握住	,	尽管	,	到	他的	宽慰	.

不过，令他松了一口气的是，它确实保住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɪp] .

He	was	trailing	behind	the	ship	.
他	曾是	尾随	在后面	这	船	.

他跟在船后面。

['iːgərli] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [riːl] ; [bɪ'gæn][tuː; tə][wɪnd] [ʌp][ðə; ði][maɪl][ʌv; əv]

Eagerly	he	seized	the	handle	of	the	reel	;	began	to	wind	up	the	mile	of
急切地	他	查获	这	处理	的	这	卷轴	;	开始	到	风	向上	这	英里	的

[θɪn] ['waɪər] .

thin	wire	.
薄的	金属丝	.

他迫不及待地抓住线轴的把手，开始缠绕那一英里长的细线。

[hæf] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [θædz] ['suːtɪd] ['fɪgjər] [bʌmpt] ['dʒentli] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [hʌl] [ʌv; əv]

Half	an	hour	later	,	Thad's	suited	figure	bumped	gently	against	the	shining	hull	of
一半	一个	小时	之后	,	萨德的	适合	数字	撞	轻轻地	反对	这	灼灼	船体	的

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] .

the	rocket	.
这	火箭	.

半小时后，萨德身着西装的身影轻轻撞到了火箭闪亮的船体上。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['bækwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːri] [gʌlf] ,

He	got	to	his	feet	,	and	gazed	backward	into	the	starry	gulf	,
他	得到	到	他的	脚	,	和	凝视	落后	进入	这	繁星	海湾	,

他站起身，回头凝视着繁星点点的深渊。

[wer] [hɪz; ɪz] [sfɪr] [ʌv; əv]['aɪərn][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['vænɪʃt] .

where	his	sphere	of	iron	had	long	since	vanished	.
在哪里	他的	领域	的	铁	有	长的	自从	消失了	.

他那铁球早已消失不见。

" ['sʌmbɑːdi] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][hɪm'self][ə; eɪ][naɪs] [tʃʌŋk] [ʌv; əv]['met(ə)l] ,

"	Somebody	is	going	to	find	himself	a	nice	chunk	of	metal	,
"	某人	是	去	到	寻找	他自己	一个	好的	块	的	金属	,

“有人会找到一块不错的金属块，”

[ɔːl] ['weldɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] ['rɑːkɪt] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .

all	welded	together	and	equipped	for	rocket	navigation	,	"	he	murmured	.
全部	焊接	一起	和	配备	为了	火箭	导航	,	"	他	低声说道	.

"全部焊接在一起，并配备了火箭导航设备，"他喃喃自语道。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [wel] , [aɪv] ['sɪmplɪ] [gɑːt][tuː; tə] [rʌn] [ðɪs] [tʌb] [tuː; tə][mɑːrz] !

"	As	for	me	—	well	,	I've	simply	got	to	run	this	tub	to	Mars	!
"	作为	为了	我	—	出色地	,	我已经	简单地	得到	到	跑步	这	浴缸	到	火星	!

至于我——好吧，我得把这浴缸开到火星去！

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] , [rɪ'fʌldʒənt] [hʌl] , [held] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][mæg'netɪk] [səʊls] .

"	He	walked	over	the	smooth	,	refulgent	hull	,	held	to	it	by	magnetic	soles	.
"	他	步行	超过	这	光滑的	,	光辉	船体	,	握住	到	它	经过	磁的	鞋底	.

"他走过光滑闪亮的船体，船底有磁性，牢牢地吸附在船上。"

['noʊwer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['broʊkən] , [ðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] ['skɑːrz] [wer] [smɔːl] [ˌmiːti'ɔːrɪk] ['pɑːrtɪk(ə)lz]

Nowhere	was	it	broken	,	though	he	found	scars	where	small	meteoric	particles
无处	曾是	它	破碎的	,	尽管	他	成立	疤痕	在哪里	小的	流星	颗粒

[hæd; həd] [skrætʃt] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['pɑːlɪʃ] .

had	scratched	the	brilliant	polish	.
有	刮痕	这	杰出的	抛光	.

虽然没有发现任何破损，但他发现一些细小的陨石颗粒划伤了光亮的表面，留下了痕迹。

[soʊ][noʊ] ['miːtiər] [hæd; həd] [rekt] [ðə; ði] [ʃɪp] .

So	no	meteor	had	wrecked	the	ship	.
所以	不	流星	有	损毁	这	船	.

所以，并没有陨石击沉这艘船。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?

What	,	then	,	was	the	matter	?
什么	,	然后	,	曾是	这	事情	?

那么，究竟出了什么问题?

[suːn] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] .

Soon	he	would	know	.
很快	他	会	知道	.

他很快就会知道了。

[ðə; ði] [red] ['drægən][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] .

The	Red	Dragon	was	not	large	.
这	红色的	龙	曾是	不是	大的	.

红龙体型并不大。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [fiːt] [lɔːŋ] , ['θæd] ['estɪmeɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] ['twenti] -

A	hundred	and	thirty	feet	long	,	Thad	estimated	,	with	a	beam	of	twenty	-
一个	百	和	三十	脚	长的	,	萨德	估计的	,	和	一个	光束	的	二十	-

[faɪv] [fiːt] .

five	feet	.
五	脚	.

萨德估计，船长一百三十英尺，船宽二十五英尺。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][trɪm] [laɪnz] [bɪ'spoʊk] [dɪ'zaɪn] ['riːs(ə)nt][ænd; ənd] [gʊd] ;

But	her	trim	lines	bespoke	design	recent	and	good	;
但	她	修剪	线条	定制	设计	最近的	和	好的	;

但她近期推出的修身线条定制设计很不错；

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] [prə'dʒektɪŋ] ['rɑːkəts] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn][toʊld][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [spiːd] .

the	double	ring	of	black	projecting	rockets	at	the	stern	told	of	unusual	speed	.
这	双倍的	戒指	的	黑色的	投影	火箭	在	这	船尾	讲述	的	异常	速度	.

船尾两圈突出的黑色火箭状装置表明这艘船速度异常之快。

[ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] [ʌv; əv] ['sælvɪdʒ] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][lænd][hɜːr; hər][ɑːn][mɑːrz] .

A	pretty	piece	of	salvage	,	he	reflected	,	if	he	could	land	her	on	Mars	.
一个	漂亮的	片	的	打捞	,	他	反映	,	如果	他	可以	土地	她	在	火星	.

他心想，如果能把她送到火星上，那她就成了一件很漂亮的战利品。

[hæf] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ʌn'hɑːrmd] [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn][pɔːrt] ,

Half	the	value	of	such	a	ship	,	unharmed	and	safe	in	port	,
一半	这	价值	的	这样的	一个	船	,	毫发无损	和	安全的	在	港口	,

一艘完好无损、安全停泊在港口的船舶，其价值的一半。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][sʌm; səm][ðæn; ðən][hiː; hi] [derd] [pʊt][ɪn] ['fɪgjərz] .

would	be	a	larger	sum	than	he	dared	put	in	figures	.
会	是	一个	更大的	和	比	他	敢于	放	在	数据	.

这将是一个比他敢用数字表达的还要大的数额。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rɑːkɪt] !

And	he	must	take	her	in	,	now	that	he	had	lost	his	own	rocket	!
和	他	必须	拿	她	在	,	现在	那	他	有	丢失的	他的	自己的	火箭	!

既然他自己的火箭都丢了，他就必须收留她!

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][laɪf] - [tjʊb] , [sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['slendər] , ['sɪlvəri] ['sɪlɪndəz] , ['laɪɪŋ] [sɪ'kjʊr]

He	found	the	life	-	tubes	,	six	of	them	,	slender	,	silvery	cylinders	,	lying	secure
他	成立	这	生活	-	管子	,	六	的	他们	,	苗条	,	银色	气缸	,	说谎	安全的

[ɪn][ðer; ðər] [nɪtʃiz] ,

in	their	niches	,
在	他们的	利基市场	,

他找到了生命管，一共六个，细长的银色圆柱体，稳稳地躺在各自的壁龛里。

[θriː] [ə'lɔːŋ] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['flaɪər] .

three	along	each	side	of	the	flier	.
三	沿着	每个	边	的	这	传单	.

传单两侧各三个。

[nʌn] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

None	was	missing	.
没有任何	曾是	丢失的	.

没有遗漏任何一项。

[soʊ][ðə; ði] [kruː] [hæd; həd][nɑːt] ['wɪlɪŋli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

So	the	crew	had	not	willingly	deserted	the	ship	.
所以	这	全体人员	有	不是	心甘情愿	荒凉的	这	船	.

所以船员们并非自愿弃船。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][meɪn] [er] - [lɑːk] , [æt; ət][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] ,

He	approached	the	main	air	-	lock	,	at	the	center	of	the	hull	,
他	接近	这	主要的	空气	-	锁	,	在	这	中心	的	这	船体	,

他走向位于船体中央的主气闸，

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][prə'dʒektɪŋ] [doʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

behind	the	projecting	dome	of	the	bridge	.
在后面	这	投影	穹顶	的	这	桥	.

在桥梁突出穹顶的后面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kloʊzd] .

It	was	closed	.
它	曾是	关闭	.

它关门了。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['daiəlz][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [fʊl] [er] ['preʃər] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

A	glance	at	the	dials	told	him	there	was	full	air	pressure	within	it	.
一个	瞥一眼	在	这	拨号盘	讲述	他	那里	曾是	满的	空气	压力	之内	它	.

他瞥了一眼仪表盘，发现里面气压充足。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ðen] , [læst] [bɪn] [juːst] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['rɑːkɪt] , [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	had	,	then	,	last	been	used	to	enter	the	rocket	,	not	to	leave	it	.
它	有	,	然后	,	最后的	到过	用过的	到	进入	这	火箭	,	不是	到	离开	它	.

那么，它最后一次被用来进入火箭，而不是离开火箭。

['θæd] ['oʊpənd][ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [vælv] , [let][ðə; ði] [er] [hɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk]

Thad	opened	the	exhaust	valve	,	let	the	air	hiss	from	the	chamber	of	the	lock
萨德	打开	这	排气	阀门	,	让	这	空气	嘶	从	这	房间	的	这	锁

.

:

.

萨德打开排气阀，让空气从锁腔中嘶嘶地流出。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːl] ,

The	huge	door	swung	open	in	response	to	his	hand	upon	the	wheel	,
这	巨大的	门	摇摆	打开	在	回复	到	他的	手	之上	这	车轮	,

他把手放在方向盘上，巨大的门便随之打开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][sə'lɪndrɪk(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

and	he	entered	the	cylindrical	chamber	.
和	他	进入	这	圆柱体	房间	.

他进入了圆柱形房间。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][kloʊzd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [er] [wʌz; wəz] [hɪsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

In	a	moment	the	door	was	closed	behind	him	,	air	was	hissing	into	the
在	一个	片刻	这	门	曾是	关闭	在后面	他	,	空气	曾是	嘶嘶声	进入	这

[lɑːk] [ə'gen] .

lock	again	.
锁	再次	.

片刻之后，他身后的门关上了，空气再次嘶嘶地从门锁里漏了进来。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [feɪs] - [pleɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

He	started	to	open	the	face	-	plate	of	his	helmet	,
他	开始	到	打开	这	脸	-	盘子	的	他的	头盔	,

他开始打开头盔的面罩，

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [smel] [ʌv; əv] [swet] [ænd; ənd] [steɪl] [tə'bækoʊ]

longing	for	a	breath	of	air	that	did	not	smell	of	sweat	and	stale	tobacco
渴望	为了	一个	气息	的	空气	那	做过	不是	闻	的	汗	和	陈旧	烟草

[smoʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

渴望呼吸一口没有汗臭味和陈旧烟味的空气。

[æz; əz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][suːt] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [best] ['kemɪk(ə)l] ['pjʊrəˌfaɪɚz] .

as	that	in	his	suit	always	did	,	despite	the	best	chemical	purifiers	.
作为	那	在	他的	套装	总是	做过	,	尽管	这	最好的	化学	净化器	.

即使使用最好的化学净化剂，他西装里的那种污渍也总是会渗出来。

[ðen] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Then	he	hesitated	.
然后	他	犹豫了一下	.

然后他犹豫了。

[pər'hæps][sʌm; səm] ['dedli] [gæs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] ['tʃembər] . . . .

Perhaps	some	deadly	gas	,	from	the	combustion	chambers	.	.	.	.
也许	一些	致命	气体	,	从	这	燃烧	房间	.	.	.	.

或许是燃烧室里冒出的某种致命气体……

['θæd] ['oʊpənd][ðə; ði] ['ɪnər] [vælv] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

Thad	opened	the	inner	valve	,	and	came	upon	the	upper	deck	of	the	vessel	.
萨德	打开	这	内	阀门	,	和	来了	之上	这	上	甲板	的	这	血管	.

萨德打开了内阀，来到了船的上层甲板。

[ə; eɪ] [flɔːr] [ræn][ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

A	floor	ran	the	full	length	of	the	ship	,
一个	地面	跑	这	满的	长度	的	这	船	,

船体有一层贯穿整个船身长度，

['broʊkən][wɪð; wɪθ] ['hætʃɪz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənweɪ] [ðæt] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ruːmz; rʊmz] ,

broken	with	hatches	and	companionways	that	gave	to	the	rocket	rooms	,
破碎的	和	孵化	和	舷梯	那	给予	到	这	火箭	房间	,

['kɑːrgoʊ][hoʊldz] ,

cargo	holds	,
货物	持有	,

破损的舱口和通道通往火箭舱室和货舱，

[ænd; ənd]['kwɔːrtərz][fɔːr; fər] [kruː] [ænd; ənd] ['pæsndʒɚ] [bɪ'loʊ] .

and	quarters	for	crew	and	passengers	below	.
和	四分之一	为了	全体人员	和	乘客	以下	.

下层是船员和乘客的住所。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kloʊzd] ['lædər] [ðæt] [led][tuː; tə] [brɪdʒ] [ænd; ənd]['nævəˌgeɪtɪŋ] [ruːm] [ɪn]

There	was	an	enclosed	ladder	that	led	to	bridge	and	navigating	room	in
那里	曾是	一个	内	梯子	那	引领	到	桥	和	导航	房间	在

[ðə; ði][doʊm] [ə'bʌv] .

the	dome	above	.
这	穹顶	多于	.

有一个封闭的梯子通往穹顶上方的桥梁和导航室。

[ðə; ði] [hʌl] [fɔːrmd] [æn; ən] [ɑːrtʃt] [ruːf] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

The	hull	formed	an	arched	roof	over	it	.
这	船体	形成	一个	拱形	屋顶	超过	它	.

船体在其上方形成了一个拱形屋顶。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [lɪt] ['oʊnli][baɪ] [θriː] [dɪm] [bluː] [gloʊbz] , ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	deck	was	deserted	,	lit	only	by	three	dim	blue	globes	,	hanging	from	the
这	甲板	曾是	荒凉的	,	点燃	仅有的	经过	三	暗淡	蓝色的	地球仪	,	绞刑	从	这

[kɜːrvd] [ruːf] .

curved	roof	.
弯曲	屋顶	.

甲板上空无一人，只有从弧形屋顶上悬挂的三盏昏暗的蓝色球形灯照亮着。

[ɔːl] [siːmd] [ɪn]['ɔːrdər] — [ðə; ði]['faɪər] - ['faɪtɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

All	seemed	in	order	—	the	fire	-	fighting	equipment	hanging	on	the	walls	,
全部	似乎	在	命令	—	这	火	-	斗争	设备	绞刑	在	这	墙壁	,

一切似乎井然有序——消防设备挂在墙上，

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ]['met(ə)l] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] ['weldɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔːr; fər] [rɪ'perɪŋ] [breɪks] [ɪn]

and	the	huge	metal	patches	and	welding	equipment	for	repairing	breaks	in
和	这	巨大的	金属	补丁	和	焊接	设备	为了	维修	休息	在

[ðə; ði] [hʌl] .

the	hull	.
这	船体	.

还有用于修补船体破损处的大型金属补片和焊接设备。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kliːn] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['pɑːlɪʃ] [ɔːr] [nuː] [peɪnt] .

Everything	was	clean	,	bright	with	polish	or	new	paint	.
一切	曾是	干净的	,	明亮的	和	抛光	或者	新的	画	.

所有东西都干净明亮，要么擦得锃亮，要么重新喷了漆。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .

And	all	was	very	still	.
和	全部	曾是	非常	仍然	.

周围一片寂静。

[ðə; ði] ['saɪləns] [held] [ə; eɪ] [veɪg] , ['bruːdɪŋ] [θret] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] ['θæd] ,

The	silence	held	a	vague	,	brooding	threat	that	frightened	Thad	,
这	沉默	握住	一个	模糊的	,	沉思	威胁	那	害怕	萨德	,

沉默中弥漫着一种模糊而阴森的威胁，令萨德感到恐惧。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [bɔːl] [ʌv; əv]

made	him	wish	for	a	moment	that	he	was	back	upon	his	rugged	ball	of
制成	他	希望	为了	一个	片刻	那	他	曾是	后退	之上	他的	崎岖	球	的

['met(ə)l] .

metal	.
金属	.

这让他不禁怀念起自己那辆坚固的金属战车。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['bænɪʃt] [hɪz; ɪz] [fɪr] , [ænd; ənd] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] .

But	he	banished	his	fear	,	and	strode	down	the	deck	.
但	他	被放逐	他的	害怕	,	和	大步走	向下	这	甲板	.

但他驱散了恐惧，大步走下甲板。

[ˌmɪd'weɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɑːrk] [steɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kliːn] ['met(ə)l] .

Midway	of	it	he	found	a	dark	stain	upon	the	clean	metal	.
中途	的	它	他	成立	一个	黑暗的	弄脏	之上	这	干净的	金属	.

做到一半，他发现干净的金属上有一块黑色污渍。

[ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [draɪd] [blʌd] .

The	black	of	long	-	dried	blood	.
这	黑色的	的	长的	-	干燥	血	.

干涸已久的血迹，呈现出黑色。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tætərd] [skræps] [ʌv; əv] [klɔːθ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	few	tattered	scraps	of	cloth	beside	it	.
一个	很少	破烂	碎屑	的	布	旁	它	.

旁边还有几块破布片。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['blʌdi] [rægz] .

No	more	than	bloody	rags	.
不	更多的	比	血腥	破布	.

不过是些血淋淋的破布。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] [miːt] ['kliːvər] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['daːkənd] ['fæbrɪk] .

And	a	heavy	meat	cleaver	,	half	hidden	beneath	a	bit	of	darkened	fabric	.
和	一个	重的	肉	菜刀	,	一半	隐	下面	一个	少量	的	变暗	织物	.

还有一把沉重的肉刀，一半藏在一块深色布料下面。

[mjuːt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] ['trædʒədi] !

Mute	record	of	tragedy	!
沉默的	记录	的	悲剧	!

无声地记录着这场悲剧！

['θæd] [stroʊv] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Thad	strove	to	read	it	.
萨德	努力	到	读	它	.

萨德努力阅读它。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːt] [hɪr] [ænd; ənd] [bɪn] [kɪld] ?

Had	a	man	fought	here	and	been	killed	?
有	一个	男人	战斗	这里	和	到过	被杀	?

这里曾有人战斗阵亡吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['vaɪələns] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði]

It	must	have	been	a	struggle	of	peculiar	violence	,	to	judge	by	the
它	必须	有	到过	一个	斗争	的	奇特	暴力	,	到	法官	经过	这

[dɑːrk] ['spætəd] [steɪnz] ,

dark	spattered	stains	,
黑暗的	溅射	污渍	,

从溅洒的深色污渍判断，这必定是一场异常激烈的搏斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] .

and	the	indescribable	condition	of	the	remnants	of	clothing	.
和	这	无法形容	状况	的	这	残余物	的	衣服	.

以及残存衣物难以形容的糟糕状况。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [fɔːt] ?

But	what	had	he	fought	?
但	什么	有	他	战斗	?

但他究竟与什么战斗过?

[ə'nʌðər] [mæn] , [ɔːr][sʌm; səm] [θɪŋ] ?

Another	man	,	or	some	thing	?
其他	男人	,	或者	一些	事物	?

另一个人，或者别的什么人?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['vɪktər][ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] ?

And	what	had	become	of	victor	and	vanquished	?
和	什么	有	变得	的	胜利者	和	战败者	?

胜利者和战败者后来又怎么样了?

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [dek] .

He	walked	on	down	the	deck	.
他	步行	在	向下	这	甲板	.

他沿着甲板往下走。

[ðə; ði] ['tɔːtʃəriŋ] ['saɪləns][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði][ə'brʌpt] ['pætər] [ʌv; əv] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] ['futsteps]

The	torturing	silence	was	broken	by	the	abrupt	patter	of	quick	little	footsteps
这	酷刑	沉默	曾是	破碎的	经过	这	突然	语调	的	快的	小的	脚步声

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

令人窒息的寂静被身后急促的脚步声打破了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , ['nɜːrvəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd]['goʊɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weldɪŋ]

He	turned	quickly	,	nervously	,	with	a	hand	going	instinctively	to	his	welding
他	转向	迅速地	,	紧张地	,	和	一个	手	去	本能地	到	他的	焊接

[ɑːrk] ,

arc	,
弧	,

他迅速而紧张地转过身，一只手本能地伸向焊枪。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [nuː] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['ferli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['wepən] .

which	,	he	knew	,	would	make	a	fairly	effective	weapon	.
哪个	,	他	知道	,	会	制作	一个	相当	有效的	武器	.

他知道，这会成为一种相当有效的武器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][dɔːg] .

It	was	merely	a	dog	.
它	曾是	仅仅	一个	狗	.

它只不过是一条狗而已。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] , ['jeloʊ] , [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] , [pə'θetɪkli] [dɪ'laɪtɪd] .

A	little	dog	,	yellow	,	nondescript	,	pathetically	delighted	.
一个	小的	狗	,	黄色的	,	不伦不类	,	可悲地	高兴极了	.

一只小狗，黄色，毫不起眼，却可怜兮兮地高兴着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['iːgər] [bɑːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [ʌp][æt; ət]['θæd] , ['pɔɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɑːrmər]

With	a	sharp	,	eager	bark	,	it	leaped	up	at	Thad	,	pawing	at	his	armor
和	一个	锋利的	,	渴望的	吠	,	它	跳跃	向上	在	萨德	,	爪子	在	他的	盔甲

[ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	licking	it	,
和	舔舐	它	,

它发出尖锐而急切的吠叫，跳到萨德面前，用爪子扒拉他的盔甲，并舔舐它。

['stændɪŋ] [ɑːn][ɪts][haɪnd][legz][ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['vaɪzər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

standing	on	its	hind	legs	and	reaching	toward	the	visor	of	his	helmet	.
常设	在	它是	后	腿	和	到达	朝向	这	遮阳板	的	他的	头盔	.

它用后腿站立，伸手去够头盔的面罩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [θɪn] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

It	was	very	thin	,	as	if	from	long	starvation	.
它	曾是	非常	薄的	,	作为	如果	从	长的	饥饿	.

它非常瘦弱，像是长期挨饿造成的。

[bəuθ] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['blʌdi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ʌn'hiːld]

Both	ears	were	ragged	and	bloody	,	and	there	was	a	long	,	unhealed
两个都	耳朵	是	破烂不堪	和	血腥	,	和	那里	曾是	一个	长的	,	未愈合

[skrætʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

scratch	across	the	shoulder	,
划痕	穿过	这	肩膀	,

两只耳朵都破烂不堪，血迹斑斑，肩膀上有一道长长的、尚未愈合的划痕。

['sʌmwʌt] [ɪn'fleɪmd] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wuːnd] .

somewhat	inflamed	,	but	not	a	serious	wound	.
有些	发炎的	,	但	不是	一个	严肃的	伤口	.

伤口有些发炎，但并不严重。

[ðə; ði] [braɪt] , ['iːgər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

The	bright	,	eager	eyes	were	alight	with	joy	.
这	明亮的	,	渴望的	眼睛	是	点燃	和	喜悦	.

那双明亮、充满渴望的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

[bʌt; bət] ['θæd] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [fɪr] [ɪn][ðem; ðəm] .

But	Thad	thought	he	saw	fear	in	them	.
但	萨德	想法	他	锯	害怕	在	他们	.

但萨德觉得他从他们身上看到了恐惧。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [stɪf] ['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːspreɪ] [suːt] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg]

And	even	through	the	stiff	fabric	of	the	Osprey	suit	,	he	felt	that	the	dog
和	甚至	通过	这	僵硬的	织物	的	这	鱼鹰	套装	,	他	毛毡	那	这	狗

[wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

was	trembling	.
曾是	发抖	.

即使隔着鱼鹰战衣的硬挺面料，他也能感觉到那只狗在颤抖。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [waɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃræŋk] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

Suddenly	,	with	a	low	whine	,	it	shrank	close	to	his	side	.
突然	,	和	一个	低的	抱怨	,	它	缩小	关闭	到	他的	边	.

突然，它低声呜咽着，缩到他身边。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [saʊnd] [riːtʃt] [θædz] [ɪrz] .

And	another	sound	reached	Thad's	ears	.
和	其他	声音	达到	萨德的	耳朵	.

萨德的耳朵里又传来一个声音。

[ə; eɪ][kraɪ] , [wɪrd] [ænd; ənd] ['hæroʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['telɪŋ] .

A	cry	,	weird	and	harrowing	beyond	telling	.
一个	哭	,	诡异的	和	令人痛心的	超过	讲述	.

一声哭喊，怪异而令人毛骨悚然，难以言表。

[ə; eɪ] [skriːm] [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌfənd] [hɪz; ɪz][skɪn] ,

A	scream	so	thin	and	so	high	that	it	roughened	his	skin	,
一个	尖叫	所以	薄的	和	所以	高的	那	它	粗糙	他的	皮肤	,

那声尖叫如此尖锐刺耳，震得他皮肤都粗糙了。

[soʊ] ['kiːnli] [ʃrɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['tɔːrtʃərd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] ;

so	keenly	shrill	that	it	tortured	his	nerves	;
所以	敏锐地	尖锐	那	它	受折磨	他的	神经	;

声音尖锐刺耳，令他神经备受煎熬；

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['friːkwənsi] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] ['ægənaɪzɪŋ][ðæn; ðən] ['eni] ['bɑːdɪli] [peɪn] .

a	sound	of	that	peculiar	frequency	that	is	more	agonizing	than	any	bodily	pain	.
一个	声音	的	那	奇特	频率	那	是	更多的	痛苦的	比	任何	身体上的	疼痛	.

那种频率奇特的声音，比任何身体上的疼痛都更令人痛苦。

[wen] ['saɪləns] [keɪm] [ə'gen] , ['θæd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

When	silence	came	again	,	Thad	was	standing	with	his	back	against	the	wall	,
什么时候	沉默	来了	再次	,	萨德	曾是	常设	和	他的	后退	反对	这	墙	,

当周围再次陷入沉寂时，萨德背靠着墙站着。

[ðə; ði] ['weldɪŋ] [ɑːrk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

the	welding	arc	in	his	hand	.
这	焊接	弧	在	他的	手	.

他手中的焊接电弧。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][koʊld][wɪð; wɪθ] [swet] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [tʃɪl] ['prɪkəld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz][spaɪn] .

His	face	was	cold	with	sweat	,	and	a	queer	chill	prickled	up	and	down	his	spine	.
他的	脸	曾是	寒冷的	和	汗	,	和	一个	酷儿	寒意	刺痛	向上	和	向下	他的	脊柱	.

他脸上满是汗水，一股奇怪的寒意顺着脊背向上蔓延。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [dɔːg] [kraʊtʃt] ['wɪmpərɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][legz] .

The	yellow	dog	crouched	whimpering	against	his	legs	.
这	黄色的	狗	蹲着	呜咽	反对	他的	腿	.

那只黄狗蜷缩在他腿边呜咽。

['ɑːmɪnəs] , ['θretnɪŋ] ['stɪlnəs] [fɪld] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'gen] ,

Ominous	,	threatening	stillness	filled	the	ship	again	,
不祥的	,	威胁	寂静	已填	这	船	再次	,

船上再次弥漫着不祥的、令人不安的寂静。

[dɪ'stɜːrbd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['hwɪmpəz] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [graulz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .

disturbed	only	by	the	whimpers	and	frightened	growls	of	the	dog	.
不安	仅有的	经过	这	呜咽	和	害怕	咆哮	的	这	狗	.

只有狗的呜咽声和惊恐的低吼声打扰着这一切。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɑːm][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'rɔːt] [nəːvs] , ['θæd] ['lisnd] — [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Trying	to	calm	his	overwrought	nerves	,	Thad	listened	—	strained	his	ears	.
尝试	到	冷静的	他的	雕饰	神经	,	萨德	听着	—	紧张	他的	耳朵	.

为了平复自己过度紧张的情绪，萨德竖起耳朵倾听。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .

He	could	hear	nothing	.
他	可以	听到	没有什么	.

他什么也听不见。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [saʊnd]

And	he	had	no	idea	from	which	direction	the	terrifying	sound
和	他	有	不	主意	从	哪个	方向	这	恐怖	声音

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

他完全不知道这可怕的声音是从哪个方向传来的。

[ə; eɪ][streɪndʒ][kraɪ] .

A	strange	cry	.
一个	奇怪的	哭	.

一声怪异的叫声。

['θæd] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn][noʊ]['hju:mən] [θroʊt] .

Thad	knew	it	had	been	born	in	no	human	throat	.
萨德	知道	它	有	到过	出生	在	不	人类	喉	.

萨德知道它并非诞生于人类的喉咙里。

[nɔ:r][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv]['eni]['ænɪm(ə)l][hi:; hi] [nu:] .

Nor	in	the	throat	of	any	animal	he	knew	.
也不	在	这	喉	的	任何	动物	他	知道	.

他所知的任何动物的喉咙里都没有这种东西。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['kærid] [æn; ən]['eɪliən][noʊt] [ðæt] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪr]

It	had	carried	an	alien	note	that	overcame	him	with	instinctive	fear
它	有	携带	一个	外星人	笔记	那	克服	他	和	本能	害怕

[ænd; ənd] ['hɔ:rər] .

and	horror	.
和	恐怖	.

它带有一种陌生的气息，让他本能地感到恐惧和惊骇。

[wʌt] [hæd; həd] [vɔɪst] [ˌaɪ 'ti:] ?

What	had	voiced	it	?
什么	有	配音	它	?

是谁发出的这个声音?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][sʌm; səm] [dred] ['entəti] ?

Was	the	ship	haunted	by	some	dread	entity	?
曾是	这	船	闹鬼的	经过	一些	恐惧	实体	?

这艘船是不是被某种可怕的邪灵缠身了?

[fɔ:r; fər] ['meni] ['mɪnɪts] ['θæd] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] , ['weɪtɪŋ] , ['tensli] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['weldɪŋ]

For	many	minutes	Thad	stood	upon	the	deck	,	waiting	,	tensely	grasping	the	welding
为了	许多	分钟	萨德	站立	之上	这	甲板	,	等待	,	紧张地	抓握	这	焊接

[tu:l] .

tool	.
工具	.

萨德站在甲板上，紧张地握着焊接工具，等了好几分钟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɜ:rv] - ['ʃætərɪŋ] [skri:m] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ə'gen] .

But	the	nerve	-	shattering	scream	did	not	come	again	.
但	这	神经	-	破碎	尖叫	做过	不是	来	再次	.

但那声令人毛骨悚然的尖叫声没有再次响起。

[nɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [saʊnd] .

Nor	any	other	sound	.
也不	任何	其他	声音	.

没有其他任何声音。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [dɔ:g] [si:md] [hæf][tu:; tə][fər'get][ɪts] [fɪr] .

The	yellow	dog	seemed	half	to	forget	its	fear	.
这	黄色的	狗	似乎	一半	到	忘记	它是	害怕	.

那只黄狗似乎快要忘记恐惧了。

[ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʃɔːrt] ['lɪt(ə)l][bɑːrk] .

It	leaped	up	at	his	face	again	,	with	another	short	little	bark	.
它	跳跃	向上	在	他的	脸	再次	,	和	其他	短的	小的	吠	.

它又一次扑向他的脸，同时发出了一声短促的吠叫。

[ðə; ði] [er] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪf] [ðə; ði][dɔːg][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	air	must	be	good	,	he	thought	,	if	the	dog	could	live	in	it	.
这	空气	必须	是	好的	,	他	想法	,	如果	这	狗	可以	居住	在	它	.

他心想，如果狗都能在这种空气中生存，那这里的空气一定很好。

[hiː; hi] [ʌnsk'ruːd] [ðə; ði] [feɪs] - [pleɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	unscrewed	the	face	-	plate	of	his	helmet	,	and	lifted	it	.
他	拧开	这	脸	-	盘子	的	他的	头盔	,	和	抬起	它	.

他拧下头盔的面罩，把它取了下来。

[ðə; ði] [er] [ðæt] [strʌk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [kliːn] .

The	air	that	struck	his	face	was	cool	and	clean	.
这	空气	那	击	他的	脸	曾是	凉爽的	和	干净的	.

拂过他脸庞的空气清凉洁净。

[hiː; hi] [briːðd] ['diːpli] , ['greɪtfəli] .

He	breathed	deeply	,	gratefully	.
他	呼吸	深	,	感激不尽	.

他深深地吸了一口气，心中充满感激。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði][streɪndʒ]['oʊdər][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] : [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,

And	at	first	he	did	not	notice	the	strange	odor	upon	it	:	a	curious	,
和	在	第一的	他	做过	不是	注意	这	奇怪的	气味	之上	它	:	一个	好奇的	,

起初他并没有注意到它散发出的奇怪气味：一种奇特的，

[ʌn'plez(ə)nt] [sent] , ['ɜːrθli] , ['ɔːlmoʊst]['fetɪd] , [ˌʌnfə'mɪliər] .

unpleasant	scent	,	earthly	,	almost	fetid	,	unfamiliar	.
令人不快的	香味	,	尘世的	,	几乎	恶臭	,	陌生	.

令人不快的气味，泥土味，近乎腐臭，陌生。

[ðə; ði][dɔːg] [kept] ['liːpɪŋ] [ʌp] , ['waɪnɪŋ] .

The	dog	kept	leaping	up	,	whining	.
这	狗	保留	跳跃	向上	,	抱怨	.

那条狗不停地跳起来，呜咽着。

" ['hʌŋgri] , [bɔɪ] ?

"	Hungry	,	boy	?
"	饥饿的	,	男生	?

"饿了吗，孩子？"

" ['θæd] ['wɪspəd] .

"	Thad	whispered	.
"	萨德	低声说道	.

萨德低声说道。

[hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][ðə; ði] ['bʌlki] [ˌɪn'saɪd] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] , [faʊnd] [ə; eɪ][slæb][ʌv; əv]

He	fumbled	in	the	bulky	inside	pockets	of	his	suit	,	found	a	slab	of
他	笨手笨脚	在	这	笨重	里面	口袋	的	他的	套装	,	成立	一个	板	的

['kɑːnsntreɪtɪd] [fuːd] ,

concentrated	food	,
集中	食物	,

他在西装厚重的内袋里摸索了一番，找到了一块浓缩食品。

[ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənd]['pæn(ə)l] .

and	tossed	it	out	through	the	opened	panel	.
和	抛掷	它	出去	通过	这	打开	控制板	.

然后把它从打开的面板里扔了出去。

[ðə; ði][dɔ:g] [spræŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [wʊlft] [ˌaɪ 'ti:] ['i:gərli] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

The	dog	sprang	upon	it	,	wolfed	it	eagerly	,	and	came	back	to	his	side	.
这	狗	弹簧	之上	它	,	狼吞虎咽	它	急切地	,	和	来了	后退	到	他的	边	.

狗扑了上去，狼吞虎咽地吃掉了它，然后回到他身边。

['θæd] [set][æt; ət][wʌns] [ə'baʊt] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Thad	set	at	once	about	exploring	the	ship	.
萨德	放	在	一次	关于	探索	这	船	.

萨德立即开始探索这艘船。

[fɜ:rst][hi:; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['lædər] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

First	he	ascended	the	ladder	to	the	bridge	.
第一的	他	上升	这	梯子	到	这	桥	.

他先是爬上桥上的梯子。

[ə; eɪ]['met(ə)l][doʊm] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][træns'pærənt][pɔ:rts] .

A	metal	dome	covered	it	,	studded	with	transparent	ports	.
一个	金属	穹顶	涵盖	它	,	带钉的	和	透明的	端口	.

它被一个金属圆顶覆盖，圆顶上布满了透明端口。

[tʃɑ:ts] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [wɜ:r; wər][ɪn]['ɔ:rdər] .

Charts	and	instruments	were	in	order	.
图表	和	仪器	是	在	命令	.

图表和仪器都已准备就绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]['veɪkənt] , ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

And	the	room	was	vacant	,	heavy	with	the	fatal	silence	of	the	ship	.
和	这	房间	曾是	空缺	,	重的	和	这	致命的	沉默	的	这	船	.

房间空无一人，弥漫着船上那种令人窒息的寂静。

['θæd] [hæd; həd][noʊ] ['ɛkspɜ-ts] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['mekənɪzəm] .

Thad	had	no	expert's	knowledge	of	the	flier's	mechanism	.
萨德	有	不	专家的	知识	的	这	传单的	机制	.

萨德对飞行器的机械结构一无所知。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ˌɪntər'plænəteri] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

But	he	had	studied	interplanetary	navigation	,
但	他	有	研究	星际	导航	,

但他曾研究过星际导航，

[tu:; tə]['kwɑ:lɪfaɪ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns][tu:; tə] ['kæri] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['met(ə)l]['ʌndər] ['rɑ:kɪt] ['paʊər]

to	qualify	for	his	license	to	carry	masses	of	metal	under	rocket	power
到	资格	为了	他的	执照	到	携带	群众	的	金属	在下面	火箭	力量

[θru:] [ðə; ði] [speɪs] [leɪnz] [ænd; ənd]['ɪntu:] ['plænəteri] ['ætməsfɪəz] .

through	the	space	lanes	and	into	planetary	atmospheres	.
通过	这	空间	车道	和	进入	行星	氛围	.

获得驾驶执照，驾驶火箭将大量金属运载到太空轨道并进入行星大气层。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪf] [ɪts] ['mekənɪzəm] [wɜ:r; wər][ɪn] [gʊd] ['ɔ:rdər]

He	was	sure	he	could	manage	the	ship	if	its	mechanism	were	in	good	order
他	曾是	当然	他	可以	管理	这	船	如果它是		机制	是	在	好的	命令

,

,

,

他确信，如果船只的机械装置运转良好，他就能驾驭这艘船。

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɪləti][tu:; tə] [meɪk] ['eni][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'per] .

though	he	was	uncertain	of	his	ability	to	make	any	considerable	repairs	.
尽管	他	曾是	不确定	的	他的	能力	到	制作	任何	大量	维修	.

尽管他并不确定自己是否有能力进行任何实质性的维修。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] , [ə; eɪ]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði]['daiəlz] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] .

To	his	relief	,	a	scrutiny	of	the	dials	revealed	nothing	wrong	.
到	他的	宽慰	,	一个	审查	的	这	拨号盘	揭晓	没有什么	错误的	.

令他松了一口气的是，仔细检查仪表盘后发现一切正常。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][ðə; ði]['dʒaɪroʊ]['moʊtɚz] , [gɑːt][ðə; ði] [greɪt] [wiːlz] [tuː; tə] ['spɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs]

He	started	the	gyro	motors	,	got	the	great	wheels	to	spinning	,	and	thus
他	开始	这	陀螺仪	电机	,	得到	这	伟大的	车轮	到	旋转	,	和	因此

[stɑːpt] [ðə; ði] [sloʊ] ,

stopped	the	slow	,
停止	这	慢的	,

他启动了陀螺仪马达，让巨大的轮子旋转起来，从而停止了缓慢的.....

[end] - ['oʊvər] - [end] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['flaɪər] .

end	-	over	-	end	turning	of	the	flier	.
结尾	-	超过	-	结尾	转弯	的	这	传单	.

飞行器翻滚。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [kən'troʊlz] , [wɔːmd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tjʊb] , [ænd; ənd][set]

Then	he	went	to	the	rocket	controls	,	warmed	three	of	the	tubes	,	and	set
然后	他	去	到	这	火箭	控制	,	温暖	三	的	这	管子	,	和	放

[ðem; ðəm][tuː; tə]['faɪərɪŋ] .

them	to	firing	.
他们	到	射击	.

然后他走到火箭控制装置前，预热了三个发射管，并启动了点火装置。

[ðə; ði]['ves(ə)l] ['ænsər] ['redɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər][helm] .

The	vessel	answered	readily	to	her	helm	.
这	血管	回答	容易	到	她	舵	.

船只对她的舵声反应灵敏。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [red] [flek] [ʌv; əv][mɑːrz]['oʊvər][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

In	a	few	minutes	he	had	the	red	fleck	of	Mars	over	the	bow	.
在	一个	很少	分钟	他	有	这	红色的	斑点	的	火星	超过	这	弓	.

几分钟后，他就在船头看到了火星的红色光点。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [rʌn] [hɜːr; hər] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] ,

"	Yes	,	I	can	run	her	,	all	right	,	"	he	announced	to	the	dog	,
"	是的	,	我	能	跑步	她	,	全部	正确的	,	"	他	宣布	到	这	狗	,

“是的，我可以驾驭她，”他对着狗宣布道。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði][steps] , ['kiːpɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

which	had	followed	him	up	the	steps	,	keeping	close	to	his	feet	.
哪个	有	随后	他	向上	这	步骤	,	保持	关闭	到	他的	脚	.

它跟着他上了台阶，一直紧贴着他的脚边。

" [dəunt] ['wɜːri] , [oʊld] [bɔɪ] .

"	Don't	worry	,	old	boy	.
"	不	担心	,	老的	男生	.

“别担心，老伙计。”

[wiːl] [biː; bi] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ]['dʒuːsi] ['biːfsteɪk] [tə'geðər] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

We'll	be	eating	a	juicy	beefsteak	together	,	in	a	week	.
出色地	是	吃	一个	多汁的	牛排	一起	,	在	一个	星期	.

一周后，我们将一起享用一块鲜嫩多汁的牛排。

[æt; ət] ['kɑːməts] [pleɪs] [ɪn]['hiːlɪɑːn] , [daʊn] [baɪ][ðə; ði][kə'næl] .

At	Comet's	place	in	Helion	,	down	by	the	canal	.
在	彗星的	地方	在	赫利翁	,	向下	经过	这	运河	.

在赫利翁的彗星住处，就在运河边。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [staɪl] — [bʌt; bət][ðə; ði] [i:ts] !
Not much style — but the eats !
不是 很多 风格 — 但 这 吃 !

虽然没什么格调——但是食物很棒!

" [ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'tektɪv] [wɜ:rk] ,
" And now we're going to do a little detective work ,
" 和 现在 是 去 到 做 一个 小的 侦探 工作 ,

“现在我们要做一些侦查工作了。”

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [meɪd] [ðæt] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [nɔɪz] .
and find out what made that disagreeable noise .
和 寻找 出去 什么 制成 那 令人不快的 噪音 .

找出发出这种令人不快的声音的原因。

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ɔ:l][jʊr; jər] ['feloʊ] - ['æstrəˌnɔts] .
And what happened to all your fellow - astronauts .
和 什么 发生 到 全部 你的 同伴 - 宇航员 .

你的宇航员同伴们后来怎么样了?

['betər] [faɪnd][aʊt] , [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [tu:; tə][ju: 'es] !
Better find out , before it happens to us !
更好的 寻找 出去 , 前 它 发生 到 我们 !

最好在事情发生在我们身上之前就弄清楚!

" [hi:; hi] [ʃʌt] [ɔ:f][ðə; ði] ['rɑ:kəts] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'gen] .
" He shut off the rockets , and climbed down from the bridge again .
" 他 关闭 离开 这 火箭 , 和 攀登 向下 从 这 桥 再次 .

他关掉了火箭，然后再次从桥上爬了下来。

[wen] ['θæd] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] - ['kwɔ:rtərz] ,
When Thad started down the companionway to the officers ' quarters ,
什么时候 萨德 开始 向下 这 舷梯 到 这 警官 - 四分之一 ,

当萨德沿着舷梯走向军官宿舍时,

[ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [meɪn] [kəm'pɑ:tmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
in the central one of the five main compartments of the ship ,
在 这 中央 一 的 这 五 主要的 隔间 的 这 船 ,

在船的五个主要隔间之一的中央,

[ðə; ði][dɔ:g] [kept] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz][legz] , ['graʊlɪŋ] , ['tremblɪŋ] , ['hæklz] ['lɪftɪd] .
the dog kept close to his legs , growling , trembling , hackles lifted .
这 狗 保留 关闭 到 他的 腿 , 咆哮 , 发抖 , 哈克尔斯 抬起 .

那条狗紧紧贴着他的腿，低声咆哮，浑身颤抖，毛茸茸的。

['sensɪŋ] [ðə; ði]['ænəməlz] ['terər] , ['pɪtiɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['neɪkɪd] [fɪr] [ɪn][ɪts] [aɪz] ,
Sensing the animal's terror , pitying it for the naked fear in its eyes ,
传感 这 动物 恐怖 , 怜悯 它 为了 这 裸 害怕 在 它是 眼睛 ,

感受到动物的恐惧，为它眼中赤裸裸的惊恐而感到怜悯,

['θæd] ['wʌndɚd] [wʌt] ['drɑ:məz][ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] .
Thad wondered what dramas of horror it might have seen .
萨德 想知道 什么 电视剧 的 恐怖 它 可能 有 已见 .

萨德想知道它可能看过哪些恐怖的戏剧。

[ðə; ði]['kæbinz][ʌv; əv][ðə; ði]['nævɪgeɪtər] , ['kælkjuleɪtər] , [tʃi:f] [tek'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɜ:rst]['ɑ:fɪsər]
The cabins of the navigator , calculator , chief technician , and first officer
这 小木屋 的 这 航海家 , 计算器 , 首席 技术员 , 和 第一的 官
[wɜ:r; wər] ['empti] ,
were empty ,
是 空的 ,

领航员、计算员、首席技师和副驾驶的舱室都是空的。

[ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	forbidding	with	the	ominous	silence	of	the	ship	.
和	禁止	和	这	不祥的	沉默	的	这	船	.

船上的寂静令人不安。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːtli] [ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːθs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

They	were	neatly	in	order	,	and	the	berths	had	been	made	since	they	were
他们	是	整齐地	在	命令	,	和	这	泊位	有	到过	制成	自从	他们	是

[juːst] .

used	.
用过的	.

它们摆放得井井有条，而且床铺都是在使用后重新铺设的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['blʌdsteɪn] , [blæk] [ænd; ənd]['sɜːrkjələr] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]

But	there	was	a	large	bloodstain	,	black	and	circular	,	on	the	floor	of
但	那里	曾是	一个	大的	血迹	,	黑色的	和	圆	,	在	这	地面	的

[ðə; ði]['kælkjʊˌleɪtərz] [ruːm] .

the	calculator's	room	.
这	计算器的	房间	.

但在计算器房间的地板上，有一大片黑色的圆形血迹。

[ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn][held] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['strʌg(ə)l] .

The	captain's	cabin	held	evidence	of	a	violent	struggle	.
这	船长的	舱	握住	证据	的	一个	暴力	斗争	.

船长室里有激烈搏斗的痕迹。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ɪn] .

The	door	had	been	broken	in	.
这	门	有	到过	破碎的	在	.

门被人撬开了。

[ɪts] ['frægmənts] , [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['broʊkən] ['fɜːrnɪtʃər] , [bʊks] , ['kʌvərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɜːrθ] ,

Its	fragments	,	with	pieces	of	broken	furniture	,	books	,	covers	from	the	berth	,
它是	片段	,	和	件	的	破碎的	家具	,	图书	,	封面	从	这	泊位	,

[ænd; ənd] [θriː] ['sɜːrvɪs] ['pistlz] ,

and	three	service	pistols	,
和	三	服务	手枪	,

它的残骸包括破碎的家具碎片、书籍、床铺上的被褥以及三支军用手枪。

[wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt][ɪn] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ɔːl] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

were	scattered	about	in	indescribable	confusion	,	all	stained	with	blood	.
是	疏散	关于	在	无法形容	困惑	,	全部	染色	和	血	.

他们四散奔逃，一片混乱，身上都沾满了血迹。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [də'briː] , ['θæd] [faʊnd] ['sevrəl] [skræps][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [ʌv; əv] [dɪ'sɪmɪlər]

Among	the	frightful	debris	,	Thad	found	several	scraps	of	clothing	,	of	dissimilar
之中	这	可怕	碎片	,	萨德	成立	一些	碎屑	的	衣服	,	的	不同的

['fæbrɪks] .

fabrics	.
布料	.

在一片狼藉的废墟中，萨德发现了几块由不同面料制成的衣物碎片。

[ðə; ði]['gʌnz][wɜːr; wər] ['empti] .

The	guns	were	empty	.
这	枪支	是	空的	.

枪里没有子弹。

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][frʌm; frəm] [ðoʊz] [grɪm] [kluːz] ,

Attempting	to	reconstruct	the	action	of	the	tragedy	from	those	grim	clues	,
尝试	到	重建	这	行动	的	这	悲剧	从	那些	严峻	线索	,

试图根据这些令人不安的线索重现这场悲剧的经过，

[hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði][faɪv]['ɑ:fəsərz] , [ə'wer] [ʌv; əv][sʌm; səm]['perəl] , [hæd; həd] ['gæðərd] [hɪr] ,

he	imagined	that	the	five	officers	,	aware	of	some	peril	,	had	gathered	here	,
他	想象	那	这	五	警官	,	意识到的	的	一些	危险	,	有	聚集	这里	,

[fɔ:t] , [ænd; ənd][daɪd] .

fought	,	and	died	.
战斗	,	和	死亡	.

他想象这五名军官意识到某种危险，聚集在这里，战斗并牺牲了。

[ðə; ði][dɔ:g][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]['entər][ðə; ði] [ru:m] .

The	dog	refused	to	enter	the	room	.
这	狗	拒绝	到	进入	这	房间	.

狗拒绝进房间。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ]

It	stood	at	the	door	,	looking	anxiously	after	him	,	trembling	and	whimpering
它	站立	在	这	门	,	寻找	焦虑地	后	他	,	发抖	和	呜咽

['pɪtɪfəli] .

pitifully	.
可怜地	.

它站在门口，焦急地望着他，颤抖着，可怜地呜咽着。

['sevrəl] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [snɪft] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [dru:] [bæk] , [snɑ:lɪŋ] .

Several	times	it	sniffed	the	air	and	drew	back	,	snarling	.
一些	时代	它	嗅了嗅	这	空气	和	画	后退	,	咆哮	.

它几次嗅了嗅空气，然后缩回身子，发出低沉的咆哮。

['θæd] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɜ:rθi] ['oʊdər][hi:; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə'pɑ:n]['oʊpənɪŋ][ðə; ði]

Thad	thought	that	the	unpleasant	earthy	odor	he	had	noticed	upon	opening	the
萨德	想法	那	这	令人不快的	泥土	气味	他	有	注意到	之上	开幕	这

[feɪs] - [pleɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] [hɪr] .

face	-	plate	of	his	helmet	was	stronger	here	.
脸	-	盘子	的	他的	头盔	曾是	更强	这里	.

萨德觉得，当他打开头盔面罩时闻到的那种令人不快的泥土气味在这里更加浓烈了。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['sɜ:rtʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['waɪldli] [dɪs'ɔ:rdərd] [ru:m] ,

After	a	few	minutes	of	searching	through	the	wildly	disordered	room	,
后	一个	很少	分钟	的	搜索	通过	这	疯狂地	混乱	房间	,

在凌乱不堪的房间里搜寻了几分钟后，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʃɪps] [lɔ:g] — [ɔ:r][ɪts] [rɪ'meɪnz] .

he	found	the	ship's	log	—	or	its	remains	.
他	成立	这	船的	日志	—	或者	它是	遗迹	.

他找到了船只的航海日志——或者说是船只的残骸。

['meni] ['peɪdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] , [soʊkt]

Many	pages	had	been	torn	from	the	book	,	and	the	remainder	,	soaked
许多	页面	有	到过	撕裂	从	这	书	,	和	这	余	,	浸泡过

[wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

with	blood	,
和	血	,

书页被撕了很多，剩下的部分也被血浸透了。

[fɔ:rmd] [ə; eɪ] [stɪf] [blæk] [mæs] .

formed	a	stiff	black	mass	.
形成	一个	僵硬的	黑色的	大量的	.

形成了一个坚硬的黑色团块。

['oʊnli][wʌn]['ledʒəb(ə)l] ['entri] [dɪd][hi:; hi][faɪnd] , [ðæt] [ɑ:n][ə; eɪ][peɪdʒ][tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] ,

Only	one	legible	entry	did	he	find	,	that	on	a	page	torn	from	the	book	,
仅有的	一	清晰易读	入口	做过	他	寻找	,	那	在	一个	页	撕裂	从	这	书	,

他只找到一条清晰可辨的记录，那是从书中撕下来的一页纸上的记录：

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'strʌkʃn] .
which somehow had escaped destruction .
哪个 不知何故 有 逃脱 破坏 .

它不知何故幸免于难。

['deɪtɪd] [faɪv] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] ,
Dated five months before ,
日期 五 几个月 前 ,

日期为五个月前，

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['beəriŋz] — [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðen]
it gave the position of the vessel and her bearings — she was then
它 给予 这 位置 的 这 血管 和 她 轴承 — 她 曾是 然后
[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ['dʒu:pətɜ-z, 'dʒu:pɪtɜ-z] ['ɔ:rbɪt] ,
just outside Jupiter's orbit ,
只是 外部 木星的 轨道 ,

它给出了飞船的位置和方位——当时她正好位于木星轨道之外。

['ɜ:rθwərd] [baʊnd] — [ænd; ənd] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv] ['sɪnɪstər] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] :
Earthward bound — and concluded with a remark of sinister implications :
向地球 边界 — 和 结束 和 一个 评论 的 险恶 含义 :

向着地球——最后还留下了一句意味深长的评论：

" [ə'nʌðər] [mæn] [gɔ:n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" Another man gone this morning .
" 其他 男人 已消失 这 早晨 .

今天早上又有人去世了。

['sɪmz] , [ə'sɪstənt] [tek'nɪʃ(ə)n] .
Simms , assistant technician .
西姆斯 , 助手 技术员 .

西姆斯，助理技术员。

[ə; eɪ] [faɪn] ['wɜ:rkmən] .
A fine workman .
一个 美好的 工人 .

一位技艺精湛的工匠。

- [swɛəz] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [dek] .
O'Deen swears he heard something moving on the deck .
- 发誓 他 听到 某物 移动 在 这 甲板 .

奥丁发誓说他听到甲板上有东西在动。

[kʊk] [θɪŋks] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [stʌft] [mɔn'strɔsɪti:z] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [laɪf] .
Cook thinks some of the doctor's stuffed monstrosities have come to life .
厨师 思考 一些 的 这 医生的 填充 怪物 有 来 到 生活 .

库克认为医生的一些毛绒玩具活了过来。

[rɪ'dɪkjələs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Ridiculous , of course .
荒谬的 , 的 课程 .

这当然很荒谬。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [wʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] ?
But what is one to think ?
但 什么 是 一 到 思考 ?

但人们该如何看待这个问题呢?

" ['pɔndəriŋ] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fju:] [laɪnz] , ['θæd] [klaɪmd] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [dek] .
" Pondering the significance of those few lines , Thad climbed back to the deck .
" 沉思 这 意义 的 那些 很少 线条 , 萨德 攀登 后退 到 这 甲板 .

思索着这几行字的意义，萨德爬回了甲板上。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] ['hɔːntɪd] [baɪ][sʌm; səm] [wɪrd] [deθ] , [ðæt][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [kruː] [mæn]

Was	the	ship	haunted	by	some	weird	death	,	that	had	seized	the	crew	man
曾是	这	船	闹鬼的	经过	一些	诡异的	死亡	,	那	有	查获	这	全体人员	男人

[baɪ][mæn] , [mɪ'stɪrɪəsli] ?

by	man	,	mysteriously	?
经过	男人	,	神秘地	?

这艘船是否闹鬼，发生了某种离奇的死亡事件，船员们一个接一个地神秘死亡?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] .

That	was	the	obvious	implication	.
那	曾是	这	明显的	含义	.

这是显而易见的含义。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['flaɪər][hæd; həd] [bɪn] [stɪl] [ˌaʊt'saɪd]['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz]['ɔːrbɪt] [wen] [ðoʊz] [wɜːrdz]

And	if	the	flier	had	been	still	outside	Jupiter's	orbit	when	those	words
和	如果	这	传单	有	到过	仍然	外部	木星的	轨道	什么时候	那些	字

[wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ,

were	written	,
是	书面	,

如果写下这些文字时，飞行员仍在木星轨道之外，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end] .

it	must	have	been	weeks	before	the	end	.
它	必须	有	到过	周	前	这	结尾	.

肯定离结局还有好几周时间。

[ə; eɪ] ['ləːkiŋ] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [deθ] !

A	lurking	,	invisible	death	!
一个	潜伏	,	无形的	死亡	!

潜伏的、看不见的死亡!

[ðə; ði] [skriːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] . . . .

The	scream	he	had	heard	.	.	.	.
这	尖叫	他	有	听到	.	.	.	.

他听到的那声尖叫.....

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['foʊksl] ,

He	descended	into	the	forecastle	,
他	下降	进入	这	前甲板	,

他下到前甲板上，

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] ['saɪlənt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['fraɪtf(ə)l] ['kɑːrnɪdʒ][æz; əz][hiː; hi]

and	came	upon	another	such	silent	record	of	frightful	carnage	as	he
和	来了	之上	其他	这样的	沉默的	记录	的	可怕	屠杀	作为	他

[hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] .

had	found	in	the	captain's	cabin	.
有	成立	在	这	船长的	舱	.

然后，他又发现了一份与船长室里一样的、记录着可怕屠杀的无声记录。

[draɪd] [blʌd] , [skræps][ʌv; əv] [klɔːθ] , [naɪvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɛpənz] .

Dried	blood	,	scraps	of	cloth	,	knives	and	other	weapons	.
干燥	血	,	碎屑	的	布	,	刀具	和	其他	武器	.

干涸的血迹、碎布、刀具和其他武器。

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [əb'ses] [hɪm; ɪm] .

A	fearful	question	was	beginning	to	obsess	him	.
一个	可怕	问题	曾是	开始	到	缠住	他	.

一个令人恐惧的问题开始困扰着他。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][ɪn] [ðiːz]

What	had	become	of	the	bodies	of	those	who	must	have	died	in	these
什么	有	变得	的	这	身体	的	那些	WHO	必须	有	死亡	在	这些

[kən'flɪkts] ?

conflicts	?
冲突	?

那些在这些冲突中丧生的人的遗体后来怎么样了?

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ænsər] .

He	dared	not	think	the	answer	.
他	敢于	不是	思考	这	回答	.

他不敢去想答案。

['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['weldɪŋ] [ɑːrk] , ['θæd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['æftər] [hætʃ] , ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrgoʊ]

Gripping	the	welding	arc	,	Thad	approached	the	after	hatch	,	giving	to	the	cargo
扣人心弦	这	焊接	弧	,	萨德	接近	这	后	孵化	,	给予	到	这	货物

[hoʊld] .

hold	.
抓住	.

萨德紧紧握住焊枪，走向后舱门，进入货舱。

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

Trepidation	almost	overpowered	him	,	but	he	was	determined	to	find	the
忐忑不安	几乎	实力悬殊	他	,	但	他	曾是	决定	到	寻找	这

['sɪnɪstər] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

sinister	menace	of	the	ship	,
险恶	威胁	的	这	船	,

恐惧几乎让他屈服，但他决心找出船上潜藏的邪恶威胁。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

before	it	found	him	.
前	它	成立	他	.

在它找到他之前。

[ðə; ði][dɔːg] ['hwɪmpəd] , [hʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] , [kən'trɪbjuːtɪŋ] ['nʌθɪŋ]

The	dog	whimpered	,	hung	back	,	and	finally	deserted	him	,	contributing	nothing
这	狗	呜咽	,	悬挂	后退	,	和	最后	荒凉的	他	,	贡献	没有什么

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

to	his	peace	of	mind	.
到	他的	和平	的	头脑	.

狗呜咽着，退缩了，最后离开了，丝毫没有让他感到安心。

[ðə; ði][hoʊld] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][dɑːrk] .

The	hold	proved	to	be	dark	.
这	抓住	已证实	到	是	黑暗的	.

船舱里一片漆黑。

[æn; ən] [ɪn'defɪnət] [blæk] [speɪs] , [ə'presɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði]['flaɪər] .

An	indefinite	black	space	,	oppressive	with	the	terrible	silence	of	the	flier	.
一个	不定	黑色的	空间	,	压迫性的	和	这	糟糕的	沉默	的	这	传单	.

一片无边无际的黑色空间，伴随着飞机上可怕的寂静，令人窒息。

[ðə; ði] [er] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [stɪl] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːtə] .

The	air	within	it	bore	still	more	strongly	the	unpleasant	fetor	.
这	空气	之内	它	钻孔	仍然	更多的	强烈	这	令人不快的	臭味	.

里面的空气更加浓烈地散发着令人不快的恶臭。

['θæd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [steps] .

Thad	hesitated	on	the	steps	.
萨德	犹豫了一下	在	这	步骤	.

萨德在台阶上犹豫了一下。

[ðə; ði][hoʊld][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'vaɪtɪŋ] .

The	hold	was	not	inviting	.
这	抓住	曾是	不是	邀请	.

那个姿势并不友好。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][hiː; hi][mʌst; məst] [sliːp] , [ʌn'gɑːrdɪd] , [waɪl] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['flaɪər]

But	at	the	thought	that	he	must	sleep	,	unguarded	,	while	taking	the	flier
但	在	这	想法	那	他	必须	睡觉	,	无人看守	,	尽管	采取	这	传单

[tuː; tə][mɑːrz] ,

to	Mars	,
到	火星	,

但一想到自己必须在毫无防备的情况下睡觉，而此时飞船正飞往火星，

[hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] .

his	resolution	returned	.
他的	解决	返回	.

他的决心又回来了。

[ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [ðə; ði]['kɑːnstənt] [fɪr] , [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

The	uncertainty	,	the	constant	fear	,	would	be	unendurable	.
这	不确定	,	这	持续的	害怕	,	会	是	难以忍受	.

这种不确定性和持续的恐惧是无法忍受的。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ɑːn] [daʊn] , ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] ['bʌt(ə)n] .

He	climbed	on	down	,	feeling	for	the	light	button	.
他	攀登	在	向下	,	感觉	为了	这	光	按钮	.

他爬了下去，摸索着寻找灯的按钮。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] .

He	found	it	,	as	his	feet	touched	the	floor	.
他	成立	它	,	作为	他的	脚	感动	这	地面	.

当他双脚触地的那一刻，他就找到了它。

[bluː] [laɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði][hoʊld] .

Blue	light	flooded	the	hold	.
蓝色的	光	被淹	这	抓住	.

蓝光照亮了货舱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɑːnstrəs] [θɪŋz] , [kə'lɑːs(ə)l] ['kriːtʃərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ðæt]

It	was	filled	with	monstrous	things	,	colossal	creatures	,	such	as	nothing	that
它	曾是	已填	和	滔天	事物	,	庞大	生物	,	这样的	作为	没有什么	那

['evər] [lɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

ever	lived	upon	the	Earth	;
曾经	居住地	之上	这	地球	;

里面充满了可怕的东西，巨大的生物，就像地球上曾经存在过的任何生物一样；

[laɪk] ['nʌθɪŋ] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋglz][ʌv; əv]['viːnəs][ɔːr][ðə; ði][dɪ'zɜːrts][ʌv; əv][mɑːrz] ,

like	nothing	known	in	the	jungles	of	Venus	or	the	deserts	of	Mars	,
喜欢	没有什么	已知	在	这	丛林	的	金星	或者	这	沙漠	的	火星	,

如同金星丛林或火星沙漠中闻所未闻的景象，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd][ə'pɑːn]['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz] [muːnz] .

or	anything	that	has	been	found	upon	Jupiter's	moons	.
或者	任何事物	那	有	到过	成立	之上	木星的	月亮	.

或在木星卫星上发现的任何东西。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɒnstəz] [rɪ'moʊtli] [rɪ'zemblɪŋ] ['ɪnsekts][ɔːr] [krʌs'teɪʃnz] , [bʌt; bət][æz; əz][lɑːrdʒ]

They	were	monsters	remotely	resembling	insects	or	crustaceans	,	but	as	large
他们	是	怪物	远程	类似	昆虫	或者	甲壳类动物	,	但	作为	大的

[æz; əz]['hɔːrsɪz][ɔːr] ['elifənts] ;

as	horses	or	elephants	;
作为	马匹	或者	大象	;

它们是外形与昆虫或甲壳类动物略有相似之处的怪物，但体型却与马或大象一样大；

['kriːtʃərz] ['ʌp'rɪrd] [ə'pɑːn][streɪndʒ] [lɪmz] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['hɪdiəsli] [fæŋd] [dʒɔːz] , ['kruːəl] ['tælən]

creatures	upreared	upon	strange	limbs	,	armed	with	hideously	fanged	jaws	,	cruel	talons
生物	竖立	之上	奇怪的	四肢	,	武装	和	极其可怕	带獠牙的	下颚	,	残忍的	利爪

, ['fraɪtf(ə)l] ,

,	frightful	,
,	可怕	,

长着奇异肢体的生物，长着可怕的獠牙巨颚、残忍的利爪，令人毛骨悚然。

[sɔː] - [tuːθtˌtuːðd] [snaʊt] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [skeɪlz] , [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [griːn] .

saw	-	toothed	snouts	,	and	glittering	scales	,	red	and	yellow	and	green	.
锯	-	有齿的	鼻子	,	和	闪闪发光	秤	,	红色的	和	黄色的	和	绿色的	.

锯齿状的吻部，闪闪发光的鳞片，红色、黄色和绿色。

[ðeɪ] [lɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌfɑːsfə'resnt] [aɪz] , ['jeloʊ] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] .

They	leered	at	him	with	phosphorescent	eyes	,	yellow	and	purple	.
他们	斜视	在	他	和	磷光	眼睛	,	黄色的	和	紫色的	.

他们用闪烁着磷光的眼睛，黄紫色地盯着他。

[ðeɪ] [kæst] [groʊ'teskli] [dʒaɪ'gæntɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [laɪt] . . . .

They	cast	grotesquely	gigantic	shadows	in	the	blue	light	.	.	.	.
他们	投掷	怪诞地	巨大	阴影	在	这	蓝色的	光	.	.	.	.

在蓝光下，它们投射出极其巨大的怪诞影子……

[ə; eɪ][koʊld] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ['stɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [θædz] [spaɪn] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'kredəb(ə)l]

A	cold	shock	of	horror	started	along	Thad's	spine	,	at	sight	of	those	incredible
一个	寒冷的	震惊	的	恐怖	开始	沿着	萨德的	脊柱	,	在	视线	的	那些	极好的

['naɪtmer] [θɪŋz] .

nightmare	things	.
恶梦	事物	.

看到那些可怕的噩梦般的东西，萨德脊背一阵发凉。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [hiː; hi] [flʌŋ] [ʌp][ðə; ði] ['weldɪŋ] [tuːl] , [flɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['levər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Automatically	he	flung	up	the	welding	tool	,	flicking	over	the	lever	with	his
自动地	他	扔	向上	这	焊接	工具	,	轻弹	超过	这	杠杆	和	他的

[θʌm] ,

thumb	,
拇指	,

他下意识地举起焊接工具，用拇指拨动控制杆。

[soʊ] [ðæt] ['vaɪələt] [ɪ'lektrɪk] [fleɪm] [pleɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'lektroʊd] .

so	that	violet	electric	flame	played	about	the	electrode	.
所以	那	紫色	电的	火焰	玩	关于	这	电极	.

于是，紫色的电焰在电极周围闪烁。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] , ['hɪdiəs] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['moʊʃnləs] , [ðæt] [ðeɪ] [stʊd]

Then	he	saw	that	the	crowding	,	hideous	things	were	motionless	,	that	they	stood
然后	他	锯	那	这	拥挤	,	可怕	事物	是	静止不动	,	那	他们	站立

[ə'pɑːn] ['wʊd(ə)n] ['pedɪstəlz] ,

upon	wooden	pedestals	,
之上	木制的	基座	,

然后他看到那些拥挤而丑陋的东西一动不动，它们立在木制基座上。

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə'pɑːn]['met(ə)l][baːz] .

that	many	of	them	were	supported	upon	metal	bars	.
那	许多	的	他们	是	有	之上	金属	酒吧	.

其中许多都是用金属杆支撑的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .

They	were	dead	.
他们	是	死的	.

他们死了。

['maʊntɪd] .
Mounted **.**
安装 .

已安装。

[kə'lektɪd] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['eɪliən][laɪf] .
Collected **specimens** **of** **some** **alien** **life** **.**
集 标本 的 一些 外星人 生活 .

收集到了一些外星生物的标本。

['grɪnɪŋ] ['wɑːnli] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði] [niːz] , [hiː; hi] ['mʌtəd] :
Grinning **wanly** **,** **and** **conscious** **of** **a** **weakness** **in** **the** **knees** **,** **he** **muttered** **:**
咧嘴笑 微弱 , 和 有意识的 的 一个 弱点 在 这 膝盖 , 他 低声说道 :

他勉强挤出一丝笑容，感到双腿发软，喃喃自语道：

" [ðeɪ] [ʃʊr] [wɪl] [fɪl] [ðə; ði][mju'ziːəm] , [ɪf] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][gets][ðə; ði] [kɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm]
" **They** **sure** **will** **fill** **the** **museum** **,** **if** **everybody** **gets** **the** **kick** **out** **of** **them**
" 他们 当然 将要 充满 这 博物馆 , 如果 大家 获得 这 踢 出去 的 他们
[ðæt] [aɪ][dɪd] .
that **I** **did** **.**
那 我 做过 .

“如果每个人都像我一样喜欢它们，它们肯定会把博物馆填满。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ˌriːə'lɪstɪk] , [aɪ'd] [seɪ] .
A **little** **too** **realistic** **,** **I'd** **say** **.**
一个 小的 也 实际的 , ID 说 .

我觉得有点太逼真了。

[ges] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] - [stʌft] [mɔn'strɔsɪtiːz] - ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][peɪdʒ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg]
Guess **these** **are** **the** **'** **stuffed** **monstrosities** **'** **mentioned** **in** **the** **page** **out** **of** **the** **log**
猜测 这些 是 这 - 填充 怪物 - 提及 在 这 页 出去 的 这 日志
.
:
.

看来这些就是日志页上提到的“填充怪物”了。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
No **wonder** **the** **cook** **was** **afraid** **of** **them** **.**
不 想知道 这 厨师 曾是 害怕的 的 他们 .

难怪厨师害怕他们。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðen] [duː] [lʊk] ['helɪʃlɪ] [ə'laɪv] !
Some **of** **then** **do** **look** **hellishly** **alive** **!**
一些 的 然后 做 看 地狱般地 活 !

有些看起来简直活灵活现！

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hoʊld] ,
" **He** **started** **across** **the** **hold** **,**
" 他 开始 穿过 这 抓住 ,

他开始穿过船舱，

['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrmərd] [ɪ'nɔːmɪti:z] [ðæt] [siːmd] [kraʊtʃt] [tuː; tə] [sprɪŋ]
shrinking **involuntarily** **from** **the** **armored** **enormities** **that** **seemed** **crouched** **to** **spring**
收缩 不由自主 从 这 装甲 巨大 那 似乎 蹲着 到 春天
[æt; ət][hɪm; ɪm] , ['moʊʃnləs] [aɪz] ['steɪrɪŋ] .
at **him** **,** **motionless** **eyes** **staring** **.**
在 他 , 静止不动 眼睛 凝视 .

他不由自主地畏缩起来，因为那些身披重甲的庞然大物似乎正蹲伏着准备向他扑来，它们一动不动地盯着他。

[soʊ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [speɪs] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['treʒər] .
So **,** **at** **the** **end** **of** **the** **long** **space** **,** **he** **found** **the** **treasure** **.**
所以 , 在 这 结尾 的 这 长的 空间 , 他 成立 这 宝藏 .

所以，在漫长旅程的尽头，他找到了宝藏。

['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [laɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ˌʌn'riːəl] .

Glittering	in	the	blue	light	,	it	looked	unreal	.
闪闪发光	在	这	蓝色的	光	,	它	看起来	虚幻	.

在蓝光的照射下闪闪发光，看起来非常不真实。

[ɪn'kredəb(ə)l] .

Incredible	.
极好的	.

极好的。

[ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [driːm] .

A	dazzling	dream	.
一个	耀眼的	梦	.

一个令人眼花缭乱的梦。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [siːmd] ['gæðərd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	stopped	among	the	fearful	things	that	seemed	gathered	as	if	to	guard	it	,
他	停止	之中	这	可怕	事物	那	似乎	聚集	作为	如果	到	警卫	它	,

他停在那些令人恐惧的事物中间，它们似乎聚集在一起，仿佛是为了守护它。

[ænd; ənd][stɛərd][wɪð; wɪθ][waɪd] [aɪz] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənd] [feɪs] - [pleɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

and	stared	with	wide	eyes	through	the	opened	face	-	plate	of	his	helmet	.
和	凝视	和	宽的	眼睛	通过	这	打开	脸	-	盘子	的	他的	头盔	.

他睁大眼睛，透过头盔打开的面罩向外凝视。

[hiː; hi] [sɔː] [niːt] [stæks] [ʌv; əv][goʊld]['ɪŋgəts] , [nuː] , ['freʃli] ['smeltɪd] ; [baːz][ʌv; əv]['sɪlvər] - [waɪt] [ɪ'rɪdiəm] ,

He	saw	neat	stacks	of	gold	ingots	,	new	,	freshly	smelted	;	bars	of	silver	-	white	iridium	,
他	锯	整洁的	堆栈	的	金子	锭	,	新的	,	新鲜的	冶炼	;	酒吧	的	银	-	白色的	铱	,

他看到整齐堆放的金锭，崭新熔炼的；银白色的铱条，

[ʌv; əv]['ɑːrdʒənt]['plætɪnəm] , [ʌv; əv] [bluː] - [waɪt] ['ɑːzmiəm] .

of	argent	platinum	,	of	blue	-	white	osmium	.
的	银色	铂	,	的	蓝色的	-	白色的	锇	.

银铂，蓝白色锇。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Many	of	them	.
许多	的	他们	.

他们中的许多人。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] , ['θæd] [nuː] .

Thousands	of	pounds	,	Thad	knew	.
数千	的	磅	,	萨德	知道	.

萨德知道，那可是几千英镑。

[hiː; hi] ['trembld] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vælјuː] .

He	trembled	at	thought	of	their	value	.
他	颤抖	在	想法	的	他们的	价值	.

想到它们的价值，他不禁颤抖起来。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] .

Almost	beyond	calculation	.
几乎	超过	计算	.

几乎无法计算。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɔːfər] , ['laɪɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [paɪld] , ['gliːmɪŋ] ['ɪŋgəts] — [ə; eɪ][hjuːdʒ][bɑːks] ,

Then	he	saw	the	coffer	,	lying	beyond	the	piled	,	gleaming	ingots	—	a	huge	box	,
然后	他	锯	这	保险箱	,	说谎	超过	这	堆积	,	闪闪发光	锭	—	一个	巨大的	盒子	,

然后他看到了箱子，它位于堆积如山、闪闪发光的金条后面——一个巨大的箱子，

[eɪt] [fiːt] [lɔːŋ] ; [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm]['krɪst(ə)l] [ðæt] ['glitəd] [wɪð; wɪθ] ['snoʊi] ['waɪtnəs] , [fɪld]

eight	feet	long	;	made	of	some	crystal	that	glittered	with	snowy	whiteness	,	filled
八	脚	长的	;	制成	的	一些	水晶	那	闪闪发光	和	下雪的	白人	,	已填

[wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] ,

with	sparkling	,
和	闪闪发光	,

八英尺长；由某种闪着雪白光芒的水晶制成，里面装满了闪闪发光的东西，

[ˌɪrɪ'des(ə)nt] [gliːmz] , [ænd; ənd][ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [dɪ'zaɪnz] , [ə'pærəntli] [ɪn] [vər'mɪlɪən] [ɪ'næm(ə)l]

iridescent	gleams	,	and	inlaid	with	strange	designs	,	apparently	in	vermilion	enamel
彩虹色	闪光	,	和	镶嵌	和	奇怪的	设计	,	显然	在	朱红	搪瓷

.

:

.

闪烁着虹彩光泽，并镶嵌着奇异的图案，显然是用朱红色珐琅制成的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [hiː; hi][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃest] , ['muːvɪŋ] ['ɔːkwərdli] [ɪn][ðə; ði] [luːs] ,

With	a	little	cry	,	he	ran	toward	the	chest	,	moving	awkwardly	in	the	loose	,
和	一个	小的	哭	,	他	跑	朝向	这	胸部	,	移动	尴尬地	在	这	松动的	,

他低声叫了一声，笨拙地在松散的布料中跑向箱子。

[dɪ'fleɪtɪd] ['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːspreɪ] [suːt] .

deflated	fabric	of	the	Osprey	suit	.
瘪	织物	的	这	鱼鹰	套装	.

鱼鹰战服的布料瘪了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɔːfər] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] , [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv]

Beside	the	coffer	,	on	the	floor	of	the	hold	,	was	literally	a	mountain	of
旁	这	保险箱	,	在	这	地面	的	这	抓住	,	曾是	字面上地	一个	山	的

[fleɪm] — ['bleɪzɪŋ] ['dʒɛmz] ,

flame	—	blazing	gems	,
火焰	—	炽烈	宝石	,

在宝箱旁边，船舱地板上，耸立着一座火焰山——燃烧的宝石，

[hiːpt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kerləsli] [dʌmpt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [kʌt] ['daiəmənds] ,

heaped	as	if	they	had	been	carelessly	dumped	from	it	;	cut	diamonds	,
堆积如山	作为	如果	他们	有	到过	粗心大意	丢弃	从	它	;	切	钻石	,

[ɪn'kredəbli] [dʒaɪ'gæntɪk] ;

incredibly	gigantic	;
难以置信	巨大	;

堆积如山，仿佛是从里面随意倾倒出来的；切割过的钻石，巨大无比；

['mɑːnstər] ['emərəldz] , ['sæfˌaɪəz] , ['ruːbiz] ; [ænd; ənd][streɪndʒ] [stoʊnz] , [ðæt] ['θæd] [dɪd][nɑːt]

monster	emeralds	,	sapphires	,	rubies	;	and	strange	stones	,	that	Thad	did	not
怪物	祖母绿	,	蓝宝石	,	红宝石	;	和	奇怪的	石头	,	那	萨德	做过	不是

['rekəgnaɪz] .

recognize	.
认出	.

巨大的祖母绿、蓝宝石、红宝石；以及萨德不认识的奇异宝石。

[ænd; ənd] ['θæd] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	Thad	gasped	with	horror	,	when	he	looked	at	the	designs	of	the
和	萨德	倒吸一口气	和	恐怖	,	什么时候	他	看起来	在	这	设计	的	这

[vər'mɪliən] [ˌɪn'leɪ; 'ɪnleɪ] ,

vermilion	inlay	,
朱红	镶嵌	,

当萨德看到朱砂镶嵌图案时，他惊恐地倒吸了一口气。

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] , ['gliːmɪŋ] ['krɪst(ə)l] .

in	the	white	,	gleaming	crystal	.
在	这	白色的	,	闪闪发光	水晶	.

在白色闪亮的晶体中。

[wɪrd] [fɔːrmz] .
Weird forms .
诡异的 表格 .

奇形怪状。

[ʃeɪps] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] ['sʌmwʌt] [laɪk][dʒaɪ'gæntɪk]['spaɪdər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌʌn'laɪk][ðem; ðəm] .
Shapes of creatures somewhat like gigantic spiders , and more unlike them .
形状 的 生物 有些 喜欢 巨大 蜘蛛 , 和 更多的 与此不同 他们 .

外形有些像巨型蜘蛛，但又不太像。

[dɪ'moʊniæk] [θɪŋz] , ['wɪkɪdli] [fæŋd] , [dʒɔːz] ['slævərɪŋ] .
Demoniac things , wickedly fanged , jaws slavering .
恶魔 事物 , 邪恶地 带獠牙的 , 下颚 垂涎欲滴 .

恶魔般的东西，长着邪恶的獠牙，血盆大口。

['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ] ['mæstərli] [skɪl] , [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [siːm] ['lɪvɪŋ] , ['menəsɪŋ] , ['siːkrətli]
Executed with masterly skill , that made them seem living , menacing , secretly
执行 和 精湛 技能 , 那 制成 他们 似乎 活的 , 威胁 , 偷偷
['gloʊtɪŋ] !
gloating !
幸灾乐祸 !

技艺精湛，栩栩如生，仿佛活生生的人影，充满威胁，还暗自得意！

['θæd] [stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] , ['fæsɪneɪtɪd] ['ɔːlmoʊst] [hɪp'nɑːtɪkli] .
Thad stared at them for long minutes , fascinated almost hypnotically .
萨德 凝视 在 他们 为了 长的 分钟 , 着迷 几乎 催眠地 .

萨德盯着他们看了好几分钟，几乎被迷住了。

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [tʃest] , [tuː; tə][lɪft][ðə; ði][lɪd][ænd; ənd][faɪnd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][held] .
Three times he approached the chest , to lift the lid and find what it held .
三 时代 他 接近 这 胸部 , 到 举起 这 盖 和 寻找 什么 它 握住 .

他三次走到箱子前，打开盖子，看看里面装的是什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

太空打捞(Salvage in Space)
第2/2页

[ænd; ənd] [θri:] [taɪmz] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['krɪmz(ə)n] ['ɪmɪdʒɪz] [θrʌst] [hɪm; ɪm]

And	three	times	the	unutterable	horror	of	those	crimson	images	thrust	him
和	三	时代	这	难以言喻	恐怖	的	那些	赤红	图片	推力	他

[bæk] , ['ʃudəriŋ] .

back	,	shuddering	.
后退	,	颤抖	.

那些猩红景象带来的难以言喻的恐怖感三倍地袭来，让他不由自主地颤抖着向后退去。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɪktʃərz] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ['hɔ:rsli] .

"	Nothing	but	pictures	,	"	he	muttered	hoarsely	.
"	没有什么	但	图片	,	"	他	低声说道	沙哑地	.

"只有照片，"他沙哑地低语道。

[ə; eɪ] [fɔ:rθ] [taɪm] [hi:; hi] [əd'vænst] , ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:fər] .

A	fourth	time	he	advanced	,	trembling	,	and	seized	the	lid	of	the	coffer	.
一个	第四	时间	他	先进的	,	发抖	,	和	查获	这	盖	的	这	保险箱	.

他第四次上前，浑身颤抖，抓住了箱子的盖子。

['hevi] , ['mæsɪv] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fæʃnd] ['ɔ:lsoʊ] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] [waɪt] ['krɪst(ə)l] ,

Heavy	,	massive	,	it	was	fashioned	also	of	glistening	white	crystal	,
重的	,	大量的	,	它	曾是	造型	还	的	闪闪发光	白色的	水晶	,

它沉重、庞大，而且还由闪闪发光的白色水晶制成。

[ænd; ənd] [ˌɪn'leɪd] [ɪn] ['krɪmz(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['wɪrdli] ['hɪdiəs] ['fɪgjərz] .

and	inlaid	in	crimson	with	weirdly	hideous	figures	.
和	镶嵌	在	赤红	和	奇怪的	可怕	数据	.

并以深红色镶嵌着怪诞丑陋的图案。

[greɪt] ['hɪndʒɪz] [ʌv; əv] [waɪt] ['plætɪnəm] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd]

Great	hinges	of	white	platinum	held	it	on	the	farther	side	;	it	was	fastened
伟大的	铰链	的	白色的	铂	握住	它	在	这	更远	边	;	它	曾是	系紧

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ,

with	a	simple	,
和	一个	简单的	,

巨大的白铂金铰链将其固定在另一侧；它用一个简单的.....固定。

['hevi] [hæsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l] .

heavy	hasp	of	the	precious	metal	.
重的	搭扣	的	这	宝贵的	金属	.

贵金属制成的沉重搭扣。

[hændz] ['kwɪvərɪŋ] , ['θæd] [snæpt] [bæk] [ðə; ði] [hæsp] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lɪd] .

Hands	quivering	,	Thad	snapped	back	the	hasp	,	lifted	the	lid	.
手	颤抖	,	萨德	啪啪	后退	这	搭扣	,	抬起	这	盖	.

萨德双手颤抖着，猛地扣上搭扣，掀开了盖子。

[nu:] ['treʒər] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .

New	treasure	in	the	chest	would	not	have	surprised	him	.
新的	宝藏	在	这	胸部	会	不是	有	惊讶	他	.

箱子里的新宝物并不会让他感到意外。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [mi:t] ['dæzlɪŋ] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] ['dʒɛmz] [ɔ:r] ['praɪsləs] ['met(ə)l] .

He	was	prepared	to	meet	dazzling	wonders	of	gems	or	priceless	metal	.
他	曾是	准备	到	见面	耀眼的	奇迹	的	宝石	或者	无价	金属	.

他已做好准备，去见识令人眼花缭乱的宝石或价值连城的金属。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][sʌm; səm] [wɪrd] ['kriːtʃər] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

Nor	**would**	**he**	**have**	**been**	**astonished**	**at**	**some**	**weird**	**creature**	**such**	**as**	**one**	**of**
也不	会	他	有	到过	惊讶	在	一些	诡异的	生物	这样的	作为	一	的

[ðoʊz] [huːz] ['laɪknəsɪz] [wɜːr; wər][ɹɪn'leɪd][ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

those	**whose**	**likenesses**	**were**	**inlaid**	**in**	**the**	**crystal**	**.**
那些	谁	肖像	是	镶嵌	在	这	水晶	.

他也不会对水晶中镶嵌的那些奇形怪状的生物感到惊讶。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [meɪd] [hɪm; ɪm][drɑːp][ðə; ði] ['mæsɪv] [lɪd] .

But	**what**	**he**	**saw**	**made**	**him**	**drop**	**the**	**massive**	**lid**	**.**
但	什么	他	锯	制成	他	降低	这	大量的	盖	.

但他所看到的景象让他放下了那厚重的盖子。

[ə; eɪ]['wʊmən] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] — ['moʊʃnləs] , [ɪn] [waɪt] .

A	**woman**	**lay**	**in**	**the**	**chest**	**—**	**motionless**	**,**	**in**	**white**	**.**
一个	女士	躺	在	这	胸部	—	静止不动	,	在	白色的	.

一名女子躺在箱子里——一动不动，身穿白衣。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd] [ə'gen] ; [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] [stɪl] [fɔːrm] [mɔːr] ['kloʊsli] .

In	**a**	**moment**	**he**	**raised**	**the**	**lid**	**again**	**;**	**examined**	**the**	**still**	**form**	**more**	**closely**	**.**
在	一个	片刻	他	提高	这	盖	再次	;	检查	这	仍然	形式	更多的	密切	.

过了一会儿，他又掀开盖子，仔细地观察起静止的物体。

[ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] .

The	**woman**	**had**	**been**	**young**	**.**
这	女士	有	到过	年轻的	.

这名女子当时很年轻。

[ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər]['regjələr] , [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

The	**features**	**were**	**regular**	**,**	**good**	**to**	**look**	**upon**	**.**
这	特征	是	常规的	,	好的	到	看	之上	.

这些特征很规整，看起来不错。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][kloʊzd] ; [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ə'pɪrd] ['veri] ['piːsf(ə)l] .

The	**eyes**	**were**	**closed**	**;**	**the**	**white**	**face**	**appeared**	**very**	**peaceful**	**.**
这	眼睛	是	关闭	;	这	白色的	脸	出现	非常	和平	.

双眼紧闭，苍白的脸庞显得十分安详。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'striːm] , [kə'dævərəs] ['pælər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mɑːrk][ʌv; əv] [deθ] .

Save	**for**	**the**	**extreme**	**,**	**cadaverous**	**pallor**	**,**	**there**	**was**	**no**	**mark**	**of**	**death**	**.**
节省	为了	这	极端	,	尸体的	苍白	,	那里	曾是	不	标记	的	死亡	.

除了极度苍白如死尸之外，没有其他死亡迹象。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fænsi] [ðæt][ðə; ði]['bɑːdi] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'rækjələsli] ['lɪvɪŋ] , ['sliːpɪŋ] ,

With	**a**	**fancy**	**that**	**the**	**body**	**might**	**be**	**miraculously**	**living**	**,**	**sleeping**	**,**
和	一个	想要	那	这	身体	可能	是	奇迹般地	活的	,	睡眠	,

幻想身体可能以某种奇迹般的方式活着、睡觉，

['θæd] [θrʌst] [æn; ən][ɑːrm][aʊt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənd]['pæn(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] , [ænd; ənd] [tʌtʃt]

Thad	**thrust**	**an**	**arm**	**out**	**through**	**the**	**opened**	**panel**	**of**	**his**	**suit**	**,**	**and**	**touched**
萨德	推力	一个	手臂	出去	通过	这	打开	控制板	的	他的	套装	,	和	感动

[ə; eɪ]['slendər] ,

a	**slender**	**,**
一个	苗条	,

萨德将一只胳膊从敞开的西装下摆伸出来，摸到了一根纤细的.....

[ber] [waɪt] [ɑːrm] .

bare	**white**	**arm**	**.**
裸	白色的	手臂	.

裸露的白皙手臂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪf] , ['veri] [koʊld] .

It	was	stiff	,	very	cold	.
它	曾是	僵硬的	,	非常	寒冷的	.

它很硬，很冷。

[ðə; ði] [stɪl] , ['pælɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [freɪmd] [ɪn] [faɪn] [braʊn] [her] .

The	still	,	pallid	face	was	framed	in	fine	brown	hair	.
这	仍然	,	苍白	脸	曾是	框	在	美好的	棕色的	头发	.

那张面色苍白、纹丝不动的脸庞，被浓密的棕色头发环绕着。

[ðə; ði] [fer] , [smɔːl] [hændz] [wɜːr; wər] [krɔːst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brest] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [waɪt] ['gɑːrmənt] .

The	fair	,	small	hands	were	crossed	upon	the	breast	,	over	the	simple	white	garment	.
这	公平的	,	小的	双手	是	交叉	之上	这	胸部	,	超过	这	简单的	白色的	服装	.

那双纤细的小手交叉放在胸前，隔着一件简单的白色衣服。

[ə; eɪ] [kwɪr] [eɪk] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

A	queer	ache	came	into	his	heart	.
一个	酷儿	疼痛	来了	进入	他的	心	.

他心中涌起一股莫名的痛楚。

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] ['taʊər] [ɪn] [ðə; ði] [red] [hɪlz] [nɪr] ['hiːlɪɑːn] ,

Something	made	him	think	of	a	white	tower	in	the	red	hills	near	Helion	,
某物	制成	他	思考	的	一个	白色的	塔	在	这	红色的	丘陵	靠近	赫利翁	,

他突然想起赫利翁附近红色山丘上的一座白色塔楼。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrl] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['freɪgrənt] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['sæfrən] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] — [ə; eɪ] [gɜːrl] [laɪk] [ðɪs] .

and	a	girl	waiting	in	its	fragrant	garden	of	saffron	and	purple	—	a	girl	like	this	.
和	一个	女孩	等待	在	它是	香	花园	的	藏红花	和	紫色的	—	一个	女孩	喜欢	这	.

一个女孩在芬芳的藏红花和紫色花园中等待着——一个像这样的女孩。

[ðə; ði] ['bɑːdi] [leɪ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

The	body	lay	upon	a	bed	of	blazing	jewels	.
这	身体	躺	之上	一个	床	的	炽烈	珠宝	.

尸体躺在一张闪耀着光芒的珠宝床上。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , ['θæd] [θɔːt] ,

It	appeared	,	Thad	thought	,
它	出现	,	萨德	想法	,

萨德心想，看来是这样。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['dʒɛmz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [skreɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːfər] ,

as	if	the	pile	of	gems	upon	the	floor	had	been	hastily	scraped	from	the	coffer	,
作为	如果	这	桩	的	宝石	之上	这	地面	有	到过	草草	刮擦	从	这	保险箱	,

仿佛地上那堆宝石是从宝库里匆匆刮出来的。

[tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kwaɪət] [fɔːrm] .

to	make	room	for	the	quiet	form	.
到	制作	房间	为了	这	安静的	形式	.

为安静的形式腾出空间。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [leɪn] [ðer; ðər] .

He	wondered	how	long	it	had	lain	there	.
他	想知道	如何	长的	它	有	莱恩	那里	.

他想知道它在那里躺了多久了。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

It	looked	as	if	it	might	have	been	living	but	minutes	before	.
它	看起来	作为	如果	它	可能	有	到过	活的	但	分钟	前	.

它看起来好像几分钟前还是活的。

[sʌm; səm] [prɪ'zɜːrvətɪv] . . . .

Some	preservative	.	.	.	.
一些	防腐剂	.	.	.	.

一些防腐剂.....

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['hætʃweɪ] [ɑːn]

His	thought	was	broken	by	a	sound	that	rang	from	the	open	hatchway	on
他的	想法	曾是	破碎的	经过	一个	声音	那	响铃	从	这	打开	舱口	在

[ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] — [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['bɑːkiŋ] [ænd; ənd] [jelpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .

the	deck	above	—	the	furious	barking	and	yelping	of	the	dog	.
这	甲板	多于	—	这	狂怒	叫声	和	尖叫	的	这	狗	.

他的思绪被从上面甲板敞开的舱口传来的声音打断了——那是狗愤怒的吠叫声。

[ə'brʌptli] [ðæt] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

Abruptly	that	was	silent	,
突然	那	曾是	沉默的	,

突然间，一切都安静了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [keɪm] [ðə; ði] [ʌn'kæni] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [skriːm] [ðæt] ['θæd] [hæd; həd] [hɜːrd]

and	in	its	place	came	the	uncanny	and	terrifying	scream	that	Thad	had	heard
和	在	它是	地方	来了	这	不可思议	和	恐怖	尖叫	那	萨德	有	听到

[wʌns] [bɪ'fɔːr] ,

once	before	,
一次	前	,

取而代之的是萨德曾经听过的那声诡异而恐怖的尖叫声。

[ɑːn] [ðɪs] ['flaɪər][ʌv; əv] ['mɪstəri] .

on	this	flier	of	mystery	.
在	这	传单	的	神秘	.

这张传单充满了神秘色彩。

[ə; eɪ] [ʃriːk] [soʊ] [kiːn] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [baɪ]

A	shriek	so	keen	and	shrill	that	it	seemed	to	tear	out	his	nerves	by
一个	尖叫	所以	敏锐的	和	尖锐	那	它	似乎	到	撕	出去	他的	神经	经过

[ðer; ðər] [ruːts] .

their	roots	.
他们的	根	.

那声尖叫如此尖锐刺耳，仿佛要将他的神经连根拔起。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

The	voice	of	the	haunter	of	the	ship	.
这	嗓音	的	这	幽灵	的	这	船	.

船上幽灵的声音。

[wen] ['θæd] [keɪm] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] , [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɑːkiŋ] ['nɜːrvəsli] .

When	Thad	came	back	upon	the	deck	,	the	dog	was	still	barking	nervously	.
什么时候	萨德	来了	后退	之上	这	甲板	,	这	狗	曾是	仍然	叫声	紧张地	.

当萨德回到甲板上时，那条狗还在焦躁地吠叫。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['fɔːrwərd] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

He	saw	the	animal	forward	,	almost	at	the	bow	.
他	锯	这	动物	向前	,	几乎	在	这	弓	.

他看到那只动物在前方，几乎就在船头。

['hæklz] [reɪzd] , [teɪl] [bɪ'twiːn] [ɪts] [legz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [slɪŋkɪŋ] ['bækwərd] ,

Hackles	raised	,	tail	between	its	legs	,	it	was	slinking	backward	,
哈克尔斯	提高	,	尾巴	之间	它是	腿	,	它	曾是	潜行	落后	,

它竖起背毛，夹着尾巴，正向后溜去。

[ˈbɑːkiŋ] [ˈʃɑːrpli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [eɪd] .

barking	**sharply**	**as**	**if**	**to**	**call**	**for**	**aid**	**.**
叫声	尖锐地	作为	如果	到	称呼	为了	援助	.

发出尖锐的吠叫声，仿佛在呼救。

[əˈpærəntli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [rɪˈtriːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈθæd] [ænd; ənd] [ɪtˈself] .

Apparently	**it**	**was**	**retreating**	**from**	**something**	**between**	**Thad**	**and**	**itself**	**.**
显然	它	曾是	撤退	从	某物	之间	萨德	和	本身	.

显然，它是在从它和萨德之间的某种东西中撤退。

[bʌt; bət] [ˈθæd] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪmli] - [lɪt] [dek] , [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [əˈlɑːrm] .

But	**Thad**	**,**	**searching**	**the**	**dimly**	**-**	**lit**	**deck**	**,**	**could**	**see**	**no**	**source**	**of**	**alarm**	**.**
但	萨德	,	搜索	这	依稀	-	点燃	甲板	,	可以	看	不	来源	的	警报	.

但萨德在光线昏暗的甲板上四处张望，却没发现任何危险的迹象。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [hæv; həv] [ʃʌt] [ˈeni] [lɑːrdʒ] [ˈɑːbdʒekt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [vjuː]

Nor	**could**	**the**	**structures**	**upon**	**it**	**have**	**shut**	**any**	**large**	**object**	**from**	**his**	**view**
也不	可以	这	结构	之上	它	有	关闭	任何	大的	目的	从	他的	看法

.

:

.

上面的建筑物也不可能遮挡住任何大型物体，使他无法看到它们。

" [its] [ɔːl] [raɪt] !

"	**It's**	**all**	**right**	**!**
"	它是	全部	正确的	!

“没关系！

" [ˈθæd] [kɔːld] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊr] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈænɪm(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	**Thad**	**called**	**,**	**intending**	**to**	**reassure**	**the**	**frightened**	**animal**	**,**	**but**	**finding**	**his**	**voice**
"	萨德	称为	,	意图	到	保证	这	害怕	动物	,	但	寻找	他的	嗓音

[ˈkwɪrli] [draɪ] .

queerly	**dry**	**.**
奇怪地	干燥	.

“萨德喊了一声，本想安抚这只受惊的动物，却发现自己的声音异常干涩。

" [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] , [oʊld] [mæn] .

"	**Coming**	**on**	**the**	**double**	**,**	**old**	**man**	**.**
"	未来	在	这	双倍的	,	老的	男人	.

“老头，快点来。”

[dəunt] [ˈwɜːri] .

Don't	**worry**	**.**
不	担心	.

不用担心。

" [ðə; ði] [dɔːg] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] .

"	**The**	**dog**	**had**	**reached**	**the**	**end**	**of**	**the**	**deck**	**.**
"	这	狗	有	达到	这	结尾	的	这	甲板	.

“那只狗已经走到了甲板的尽头。”

[ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] [jelpɪŋ] , [bʌt; bət] [snaːrld] [ænd; ənd] [hwaɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈterər] .

It	**stopped**	**yelping**	**,**	**but**	**snarled**	**and**	**whined**	**as**	**if**	**in**	**terror**	**.**
它	停止	尖叫	,	但	纠缠	和	抱怨	作为	如果	在	恐怖	.

它停止了吠叫，而是像极了惊恐似的发出咆哮和呜咽声。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgæn] [dɑːtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ˈmuːvɪŋ] [ɪgˈzæktli] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈsloʊli]

It	**began**	**darting**	**back**	**and**	**forth**	**,**	**moving**	**exactly**	**as**	**if**	**something**	**were**	**slowly**
它	开始	飞镖	后退	和	前进	,	移动	确切地	作为	如果	某物	是	缓慢地

[ˈkloʊzɪŋ] [ɪn] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

closing	**in**	**upon**	**it**	**,**
结束	在	之上	它	,

它开始来回乱窜，动作就像有什么东西正慢慢向它逼近一样。

['træpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

trapping	**it**	**in**	**the**	**corner**	**.**
诱捕	它	在	这	角落	.

把它困在角落里。

[bʌt; bət] ['θæd] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

But	**Thad**	**could**	**see**	**nothing**	**.**
但	萨德	可以	看	没有什么	.

但萨德什么也看不见。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld] [dæʃ] [bæk] [tɔːrd] ['θæd] , [dɑːtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][wɔːl] ,

Then	**it**	**made**	**a**	**wild**	**dash**	**back**	**toward**	**Thad**	**,**	**darting**	**along**	**by**	**the**	**wall**	**,**
然后	它	制成	一个	荒野	短跑	后退	朝向	萨德	,	飞镖	沿着	经过	这	墙	,

然后它猛地朝萨德的方向冲去，沿着墙壁飞奔而去。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [pæst][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['enəmi] .

as	**if**	**trying**	**to**	**run**	**past**	**an**	**unseen**	**enemy**	**.**
作为	如果	尝试	到	跑步	过去的	一个	看不见	敌人	.

就像试图从看不见的敌人身边跑过一样。

['θæd] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [kwɪk] , ['ræspɪŋ] ['futsteps] , [ðen] , [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv]

Thad	**thought**	**he**	**heard**	**quick**	**,**	**rasping**	**footsteps**	**,**	**then**	**,**	**that**	**were**	**not**	**those**	**of**
萨德	想法	他	听到	快的	,	粗糙	脚步声	,	然后	,	那	是	不是	那些	的

[ðə; ði][dɔːg] .

the	**dog**	**.**
这	狗	.

萨德当时似乎听到了急促而刺耳的脚步声，但那不是狗的脚步声。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][dɔːg][ɪn][mɪd] - [er] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːpt] .

And	**something**	**seemed**	**to**	**catch**	**the**	**dog**	**in**	**mid**	**-**	**air**	**,**	**as**	**it**	**leaped**	**.**
和	某物	似乎	到	抓住	这	狗	在	中	-	空气	,	作为	它	跳跃	.

狗狗跳跃时，似乎有什么东西在半空中抓住了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [həːld] ['haʊlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

It	**was**	**hurled**	**howling**	**to**	**the**	**deck**	**.**
它	曾是	投掷	嚎叫	到	这	甲板	.

它被猛地抛到甲板上，发出凄厉的嚎叫。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['strʌgld] ['fjʊriəsli] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [klɔː] [hæd; həd]

For	**a**	**moment**	**it**	**struggled**	**furiously**	**,**	**as**	**if**	**an**	**invisible**	**claw**	**had**
为了	一个	片刻	它	挣扎	愤怒地	,	作为	如果	一个	无形的	爪	有

[pɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

pinned	**it**	**down**	**.**
已置顶	它	向下	.

它拼命挣扎了一会儿，仿佛被一只看不见的爪子按住了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd][fled] ['wɪmpərɪŋ] [tuː; tə] [θædz] [saɪd] .

Then	**it**	**escaped**	**,**	**and**	**fled**	**whimpering**	**to**	**Thad's**	**side**	**.**
然后	它	逃脱	,	和	逃亡	呜咽	到	萨德的	边	.

然后它逃走了，呜咽着跑到萨德身边。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [nuː] [wuːnd] [ə'krɔːs] [ɪts][hɪps] .

He	**saw**	**a**	**new**	**wound**	**across**	**its**	**hips**	**.**
他	锯	一个	新的	伤口	穿过	它是	臀部	.

他看到它臀部多了一道新的伤口。

[θriː] [lɔːŋ] , ['pærəlel] ['skrætʃɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [freʃ] [red] [blʌd] [wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] .

Three	**long**	**,**	**parallel**	**scratches**	**,**	**from**	**which**	**fresh**	**red**	**blood**	**was**	**trickling**	**.**
三	长的	,	平行线	划痕	,	从	哪个	新鲜的	红色的	血	曾是	涓涓细流	.

三道长长的平行划痕，鲜红的血液正从划痕处缓缓渗出。

['regjələr] ['skreɪpɪŋ] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,

Regular	**scraping**	**sounds**	**came**	**from**	**the**	**end**	**of**	**the**	**deck**	**,**
常规的	刮擦	声音	来了	从	这	结尾	的	这	甲板	,

甲板末端传来规律的刮擦声，

[wer] [noʊ] ['muːvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] — [saʊndz] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [meɪd]

where	**no**	**moving**	**thing**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**—**	**sounds**	**such**	**as**	**might**	**be**	**made**
在哪里	不	移动	事物	曾是	到	是	已见	—	声音	这样的	作为	可能	是	制成

[baɪ][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [wɪð; wɪθ] ['ʌnʃiːðd] [klɔːz] .

by	**the**	**walking**	**of**	**feet**	**with**	**unsheathed**	**claws**	**.**
经过	这	步行	的	脚	和	出鞘	爪子	.

周围没有任何移动的物体——却发出类似露出利爪的脚步声。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tɔːrd] ['θæd] .

Something	**was**	**coming**	**back**	**toward**	**Thad**	**.**
某物	曾是	未来	后退	朝向	萨德	.

有什么东西正朝萨德袭来。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] !

Something	**that**	**was**	**invisible**	**!**
某物	那	曾是	无形的	!

某种看不见的东西！

['terər] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] .

Terror	**seized**	**him**	**,**	**with**	**the**	**knowledge**	**.**
恐怖	查获	他	,	和	这	知识	.

得知此事后，他感到恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɜːrvd] [hɪm'self][tuː; tə] [feɪs] ['despərət] [men] , [ɔːr][ə; eɪ]['sævɪdʒ]['ænɪm(ə)l] .

He	**had**	**nerved**	**himself**	**to**	**face**	**desperate**	**men**	**,**	**or**	**a**	**savage**	**animal**	**.**
他	有	神经质	他自己	到	脸	绝望的	男人	,	或者	一个	野蛮的	动物	.

他鼓起勇气去面对绝望的人，或者凶猛的野兽。

[bʌt; bət][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['biːɪŋ] , [ðæt] [kʊd; kəd] [kriːp] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [straɪk] [ˌʌn'siːn] !

But	**an**	**invisible**	**being**	**,**	**that**	**could**	**creep**	**upon**	**him**	**and**	**strike**	**unseen**	**!**
但	一个	无形的	存在	,	那	可以	潜行者	之上	他	和	罢工	看不见	!

但是，那却是一个看不见的生物，可以悄悄接近他，发动攻击！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] . . .

It	**was**	**incredible**	**.**	**.**	**.**
它	曾是	极好的	.	.	.

真是不可思议……

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][dɔːg] [nɑːkt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː]

yet	**he**	**had**	**seen**	**the**	**dog**	**knocked**	**down**	**,**	**and**	**the**	**bleeding**	**wound**	**it**
然而	他	有	已见	这	狗	敲门	向下	,	和	这	出血	伤口	它

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

had	**received**	**.**
有	已收到	.

但他亲眼看到那只狗被打倒在地，身上还有流血的伤口。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [pɔːzd] , [ðen] [biːt] ['veri] ['kwɪkli] .

His	**heart**	**paused**	**,**	**then**	**beat**	**very**	**quickly**	**.**
他的	心	暂停	,	然后	打	非常	迅速地	.

他的心脏停顿了一下，然后跳得很快。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] ['oʊnli]['blaɪndli] , [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

For	**the**	**moment**	**he**	**thought**	**only**	**blindly**	**,**	**of**	**escape**	**.**
为了	这	片刻	他	想法	仅有的	盲目地	,	的	逃脱	.

此刻，他脑子里只有逃跑这一个念头。

[hiː; hi] [nuː] ['oʊnli][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][haɪd] , [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm'self][frʌm; frəm]

He	knew	only	an	overpowering	desire	to	hide	,	to	conceal	himself	from
他	知道	仅有的	一个	压倒性的	欲望	到	隐藏	,	到	隐藏	他自己	从

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θɪŋ] .

the	invisible	thing	.
这	无形的	事物	.

他只感到一种难以抑制的恐惧，想要躲藏起来，不让那看不见的东西伤害他。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['flaɪər] .

Had	it	been	possible	,	he	might	have	tried	to	leave	the	flier	.
有	它	到过	可能的	,	他	可能	有	尝试	到	离开	这	传单	.

如果可能的话，他或许会尝试离开那名飞行员。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [ə'mɪdʃɪps] ,

Beside	him	was	one	of	the	companionways	amidships	,
旁	他	曾是	一	的	这	舷梯	船体中部	,

他旁边是船体中部的一条舷梯，

['gɪvɪŋ] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [iks'plɔːd] .

giving	access	to	a	compartment	of	the	vessel	that	he	had	not	explored	.
给予	使用权	到	一个	隔间	的	这	血管	那	他	有	不是	探索	.

让他得以进入船上他之前从未探索过的舱室。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [liːpt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terəfaɪd] [dɔːg][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

He	turned	,	leaped	down	the	steps	,	with	the	terrified	dog	at	his	heels	.
他	转向	,	跳跃	向下	这	步骤	,	和	这	恐惧	狗	在	他的	高跟鞋	.

他转身，跳下台阶，吓坏了的狗紧随其后。

[bɪ'loʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hɔːl] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] .

Below	,	he	found	himself	in	a	short	hall	,	dimly	lighted	.
以下	,	他	成立	他自己	在	一个	短的	大厅	,	依稀	照明	.

他发现自己身处一条光线昏暗的短走廊里。

['sevrəl] ['met(ə)l] [dɔːz] ['oʊpənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Several	metal	doors	opened	from	it	.
一些	金属	门	打开	从	它	.

从那里可以打开几扇金属门。

[hiː; hi][traɪd][wʌn][æt; ət]['rændəm] .

He	tried	one	at	random	.
他	尝试	一	在	随机的	.

他随机试了一个。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] .

It	gave	.
它	给予	.

它给了。

[hiː; hi] [spræŋ] [θruː] , [let][ðə; ði][dɔːg]['fɑːloʊ] , [kloʊzd][ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	sprang	through	,	let	the	dog	follow	,	closed	and	locked	it	.
他	弹簧	通过	,	让	这	狗	跟随	,	关闭	和	已锁定	它	.

他纵身跃入，让狗跟上，然后关上并锁好门。

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [hiː; hi] [liːnd] ['wiːkli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

Trying	to	listen	,	he	leaned	weakly	against	the	door	.
尝试	到	听	,	他	倾斜	弱	反对	这	门	.

他努力倾听，无力地靠在门上。

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] , [swɪft][ænd; ənd]['regjələr] .

The	rushing	of	his	breath	,	swift	and	regular	.
这	匆忙	的	他的	气息	,	迅速	和	常规的	.

他呼吸急促而有规律。

[ðə; ði] [laʊd] ['hæmər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θʌdɪŋ] [hɑːrt] .

The	loud	hammer	of	his	thudding	heart	.
这	大声	锤	的	他的	砰砰声	心	.

他那颗砰砰直跳的心脏发出响亮的锤击声。

[ðə; ði] ['dɔgz] [loʊ] [hwaɪnz] .

The	dog's	low	whines	.
这	狗的	低的	抱怨	.

狗发出低沉的呜咽声。

[ðen] — [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['skreɪpɪŋ] [saʊndz] , [ˌaʊt'saɪd] .

Then	—	unmistakable	scraping	sounds	,	outside	.
然后	—	毋庸置疑	刮擦	声音	,	外部	.

然后——外面传来刺耳的刮擦声。

[ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv] [klɔːz] , ['θæd] [nuː] .

The	scratching	of	claws	,	Thad	knew	.
这	抓挠	的	爪子	,	萨德	知道	.

萨德认出了那是爪子抓挠的声音。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [klɔːz] !

Invisible	claws	!
无形的	爪子	!

隐形利爪!

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['breɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,

He	stood	there	,	bracing	the	door	with	the	weight	of	his	body	,
他	站立	那里	,	支撑	这	门	和	这	重量	的	他的	身体	,

他站在那里，用身体的重量顶住门。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['weldɪŋ] [ɑːrk] ['redi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

holding	the	welding	arc	ready	in	his	hand	.
保持	这	焊接	弧	准备好	在	他的	手	.

他手中握着焊枪，准备焊接。

['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] ['hɪndʒɪz] [kriːkt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['hevi] ['preʃər] [ə'genst] [ðə; ði]

Several	times	the	hinges	creaked	,	and	he	felt	a	heavy	pressure	against	the
一些	时代	这	铰链	嘎吱作响	,	和	他	毛毡	一个	重的	压力	反对	这

['pænlz] .

panels	.
面板	.

铰链几次发出吱嘎声，他感到面板上承受着沉重的压力。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [saʊndz] ['siːst] .

But	at	last	the	scratching	sounds	ceased	.
但	在	最后的	这	抓挠	声音	停止	.

但最终，抓挠声停止了。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] .

He	relaxed	.
他	轻松	.

他放松了下来。

[ðə; ði] ['mɑːnstər] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

The	monster	had	withdrawn	,	at	least	for	a	time	.
这	怪物	有	撤回	,	在	至少	为了	一个	时间	.

怪物暂时消失了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] , [ðə; ði][ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]

When	he	had	time	to	think	,	the	invisibility	of	the	thing	was	not	so
什么时候	他	有	时间	到	思考	,	这	隐形	的	这	事物	曾是	不是	所以

[ɪn'kredəb(ə)l] .

incredible	.
极好的	.

当他有时间思考时，那东西的隐形性也就不那么不可思议了。

[ðə; ði] ['maʊntɪd] ['kriːtʃərz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði][hoʊld][wɜːr; wər] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]['flaɪər]

The	mounted	creatures	he	had	seen	in	the	hold	were	evidence	that	the	flier
这	安装	生物	他	有	已见	在	这	抓住	是	证据	那	这	传单

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['plænɪt] ,

had	visited	some	unknown	planet	,
有	到访	一些	未知	行星	,

他在船舱里看到的那些骑乘生物证明，这名飞行员曾到访过某个未知的星球。

[wer] [wɪrd] [laɪf] ['reɪnd] .

where	weird	life	reigned	.
在哪里	诡异的	生活	统治	.

那里充满了奇特的事物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['plænɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['biːɪŋs]

It	was	not	beyond	reason	that	such	a	planet	should	be	inhabited	by	beings
它	曾是	不是	超过	原因	那	这样的	一个	行星	应该	是	有人居住的	经过	生物

[ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['hjuːmən] [saɪt] .

invisible	to	human	sight	.
无形的	到	人类	视线	.

这样的星球上居住着人类肉眼无法看到的生物，这并非毫无道理。

['hjuːmən]['vɪʒ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] , ['juːtilaiz]['oʊnli][ə; eɪ]['taɪni]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['spektrəm] .

Human	vision	,	as	he	knew	,	utilizes	only	a	tiny	fraction	of	the	spectrum	.
人类	想象	,	作为	他	知道	,	利用	仅有的	一个	微小的	分数	的	这	光谱	.

他知道，人类视觉只利用了光谱中极小的一部分。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [mʌst; məst][biː; bi] ['lɑːrdʒli] [træns'pærənt][tuː; tə]['vɪzəb(ə)l] [laɪt] , [æz; əz]['hjuːmən] [fleʃ] [ɪz]

The	creature	must	be	largely	transparent	to	visible	light	,	as	human	flesh	is
这	生物	必须	是	很大程度上	透明的	到	可见的	光	,	作为	人类	肉	是

[ˌreɪdioʊ'luːsənt][tuː; tə][hɑːrd][eks] - ['reɪz] .

radiolucent	to	hard	X	-	rays	.
透射X线	到	难的	X	-	射线	.

这种生物必须对可见光高度透明，就像人类的皮肤对X射线是透射的一样。

[kwaɪt] ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [baɪ] ['ɪnfrə] - [red] [ɔːr] ['ʌltrə] - ['vaɪələt] [laɪt] — ['evɪdəntli]

Quite	possibly	it	could	be	seen	by	infra	-	red	or	ultra	-	violet	light	—	evidently
相当	可能	它	可以	是	已见	经过	基础设施	-	红色的	或者	极端主义者	-	紫色	光	—	显然

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔgz] [aɪz] ,

it	was	visible	enough	to	the	dog's	eyes	,
它	曾是	可见的	足够的	到	这	狗的	眼睛	,

很可能可以用红外线或紫外线看到——显然，狗的眼睛是能看到的。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [reɪndʒ][ʌv; əv][ˌsensə'tɪvətɪ] .

with	their	different	range	of	sensitivity	.
和	他们的	不同的	范围	的	敏感性	.

它们的敏感度范围各不相同。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['sɜːrveɪ][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː]

Pushing	the	subject	from	his	mind	,	he	turned	to	survey	the	room	into
推动	这	主题	从	他的	头脑	,	他	转向	到	民意调查	这	房间	进入

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][bɜːrst] .

which	he	had	burst	.
哪个	他	有	爆裂	.

他把这件事从脑海中驱散，转身环顾自己闯入的房间。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] .

It	had	apparently	been	occupied	by	a	woman	.
它	有	显然	到过	占领	经过	一个	女士	.

显然，之前住的是一位女性。

[ə; eɪ][freɪl] [bluː] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntɪmət] ['aɪtəmz][ʌv; əv] ['femənɪn] ['werɪŋ] [ə'pærəl]

A	frail	blue	silk	dress	and	more	intimate	items	of	feminine	wearing	apparel
一个	脆弱	蓝色的	丝绸	裙子	和	更多的	亲密的	项目	的	女性	穿着	服饰

[wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bɜːrθ] .

were	hanging	above	the	berth	.
是	绞刑	多于	这	泊位	.

床铺上方悬挂着一件轻薄的蓝色丝绸连衣裙和一些更贴身的女性服饰。

[tuː] [perz] [ʌv; əv] ['delɪkət] [blæk] ['slɪpərz] [stʊd] ['niːtli] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Two	pairs	of	delicate	black	slippers	stood	neatly	below	it	.
二	对	的	精美的	黑色的	拖鞋	站立	整齐地	以下	它	.

下面整齐地摆放着两双精致的黑色拖鞋。

[ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dresɪŋ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɪrər] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

Across	from	him	was	a	dressing	table	,	with	a	large	mirror	above	it	.
穿过	从	他	曾是	一个	敷料	桌子	,	和	一个	大的	镜子	多于	它	.

他对面是一张梳妆台，上面挂着一面大镜子。

[kɔmz] , [pɪnz] , ['dʒɑːrz][ʌv; əv][kɑːz'metɪk] ['klʌtərd] [ˌaɪ 'tiː] .

Combs	,	pins	,	jars	of	cosmetic	cluttered	it	.
梳子	,	别针	,	罐子	的	化妆品	杂乱	它	.

梳子、发夹、化妆品罐子堆满了那里。

[ænd; ənd] ['θæd] [sɔː] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leðər] - [baʊnd] [bʊk] , [lɔkt] , [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði]

And	Thad	saw	upon	it	a	little	leather	-	bound	book	,	locked	,	stamped	on	the
和	萨德	锯	之上	它	一个	小的	皮革	-	边界	书	,	已锁定	,	盖章	在	这

[bæk] " ['daɪəri] .

back	"	Diary	.
后退	"	日记	.

萨德看到上面有一本小小的皮面精装书，上了锁，背面盖着"日记"的印章。

" [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [wɪtʃ] [smeld] ['feɪntli] [ʌv; əv]

"	He	crossed	the	room	and	picked	up	the	little	book	,	which	smelled	faintly	of
"	他	交叉	这	房间	和	挑选	向上	这	小的	书	,	哪个	闻起来	淡淡的	的

['dʒæzmɪn] .

jasmine	.
茉莉花	.

他穿过房间，拿起那本小册子，小册子散发着淡淡的茉莉花香。

['moʊmənteri] [ʃeɪm] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðʌs] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn]

Momentary	shame	overcame	him	at	thus	stealing	the	secrets	of	an	unknown
瞬间	耻辱	克服	他	在	因此	偷窃	这	秘密	的	一个	未知

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

他窃取了一个陌生女孩的秘密，顿时感到羞愧难当。

[nə'sesəti] , [haʊ'evər] ,

Necessity	,	however	,
必要性	,	然而	,

然而，出于必要性，

[left] [hɪm; ɪm] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [siːz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp]

left	him	no	choice	but	to	seize	any	chance	of	learning	more	of	this	ship
左边	他	不	选择	但	到	抢占	任何	机会	的	学习	更多的	的	这	船

[ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [hɔːnt] .

of	mystery	and	her	invisible	haunter	.
的	神秘	和	她	无形的	幽灵	.

这让他别无选择，只能抓住任何机会去了解更多关于这艘神秘船只及其隐形跟踪者的信息。

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['fæsnɪŋ] .

He	broke	the	flimsy	fastening	.
他	打破	这	脆弱的	紧固	.

他弄断了那脆弱的扣子。

['lɪndə] [krɔːs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [flai] - [liːf] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrm] , [klɪr] ['femənɪn] [hænd] .

Linda	Cross	was	the	name	written	on	the	fly	-	leaf	,	in	a	firm	,	clear	feminine	hand	.
琳达	叉	曾是	这	姓名	书面	在	这	飞	-	叶子	,	在	一个	公司	,	清除	女性	手	.

扉页上用清晰流畅的女性笔迹写着琳达·克罗斯的名字。

[ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [peɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] , [ɪn] ['kʌlər] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,

On	the	next	page	was	the	photograph	,	in	color	,	of	a	girl	,
在	这	下一个	页	曾是	这	照片	,	在	颜色	,	的	一个	女孩	,

下一页是一张彩色照片，照片上是一个女孩。

[ðə; ði] [braʊn] - ['herd] [gɜːrl] [huːz] ['bɑːdi] ['θæd] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['kɔːfər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊld] .

the	brown	-	haired	girl	whose	body	Thad	had	discovered	in	the	crystal	coffer	in	the	hold	.
这	棕色的	-	头发	女孩	谁	身体	萨德	有	发现	在	这	水晶	保险箱	在	这	抓住	.

萨德在船舱的水晶箱里发现了那个棕发女孩的尸体。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] , [hæd; həd] [bɪn] [bluː] .

Her	eyes	,	he	saw	,	had	been	blue	.
她	眼睛	,	他	锯	,	有	到过	蓝色的	.

他发现，她的眼睛原本是蓝色的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['lʌvli] — [laɪk] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [gɜːrl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [driːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['taʊər] [ɪn] [ðə; ði] [red] [hɪlz] [baɪ] ['hiːlɪɑːn] .

He	thought	she	looked	very	lovely	—	like	the	waiting	girl	in	his	old	dream	of	the	silver	tower	in	the	red	hills	by	Helion	.
他	想法	她	看起来	非常	迷人的	—	喜欢	这	等待	女孩	在	他的	老的	梦	的	这	银	塔	在	这	红色的	丘陵	经过	赫利翁	.

他觉得她看起来非常漂亮——就像他早年梦中赫利翁红山银塔上等待的女孩一样。

[ðə; ði] ['daɪəri] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [kept] ['veri] [dɪ'voʊtɪdli] .

The	diary	,	it	appeared	,	had	not	been	kept	very	devotedly	.
这	日记	,	它	出现	,	有	不是	到过	保留	非常	虔诚地	.

看来，这本日记并没有被认真地记录下来。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [blæŋk] .

Most	of	the	pages	were	blank	.
最多	的	这	页面	是	空白的	.

大部分页面都是空白的。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['entriz] , ['deɪtɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [bɪ'fɔːr] ,

One	of	the	first	entries	,	dated	a	year	and	a	half	before	,
一	的	这	第一的	条目	,	日期	一个	年	和	一个	一半	前	,

其中最早的记录之一，日期比一年半前早得多，

[toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] [ðæt] ['lɪndə] [hæd; həd] [ə'tendid] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

told	of	a	party	that	Linda	had	attended	in	San	Francisco	,
讲述	的	一个	派对	那	琳达	有	参加	在	圣	弗朗西斯科	,

讲述了琳达在旧金山参加的一个聚会，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn] , [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] "

and	of	her	refusal	to	dance	with	a	certain	man	,	referred	to	as	"
和	的	她	拒绝	到	舞蹈	和	一个	肯定	男人	,	指	到	作为	"

['beni] ,

Benny	,
本尼	,

以及她拒绝与一位名叫"本尼"的男子跳舞的事。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'plezntli] [ɪn'sɪstənt] [ə'baʊt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

"	because	he	had	been	unpleasantly	insistent	about	wanting	to	marry	her	.
"	因为	他	有	到过	令人不快的	坚持	关于	想要	到	结婚	她	.

因为他一直执意要娶她，这让人很不舒服。

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] :

It	ended	:
它	结束	:

结束了：

" [dæd] [sed] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [wɪə(r)]['goʊɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]['drægən] [ə'gen] .

"	Dad	said	to	-	night	that	we're	going	off	in	the	Dragon	again	.
"	爸爸	说	到	-	夜晚	那	是	去	离开	在	这	龙	再次	.

"爸爸今晚说我们要再次乘坐'龙'号出发。"

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] , [ɪf] [ðə; ði] [nuː] ['fjuːəl][wɜːrks][æz; əz][hiː; hi][iks'pekts] .

All	the	way	to	Uranus	,	if	the	new	fuel	works	as	he	expects	.
全部	这	方式	到	天王星	,	如果	这	新的	燃料	作品	作为	他	预期	.

如果这种新型燃料如他预期的那样有效，那么它甚至可以到达天王星。

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːrk] , [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] [nuː] [wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] !

What	a	lark	,	to	explore	a	few	new	worlds	of	our	own	!
什么	一个	云雀	,	到	探索	一个	很少	新的	世界	的	我们的	自己的	!

探索我们自己的几个新世界，真是太棒了！

[dæd] [sez] [wʌn][ʌv; əv]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] - [muːnz] [ɪz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz]['mɜːrkjəri] .

Dad	says	one	of	Uranus	'	moons	is	as	large	as	Mercury	.
爸爸	说道	一	的	天王星	-	月亮	是	作为	大的	作为	汞	.

爸爸说天王星的一颗卫星和水星一样大。

[ænd; ənd] ['beni] [wəʊnt][biː; bi] [prə'pəuzɪŋ] [ə'gen] [suːn] !

And	Benny	won't	be	proposing	again	soon	!
和	本尼	惯于	是	提议	再次	很快	!

Benny近期不会再求婚了！

" ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] , ['θæd] [faʊnd] ['ʌðər] ['skætərd] ['entriz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	Turning	on	,	Thad	found	other	scattered	entries	,	some	of	them	dealing	with
"	转弯	在	,	萨德	成立	其他	疏散	条目	,	一些	的	他们	处理	和

[ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

the	preparation	for	the	voyage	,
这	准备	为了	这	航程	,

"打开电脑后，萨德发现了一些零散的条目，其中一些是关于航行准备工作的。"

[ðə; ði][stɑːrt][frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ] — [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [frʌm; frəm] "

the	start	from	San	Francisco	—	and	a	huge	bunch	of	flowers	from	"
这	开始	从	圣	弗朗西斯科	—	和	一个	巨大的	束	的	花朵	从	"

['beni] ,

Benny	,
本尼	,

从旧金山出发——还有来自"Benny"的一大束鲜花，

" [ðə; ði] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] [θruː] [speɪs] , [aʊt][pæst][ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv][mɑːrz] ,

"	the	long	months	of	the	trip	through	space	,	out	past	the	orbit	of	Mars	,
"	这	长的	几个月	的	这	旅行	通过	空间	,	出去	过去的	这	轨道	的	火星	,

"穿越太空，飞出火星轨道之外的漫长数月旅程，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['miːtiər] [belt] , [ə'krɔːs] ['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz]['ɔːrbɪt] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv]['sætɜːrn] ,

above	the	meteor	belt	,	across	Jupiter's	orbit	,	beyond	the	track	of	Saturn	,
多于	这	流星	腰带	,	穿过	木星的	轨道	,	超过	这	追踪	的	土星	,

在流星带上方，越过木星轨道，超出土星轨道之外，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [pɔɪnt] [ðæt] ['rɑːkɪt] [ɪk'splɔrɚz] [hæd; həd] ['priːviəsli] [riːtʃt] ,

which	was	the	farthest	point	that	rocket	explorers	had	previously	reached	,
哪个	曾是	这	最远	观点	那	火箭	探险家	有	之前	达到	,

[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] ,

and	on	to	Uranus	,
和	在	到	天王星	,

这是火箭探测器此前到达的最远点，接下来他们将前往天王星。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][lænd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'steɪb(ə)l] ['sɜːrfɪs] .

where	they	could	not	land	because	of	the	unstable	surface	.
在哪里	他们	可以	不是	土地	因为	的	这	不稳定	表面	.

由于地面不稳定，他们无法在那里着陆。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entriz] ['θæd] [faʊnd] [les] ['friːkwənt] , ['ʃɔːrtər] , ['berɪŋ] [ðə; ði][mɑːrk]

The	remainder	of	the	entries	Thad	found	less	frequent	,	shorter	,	bearing	the	mark
这	余	的	这	条目	萨德	成立	较少的	频繁	,	较短	,	轴承	这	标记

[ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] :

of	excitement	:
的	激动	:

萨德发现的其余条目出现频率较低，篇幅较短，且都带有兴奋的意味：

['lændɪŋ] [ə'pɑːn][taɪ'teiniə, tiː] , [ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd]['lɑːrdʒɪst] ['sætəlaɪt] [ʌv; əv]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] ;

landing	upon	Titania	,	the	third	and	largest	satellite	of	Uranus	;
降落	之上	提泰妮娅	,	这	第三	和	最大	卫星	的	天王星	;

[ʌn'ɜːrθli] ['fɔrists] , ['ʃɛltɚɪŋ] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [laɪf] ;

unearthly	forests	,	sheltering	strange	and	monstrous	life	;
超凡脱俗的	森林	,	庇护所	奇怪的	和	滔天	生活	;

降落在天王星的第三颗也是最大的卫星——泰坦尼亚上；那里有奇异的森林，栖息着奇异的怪物；

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv] [wɪrd] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][mju'ziːəm] ['spesimənz] .

the	hunting	of	weird	creatures	,	and	mounting	them	for	museum	specimens	.
这	打猎	的	诡异的	生物	,	和	安装	他们	为了	博物馆	标本	.

猎杀奇异生物，并将它们制成标本供博物馆收藏。

[ðen] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['sɪti] ,

Then	the	discovery	of	a	ruined	city	,
然后	这	发现	的	一个	毁坏	城市	,

随后，人们发现了一座废墟之城。

[huːz] [rɪ'meɪnz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][ə; eɪ][lɔːst] [reɪs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ,

whose	remains	indicated	that	it	had	been	built	by	a	lost	race	of	intelligent	,
谁	遗迹	表明的	那	它	有	到过	建造	经过	一个	丢失的	种族	的	聪明的	,

其遗迹表明它是由一个已经消失的智慧种族建造的，

['spaidəlaik] [θɪŋz] ; [ðə; ði]['faɪndɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l] [huːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['preʃəs] ['metlz]

spiderlike	things	;	the	finding	of	a	temple	whose	walls	were	of	precious	metals
蜘蛛状	事物	;	这	寻找	的	一个	寺庙	谁	墙壁	是	的	宝贵的	金属

,

,

,

类似蜘蛛的生物；发现一座墙壁由贵金属制成的神庙；

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [tʃest] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] ['dʒɛmz] ; [ðə; ði] ['smeltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

containing	a	crystal	chest	filled	with	wondrous	gems	;	the	smelting	of	the
包含	一个	水晶	胸部	已填	和	奇妙的	宝石	;	这	冶炼	的	这

['met(ə)l]['ɪntuː] [kən'viːniənt] ['ɪŋgəts] ,

metal	into	convenient	ingots	,
金属	进入	方便的	锭	,

其中包含一个装满奇妙宝石的水晶箱；将金属冶炼成方便使用的锭块；

[ænd; ənd][ðə; ði][træns'fɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊld] .

and	the	transfer	of	the	treasure	to	the	hold	.
和	这	转移	的	这	宝藏	到	这	抓住	.

并将宝藏转移到船舱。

[ðə; ði][fɜːrst]['sɪnɪstər] [noʊt][ðer; ðər] ['entərd] [ðə; ði]['daɪəri] :

The	first	sinister	note	there	entered	the	diary	:
这	第一的	险恶	笔记	那里	进入	这	日记	:

日记里第一条不祥的记录是：

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [seɪ] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði]['temp(ə)l] .

"	Some	of	the	men	say	we	shouldn't	have	disturbed	the	temple	.
"	一些	的	这	男人	说	我们	不应该	有	不安	这	寺庙	.

“有些人说我们不应该打扰寺庙。”

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][bæd] [lʌk] .

Think	it	will	bring	us	bad	luck	.
思考	它	将要	带来	我们	坏的	运气	.

我觉得这会给我们带来厄运。

['rʌbɪʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Rubbish	,	of	course	.
垃圾	,	的	课程	.

当然是胡说八道。

[bʌt; bət][wʌn][mæn][dɪd] ['vænɪʃ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['smeltɪŋ] [ðə; ði][goʊld] .

But	one	man	did	vanish	while	they	were	smelting	the	gold	.
但	一	男人	做过	消失	尽管	他们	是	冶炼	这	金子	.

但冶炼黄金时，有一个人失踪了。

[pʊr] ['mɪstər] . [tɑːm][dʒeɪmz] .

Poor	Mr	.	Tom	James	.
贫穷的	先生	.	汤姆	詹姆斯	.

可怜的汤姆·詹姆斯先生。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['ventʃərd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

I	suppose	he	ventured	away	from	the	rest	,	and	something	caught	him	.
我	认为	他	冒险	离开	从	这	休息	,	和	某物	捕捉	他	.

我猜他当时是独自一人冒险离开的，然后被什么东西缠住了。

" [ðə; ði] [fjuː] ['entriz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər] ['ʃɔːrtər] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nɜːrvəs]

"	The	few	entries	that	followed	were	shorter	,	and	showed	increasing	nervous
"	这	很少	条目	那	随后	是	较短	,	和	显示	增加	紧张的

['tenʃ(ə)n] .

tension	.
紧张	.

“接下来的几篇日记篇幅较短，内容也越来越紧张。

[ðeɪ] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][tai'teiniə, ti-] , [meɪd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]

They	recorded	the	departure	from	Titania	,	made	almost	as	soon	as	the
他们	记录	这	离开	从	提泰妮娅	,	制成	几乎	作为	很快	作为	这

['treʒər] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] .

treasure	was	loaded	.
宝藏	曾是	已加载	.

他们记录了提泰尼亚号的出发，几乎是在宝藏装载完毕后立即出发的。

[ðə; ði][læst][wʌz; wəz] [meɪd] ['sevrəl] [wiːks] ['leɪtər] .

The	last	was	made	several	weeks	later	.
这	最后的	曾是	制成	一些	周	之后	.

最后一份是在几周后制作的。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kruː] ,

A	dozen	men	had	vanished	from	the	crew	,
一个	打	男人	有	消失了	从	这	全体人员	,

船员中有十几人失踪了，

['liːvɪŋ] ['oʊnli] [gaʊt] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][hɪnt][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['goʊɪŋ] .

leaving	only	gouts	of	blood	to	hint	the	manner	of	their	going	.
离开	仅有的	痛风	的	血	到	暗示	这	方式	的	他们的	去	.

只留下些许血迹暗示他们离去的方式。

[ðə; ði][læst] ['entri] [ræn] :

The	last	entry	ran	:
这	最后的	入口	跑	:

最后一条记录是：

" [dæd] [sez] [aɪm][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Dad	says	I'm	to	stay	in	here	to	-	day	.
"	爸爸	说道	我是	到	停留	在	这里	到	-	天	.

“爸爸说我今天得待在这里。”

[oʊld] [dɪr] , ['hiːz][ə'freɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [get][ˌem 'iː] — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Old	dear	,	he's	afraid	the	thing	will	get	me	—	whatever	it	is	.
老的	亲爱的	,	他是	害怕的	这	事物	将要	得到	我	—	任何	它	是	.

老爸，他害怕那东西会害死我——不管那东西是什么东西。

[its] ['riːəli] ['sɪriəs] .

It's	really	serious	.
它是	真的	严肃的	.

情况非常严重。

[tuː] [men]['teɪkən][frʌm; frəm][ðer; ðər] [bɜːθs] [læst] [naɪt] .

Two	men	taken	from	their	berths	last	night	.
二	男人	已采取	从	他们的	泊位	最后的	夜晚	.

昨晚有两名男子被从他们的铺位上带走。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] .

And	not	a	trace	.
和	不是	一个	痕迹	.

一点痕迹也没有。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['treʒər] .

Some	of	them	think	it's	a	curse	on	the	treasure	.
一些	的	他们	思考	它是	一个	诅咒	在	这	宝藏	.

他们中有些人认为这是对宝藏的诅咒。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [swɛəz] [hiː; hi] [sɔː] ['dædz] [stʌft] ['spesimənz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][hoʊld] .

One	of	them	swears	he	saw	Dad's	stuffed	specimens	moving	about	in	the	hold	.
一	的	他们	发誓	他	锯	爸爸的	填充	标本	移动	关于	在	这	抓住	.

其中一人信誓旦旦地说，他看到父亲的动物标本在船舱里动来动去。

" [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['flaɪər] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Some	terrible	thing	must	have	slipped	aboard	the	flier	,	out	of	the
"	一些	糟糕的	事物	必须	有	滑倒了	船上	这	传单	,	出去	的	这

['dʒʌŋg(ə)l] .

jungle	.
丛林	.

“一定是某种可怕的东西从丛林里溜上了这架飞机。”

[ðæts] [wʌt] [dæd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [θɪŋk] .
That's what Dad and the captain think .
那就是 什么 爸爸 和 这 队长 思考 .

爸爸和船长也是这么想的。

[kwɪr] [ðeɪ] [kɑ:nt][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
Queer they can't find it .
酷儿 他们 不能 寻找 它 .

奇怪的是，他们找不到它。

[ðeɪv] [sə:tʃt] [ɔ:l]['oʊvər] .
They've searched all over .
他们有 搜索 全部 超过 .

他们已经找遍了所有地方。

[wel] . . . .
Well . . . .
出色地 . . . .

出色地....

" ['mju:zɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'gretfl] , ['θæd] [tɜ:rnd] [bæk] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['smaɪlɪŋ][gɜ:rl]
" Musing and regretful , Thad turned back for another look at the smiling girl
" 沉思 和 遗憾 , 萨德 转向 后退 为了 其他 看 在 这 微笑 女孩
[ɪn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] .
in the photograph .
在 这 照片 .

萨德若有所思又懊悔不已，转过身又看了一眼照片中那个微笑的女孩。

[wʌt] [ə; eɪ]['trædʒədi][hɜ:r; hər] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] !
What a tragedy her death had been !
什么 一个 悲剧 她 死亡 有 到过 !

她的死真是一场悲剧!

['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['daɪəri][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][laɪk][hɜ:r; hər] .
Reading the diary had made him like her .
阅读 这 日记 有 制成 他 喜欢 她 .

读了日记后，他开始喜欢她了。

[hɜ:r; hər] ['bæləns] [ænd; ənd]['hju:mər] .
Her balance and humor .
她 平衡 和 幽默 .

她的平衡感和幽默感。

[hɜ:r; hər]['kwaɪət] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] " [dæd] .
Her quiet affection for " Dad .
她 安静的 感情 为了 " 爸爸 .

她对"爸爸"的默默爱意。

" [ðə; ði][kɑ:m] ['kɜ:rɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði] ['kri:pɪŋ] ,
" The calm courage with which she seemed to have faced the creeping ,
" 这 冷静的 勇气 和 哪个 她 似乎 到 有 面对 这 爬行 ,

"她面对这缓慢蔓延的威胁时，表现出的那种平静的勇气，

['lə:kiŋ] [deθ] [ðæt] ['da:kənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ɪts]['ʌnə'skeɪpəbəl] ['ʃædoʊ] .
lurking death that darkened the ship with its unescapable shadow .
潜伏 死亡 那 变暗 这 船 和 它是 无法逃避 阴影 .

潜伏的死亡用它无法摆脱的阴影笼罩了整艘船。

[haʊ] [hæd; həd][hɜːr; hər]['bɑːdi] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['kɔːfər] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] , [wen] [ɔːl]

How	had	her	body	come	to	be	in	the	coffer	,	he	wondered	,	when	all
如何	有	她	身体	来	到	是	在	这	保险箱	,	他	想知道	,	什么时候	全部

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] — [gɔːn] ?

the	others	were	—	gone	?
这	其他的	是	—	已消失	?

他纳闷，为什么其他人的尸体都在棺材里，而她的尸体却在?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ][maːrks][ʌv; əv] ['vaɪələns] .

It	had	shown	no	marks	of	violence	.
它	有	所示	不	标记	的	暴力	.

它没有显示出任何暴力痕迹。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv] [fɪr] .

She	must	have	died	of	fear	.
她	必须	有	死亡	的	害怕	.

她一定是吓死了。

[noʊ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [siːmd] [tuː] [kɑːm][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] .

No	,	her	face	had	seemed	too	calm	and	peaceful	for	that	.
不	,	她	脸	有	似乎	也	冷静的	和	和平	为了	那	.

不，她的表情太过平静安详，不像是那样。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['tʃoʊzn] ['iːzi] [deθ] [baɪ][sʌm; səm] ['pɔɪzn] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌðər] ['dredf(ə)l] [feɪt]

Had	she	chosen	easy	death	by	some	poison	,	rather	than	that	other	dreadful	fate	?
有	她	选定	简单的	死亡	经过	一些	毒	,	相当	比	那	其他	可怕	命运	?

她是不是选择了服毒自尽，而不是遭受另一种可怕的命运?

[hæd; həd][hɜːr; hər]['bɑːdi] [bɪn] [pʊt][ɪn][ðə; ði] [tʃest] [tuː; tə][prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪzn]

Had	her	body	been	put	in	the	chest	to	protect	it	,	and	the	poison
有	她	身体	到过	放	在	这	胸部	到	保护	它	,	和	这	毒

[ə'restɪd] [ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] ?

arrested	decomposition	?
被捕	分解	?

她的尸体被放入箱子是为了保护它，而毒药阻止了尸体腐烂吗?

['θæd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] ['sædli] , [wen] [ðə; ði][dɔːg] ,

Thad	was	still	studying	the	picture	,	thoughtfully	and	sadly	,	when	the	dog	,
萨德	曾是	仍然	学习	这	图片	,	深思熟虑	和	令人遗憾的是	,	什么时候	这	狗	,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] ,

which	had	been	silent	,
哪个	有	到过	沉默的	,

萨德仍在若有所思、悲伤地凝视着那张照片，这时，一直沉默不语的狗.....

['sʌd(ə)nli] [grauld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [riˈtriːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [tɔːrd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]

suddenly	growled	again	,	and	retreated	from	the	door	,	toward	the	corner	of
突然	咆哮	再次	,	和	撤退	从	这	门	,	朝向	这	角落	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

它突然又低吼了一声，然后从门口退到房间的角落。

[ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l]['mɑːnstər][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] .

The	invisible	monster	had	returned	.
这	无形的	怪物	有	返回	.

隐形怪物又回来了。

['θæd] [hɜːrd] [ɪts] [klɔːz] ['skrætʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] .
Thad heard its claws scratching across the door again .
萨德 听到 它是 爪子 抓挠 穿过 这 门 再次 .

萨德又听到了它的爪子在门上抓挠的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə'nʌðər] ['dredf(ə)l] [saʊnd] — [nɑːt][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
And he heard another dreadful sound — not the long ,
和 他 听到 其他 可怕 声音 — 不是 这 长的 ,

他又听到另一种可怕的声音——不是那种悠长的、

[ʃrɪl] [skriːm] [ðæt] [hæd; həd][soʊ]['greɪtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
shrill scream that had so grated on his nerves before , but a short ,
尖锐 尖叫 那 有 所以 磨碎的 在 他的 神经 前 , 但 一个 短的 ,

一声刺耳的尖叫，之前曾让他感到无比厌烦，但这次却是一声短暂的.....

[ʃɑːrp] ['kɔːfɪŋ] [ɔːr] ['bɑːkiŋ] , [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃrɪl] ,
sharp coughing or barking , a series of shrill ,
锋利的 咳嗽 或者 叫声 , 一个 系列 的 尖锐 ,

尖锐的咳嗽或犬吠，一连串刺耳的，

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [noʊts] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][noʊ] [biːst] [hiː; hi] [nuː] .
indescribable notes that could have been made by no beast he knew .
无法形容 笔记 那 可以 有 到过 制成 经过 不 兽 他 知道 .

那些难以描述的笔记，绝非他所知的任何野兽所能留下。

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [kɔːst][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['efərt] [ʌv; əv] [θædz] [wɪl] .
The decision to open the door cost a huge effort of Thad's will .
这 决定 到 打开 这 门 成本 一个 巨大的 努力 的 萨德的 将要 .

打开这扇门的决定耗费了萨德巨大的意志力。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] ['despərətli] .
For hours he had waited , thinking desperately .
为了 小时 他 有 等待 , 思维 绝望地 .

他焦急地等待了几个小时，心中充满绝望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [æz; əz] ['peɪʃntli] , ['skrætʃɪŋ] [ə'pɑːn]
And the thing outside the door had waited as patiently , scratching upon
和 这 事物 外部 这 门 有 等待 作为 耐心 , 抓挠 之上
[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
it from time to time ,
它 从 时间 到 时间 ,

门外的那个东西也同样耐心地等待着，不时地在门上抓挠。

['ʌtərɪŋ] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] , [ʃrɪl] ['kɔːfɪŋ] [kraɪz] .
uttering those dreadful , shrill coughing cries .
发出声音 那些 可怕 , 尖锐 咳嗽 哭泣 .

发出那些可怕的、尖锐的咳嗽声。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['mɑːnstər] .
Sooner or later , he would have to face the monster .
俄克拉荷马或者 之后 , 他 会 有 到 脸 这 怪物 .

他迟早都要面对这个怪物。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
Even if he could escape from the room and avoid it for a time ,
甚至 如果 他 可以 逃脱 从 这 房间 和 避免 它 为了 一个 时间 ,

即使他能逃出房间，暂时躲开这件事，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][end] .
he would have to meet it in the end .
他 会 有 到 见面 它 在 这 结尾 .

他最终还是要面对这个问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kriːp] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [slept] .

And	it	might	creep	upon	him	while	he	slept	.
和	它	可能	潜行者	之上	他	尽管	他	睡着了	.

它可能会在他睡梦中悄悄爬上来。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['daʊtf(ə)l] .

To	be	sure	,	the	issue	of	the	combat	was	extremely	doubtful	.
到	是	当然	,	这	问题	的	这	战斗	曾是	极其	疑	.

可以肯定的是，这场战斗是否会发生是极其不确定的。

[ðə; ði]['mɑːnstər] , [ə'pærəntli] , [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kɪlɪŋ] ['evri] [mæn][ə'pɑːn][ðə; ði]['flaɪər]

The	monster	,	apparently	,	had	succeeded	in	killing	every	man	upon	the	flier
这	怪物	,	显然	,	有	成功了	在	杀	每一个	男人	之上	这	传单

,

,

,

显然，这只怪物已经成功杀死了飞机上的所有人。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ɑːrmd] .

even	though	some	of	them	had	been	armed	.
甚至	尽管	一些	的	他们	有	到过	武装	.

尽管他们当中有些人持有武器。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['veri] [fə'roʊʃəs] .

It	must	be	large	and	very	ferocious	.
它	必须	是	大的	和	非常	凶猛	.

它一定体型庞大，而且非常凶猛。

[bʌt; bət] ['θæd] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

But	Thad	was	not	without	hope	.
但	萨德	曾是	不是	没有	希望	.

但萨德并非完全没有希望。

[hiː; hi] [stɪl] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['ɑːspreɪ] - [suːt] .

He	still	wore	his	Osprey	-	suit	.
他	仍然	穿着	他的	鱼鹰	-	套装	.

他仍然穿着他的鱼鹰队队服。

[ðə; ði] ['hevi] ['fæbrɪk] , [meɪd] [ʌv; əv]['met(ə)l]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌf] , [ɪ'læstɪk]

The	heavy	fabric	,	made	of	metal	wires	impregnated	with	a	tough	,	elastic
这	重的	织物	,	制成	的	金属	电线	受精	和	一个	艰难的	,	松紧带

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

composition	,
作品	,

这种厚重的织物由浸渍了坚韧弹性成分的金属丝制成，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'fɔːrd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪŋ] .

should	afford	considerable	protection	against	the	thing	.
应该	买得起	大量	保护	反对	这	事物	.

应该能提供相当程度的保护，防止这种情况发生。

[ðə; ði] ['weldɪŋ] [ɑːrk] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][fjuːz] [rɪ'fræktɪv] [ˌmiːti'ɔːrɪk] ['aɪərn] , [wʊd] [biː; bi][noʊ] [miːn]

The	welding	arc	,	intended	to	fuse	refractive	meteoric	iron	,	would	be	no	mean
这	焊接	弧	,	故意的	到	保险丝	折射	流星	铁	,	会	是	不	意思是

['wepən] , [æt; ət][kloʊz]['kwɔːrtərz] .

weapon	,	at	close	quarters	.
武器	,	在	关闭	四分之一	.

用于熔化高折射率陨铁的焊接电弧，在近距离作战中将是一种不容小觑的武器。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwɔːrtərz] [wʊd] [biː; bi][kloʊz] .

And	the	quarters	would	be	close	.
和	这	四分之一	会	是	关闭	.

而且宿舍会很近。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] !

If	only	he	could	find	some	way	to	make	the	thing	visible	!
如果	仅有的	他	可以	寻找	一些	方式	到	制作	这	事物	可见的	!

如果他能找到某种方法让那东西显现出来就好了!

[peɪnt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [wʊd] [stɪk] [tuː; tə][ɪts] [skɪn] . . . .

Paint	,	or	something	of	the	kind	,	would	stick	to	its	skin	.	.	.	.
画	,	或者	某物	的	这	种类	,	会	戳	到	它是	皮肤	.	.	.	.

油漆之类的东西会粘在它的皮肤上.....

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [kɔːt] [ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv] [feɪs] ['paʊdər] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ]

His	eyes	,	searching	the	room	,	caught	the	jar	of	face	powder	on	the	dressing
他的	眼睛	,	搜索	这	房间	,	捕捉	这	罐	的	脸	粉末	在	这	敷料

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

他的目光扫过房间，落在了梳妆台上的粉罐上。

[dæʃ] [ðæt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] !

Dash	that	over	it	!
短跑	那	超过	它	!

把它扔过去!

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [stɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] ['vɪzəb(ə)l] .

It	ought	to	stick	enough	to	make	the	outline	visible	.
它	应该	到	戳	足够的	到	制作	这	大纲	可见的	.

它应该能粘得足够牢固，使轮廓清晰可见。

[soʊ] , [æt; ət][læst] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['paʊdər] ['redi] [ɪn][wʌn][hænd] ,

So	,	at	last	,	holding	the	powder	ready	in	one	hand	,
所以	,	在	最后的	,	保持	这	粉末	准备好	在	一	手	,

于是，最后，他一手拿着粉末，准备就绪。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['preʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'lækst] ,

he	waited	until	a	time	when	the	pressure	upon	the	door	had	just	relaxed	,
他	等待	直到	一个	时间	什么时候	这	压力	之上	这	门	有	只是	轻松	,

他等到门上的压力刚刚放松下来的时候，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['mɑːnstər][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

and	he	knew	the	monster	was	waiting	outside	.
和	他	知道	这	怪物	曾是	等待	外部	.

他知道怪物就在外面等着他。

['swɪftli] , [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] . . . .

Swiftly	,	he	opened	the	door	.	.	.	.
迅速地	,	他	打开	这	门	.	.	.	.

他迅速打开了门.....

['θæd] [hæd; həd] ['pɑːrʃəli] [ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['hɔːrər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['biːɪŋ] [hæd; həd]

Thad	had	partially	overcome	the	instinctive	horror	that	the	unseen	being	had
萨德	有	部分	克服	这	本能	恐怖	那	这	看不见	存在	有

[fɜːrst] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

first	aroused	in	him	.
第一的	被唤醒	在	他	.

萨德已经部分克服了最初被那个看不见的生物唤起的本能恐惧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [weɪv] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] , [ʃrɪl] ,

But	it	returned	in	a	sickening	wave	when	he	heard	the	short	,	shrill	,
但	它	返回	在	一个	令人作呕	海浪	什么时候	他	听到	这	短的	,	尖锐	,

但当他听到那短促、尖锐的声音时，那种感觉又像一阵令人作呕的浪潮袭来。

['kɔ:fiŋ] [kraiz] , ['hidiəsli] ['i:gər] , [ðæt] ['gri:tid] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .

coughing	cries	,	hideously	eager	,	that	greeted	the	opening	of	the	door	.
咳嗽	哭泣	,	极其可怕	渴望的	,	那	问候	这	开幕	的	这	门	.

门一打开，就传来一阵咳嗽声，带着一种令人毛骨悚然的急切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] ['ræspɪŋ] [ʌv; əv]['neɪkɪd] [klɔ:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

And	the	quick	rasping	of	naked	claws	upon	the	floor	.
和	这	快的	粗糙	的	裸	爪子	之上	这	地面	.

还有裸露的爪子快速刮擦地板的声音。

[saʊndz] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋnəs] !

Sounds	from	nothingness	!
声音	从	虚无	!

虚无中生有的声音!

[hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['paʊdər] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

He	flung	the	powder	at	the	sound	.
他	扔	这	粉末	在	这	声音	.

他朝着声音的方向扔去了火药。

[ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] [wɪrd] ['hɔ:rər] [mə'tɪəri:ˌlaɪzd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [stɪl] [hæf][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

A	form	of	weird	horror	materialized	before	him	,	still	half	invisible	,
一个	形式	的	诡异的	恐怖	实体化	前	他	,	仍然	一半	无形的	,

一种诡异的恐怖形态在他面前显现，仍然半隐半现。

[hæf] ['autlaind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [fɪlm][ʌv; əv] [əd'hɪrɪŋ] ['paʊdər] : [dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd] ['hɪdiəs]

half	outlined	with	the	white	film	of	adhering	powder	:	gigantic	and	hideous
一半	概述	和	这	白色的	电影	的	粘附	粉末	:	巨大	和	可怕

[klɔ:z] ,

claws	,
爪子	,

一半被一层白色的粘粉勾勒出来：巨大而可怕的爪子，

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['empti] [er] , [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] ,

that	seemed	to	reach	out	of	empty	air	,	the	side	of	a	huge	,
那	似乎	到	抵达	出去	的	空的	空气	,	这	边	的	一个	巨大的	,

那似乎是从空旷的空气中伸出来的东西，一个巨大的侧面，

['skeɪli] ['bɑ:di] , [ə; eɪ] [jɔ:nɪŋ] , ['drɪpɪŋ] [dʒɔ:] .

scaly	body	,	a	yawning	,	dripping	jaw	.
鳞片状的	身体	,	一个	打哈欠	,	滴落	颚	.

鳞片覆盖的身体，一张张着大嘴、滴着水的嘴。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['θæd] [kʊd; kəd] [si:] [greɪt] , [hʊkt] [fæŋz] [ɪn] [ðæt] [dʒɔ:] .

For	a	moment	Thad	could	see	great	,	hooked	fangs	in	that	jaw	.
为了	一个	片刻	萨德	可以	看	伟大的	,	钩子	獠牙	在	那	颚	.

那一刻，萨德仿佛看到了那张下颚里长着巨大的钩状獠牙。

[ðen] [ðeɪ] ['vænɪʃt] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˌʌn'si:n] [tʌŋ] [hæd; həd] [likt] [ðə; ði] ['paʊdər] [frʌm; frəm]

Then	they	vanished	,	as	if	an	unseen	tongue	had	licked	the	powder	from
然后	他们	消失了	,	作为	如果	一个	看不见	舌头	有	舔过	这	粉末	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然后它们就消失了，仿佛有一条看不见的舌头舔掉了它们身上的粉末。

[di'zɔlviŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['flu:ədz, 'flu:ɪdz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

dissolving	it	in	fluids	which	made	it	invisible	.
溶解	它	在	液体	哪个	制成	它	无形的	.

将其溶解在液体中，使其变得不可见。

[ðæt] [ʌn'ɜ:rθli] , [hæf] - [si:n] [ʃeɪp] [li:pt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

That	unearthly	,	half	-	seen	shape	leaped	at	him	.
那	超凡脱俗的	,	一半	-	已见	形状	跳跃	在	他	.

那个诡异的、半透明的身影向他扑来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kærid] ['bækwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [hə:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

He	was	carried	backward	into	the	room	,	hurled	to	the	floor	.
他	曾是	携带	落后	进入	这	房间	,	投掷	到	这	地面	.

他被人向后拖进房间，然后被扔到地上。

[klɔ:z] [wɜ:r; wər] ['ræspɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʌf] ['fæbrɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][su:t] .

Claws	were	rasping	upon	the	tough	fabric	of	his	suit	.
爪子	是	粗糙	之上	这	艰难的	织物	的	他的	套装	.

利爪刮擦着他西装坚韧的布料。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz] [si:zd] ['krʌʃɪŋli] [ɪn][hæf] - ['vɪzəb(ə)l][dʒɔ:z] .

His	arm	was	seized	crushingly	in	half	-	visible	jaws	.
他的	手臂	曾是	查获	令人崩溃地	在	一半	-	可见的	下颚	.

他的手臂被半露在外的利齿狠狠地咬住。

['despərətli] [hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['weldɪŋ] [tu:l] .

Desperately	he	clung	to	the	welding	tool	.
绝望地	他	紧紧抓住	到	这	焊接	工具	.

他拼命地抓住焊接工具。

[ðə; ði] ['hi:tɪd] [ɪ'lektroʊd] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

The	heated	electrode	was	driven	toward	his	body	.
这	加热	电极	曾是	驱动	朝向	他的	身体	.

加热的电极被推向他的身体。

[hi:; hi] [fɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ;

He	fought	to	keep	it	away	;
他	战斗	到	保持	它	离开	;

他竭力阻止它；

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɜ:rn] [θru:] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ɪnsəleɪtɪd] ['fæbrɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][su:t] .

he	knew	that	it	would	burn	through	even	the	insulated	fabric	of	his	suit	.
他	知道	那	它	会	烧伤	通过	甚至	这	绝缘的	织物	的	他的	套装	.

他知道，即使是他那件隔热西装的布料也会被烧穿。

[ə; eɪ] [klɔ:] [rɪpt] ['sævɪdʒli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

A	claw	ripped	savagely	at	his	side	.
一个	爪	撕裂	野蛮地	在	他的	边	.

一只利爪狠狠地撕开了他的腰侧。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] , ['rendɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz][ðə; ði] [tʌf] ['fæbrɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][su:t][wʌz; wəz]

He	heard	the	sharp	,	rending	sound	,	as	the	tough	fabric	of	his	suit	was
他	听到	这	锋利的	,	渲染	声音	,	作为	这	艰难的	织物	的	他的	套装	曾是

[tɔ:rn] ,

torn	,
撕裂	,

他听到一声尖锐的撕裂声，那是他西装坚韧的布料被撕破的声音。

[ænd; ənd][felt][ə; eɪ] [θɪn] ['pens(ə)l][ʌv; əv][peɪn] [drɔ:n] [ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [wer] [ə; eɪ] [klɔ:] [kʌt][hɪz; ɪz]

and	felt	a	thin	pencil	of	pain	drawn	along	his	body	,	where	a	claw	cut	his
和	毛毡	一个	薄的	铅笔	的	疼痛	绘制	沿着	他的	身体	,	在哪里	一个	爪	切	他的

[skɪn] .

skin	.
皮肤	.

他感到身上像被利爪划破了一道细细的疼痛痕迹。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][su:t][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rθi] ['fi:tə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nstərz] ['bɑ:di] ,

Suddenly	**the**	**suit**	**was**	**full**	**of**	**the**	**earthy**	**fetor**	**of**	**the**	**monster's**	**body**	**,**
突然	这	套装	曾是	满的	的	这	泥土	臭味	的	这	怪物的	身体	,

['nɔ:zieɪtɪŋli,'nɔ:sieɪtɪŋli] [ɪn'tens] .

nauseatingly	**intense**	**.**
令人作呕地	激烈的	.

突然间，这身衣服里充满了怪物身体散发出的令人作呕的浓烈泥土气息。

['θæd] [gɑ:spt] , [traɪd][tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [θrʌst] ['ʌpwərd] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Thad	**gasped**	**,**	**tried**	**to**	**hold**	**his**	**breath**	**,**	**and**	**thrust**	**upward**	**hard**	**with**	**the**
萨德	倒吸一口气	,	尝试	到	抓住	他的	气息	,	和	推力	向上	难的	和	这

[,ɪnkən'des(ə)nt] [ɪ'lektroʊd] .

incandescent	**electrode**	**.**
白炽灯	电极	.

萨德倒吸一口凉气，努力屏住呼吸，用炽热的电极用力向上猛推。

[hi:; hi] [felt] [wɔ:rm] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] .

He	**felt**	**warm**	**blood**	**trickling**	**from**	**the**	**wound**	**.**
他	毛毡	温暖的	血	涓涓细流	从	这	伤口	.

他感觉到温热的鲜血从伤口处缓缓流出。

[ə; eɪ] ['nʌmɪŋ] [bloʊ] [strʌk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

A	**numbing**	**blow**	**struck**	**his**	**arm**	**.**
一个	麻木	吹	击	他的	手臂	.

一记重击击中了他的手臂，让他麻木。

[ðə; ði] ['weldɪŋ] [tu:l] [wʌz; wəz] ['kærid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

The	**welding**	**tool**	**was**	**carried**	**from**	**his**	**hand**	**.**
这	焊接	工具	曾是	携带	从	他的	手	.

他手里拿着焊接工具。

[flʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [,aɪ 'ti:] ['klætərd] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ;

Flung	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**room**	**,**	**it**	**clattered**	**to**	**the**	**floor**	**;**
扔	到	这	边	的	这	房间	,	它	咔嗒咔嗒地	到	这	地面	;

它被扔到房间一侧，哐当一声掉到地上；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] , ['fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm]

and	**then**	**a**	**heavy**	**weight**	**came**	**upon**	**his**	**chest**	**,**	**forcing**	**the**	**breath**	**from**
和	然后	一个	重的	重量	来了	之上	他的	胸部	,	强制	这	气息	从

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

his	**lungs**	**.**
他的	肺	.

然后，一股沉重的力量压在他的胸口，让他喘不过气来。

[ðə; ði]['mɑ:nstər] [stʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ənd] [klɔ:d] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	**monster**	**stood**	**upon**	**his**	**body**	**and**	**clawed**	**at**	**him**	**.**
这	怪物	站立	之上	他的	身体	和	爪子	在	他	.

怪物站在他身上，用爪子撕咬他。

['θæd] [skwɜ:md] ['fjʊriəsli] .

Thad	**squirmed**	**furiously**	**.**
萨德	扭动着身子	愤怒地	.

萨德拼命地扭动着身体。

[hi:; hi] [kɪkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] , [hɑ:rd]['bɑ:di] .

He	**kicked**	**out**	**with**	**his**	**feet**	**,**	**encountering**	**a**	**great**	**,**	**hard**	**body**	**.**
他	踢	出去	和	他的	脚	,	遭遇	一个	伟大的	,	难的	身体	.

他用脚踢出去，却碰到了一个又大又硬的身躯。

['fju:təli] [hi:; hi] [bi:t] [ænd; ənd] [θrʌst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪlər,laɪk] [lɪm] .

Futilely	**he**	**beat**	**and**	**thrust**	**with**	**his**	**arms**	**against**	**the**	**pillarlike**	**limb**	**.**
徒劳地	他	打	和	推力	和	他的	武器	反对	这	柱状	肢	.

他徒劳地用双臂捶打、推搡着那根柱状的树枝。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [mɔ:ld] , [bru:zd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [θɪk] ['fæbrɪk] .

His	body	was	being	mauled	,	bruised	beneath	the	thick	fabric	.
他的	身体	曾是	存在	被袭击	,	瘀伤	下面	这	厚的	织物	.

他的身体遭到蹂躏，厚厚的布料下布满了瘀伤。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ter; tɪ(ə)r] [ə'gen] , [ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [θaɪ] .

He	heard	it	tear	again	,	along	his	right	thigh	.
他	听到	它	撕	再次	,	沿着	他的	正确的	大腿	.

他听到撕裂声再次响起，这次是沿着他的右大腿。

[bʌt; bət][hi:; hi][felt][noʊ][peɪn] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðə; ði] [klɔ:z] [hæd; həd][nɑ:t] [ri:tʃt] [ðə; ði][skɪn] .

But	he	felt	no	pain	,	and	thought	the	claws	had	not	reached	the	skin	.
但	他	毛毡	不	疼痛	,	和	想法	这	爪子	有	不是	达到	这	皮肤	.

但他没有感到疼痛，认为爪子还没有伤到皮肤。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jeloʊ] [dɔ:g] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['wepən] .

It	was	the	yellow	dog	that	gave	him	the	chance	to	recover	the	weapon	.
它	曾是	这	黄色的	狗	那	给予	他	这	机会	到	恢复	这	武器	.

正是那只黄狗给了他找回武器的机会。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

The	animal	had	been	running	back	and	forth	in	the	opposite	end	of	the
这	动物	有	到过	跑步	后退	和	前进	在	这	对面的	结尾	的	这

[ru:m] ,

room	,
房间	,

那只动物一直在房间的另一头来回跑动。

['ferli] ['haʊlɪŋ] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['terər] .

fairly	howling	in	excitement	and	terror	.
相当	嚎叫	在	激动	和	恐怖	.

兴奋和恐惧交织，几乎嚎叫起来。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæd] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [ˌaɪ 'ti:] [li:pt] ['rekləsli] [æt; ət][ðə; ði]

Now	,	with	the	mad	courage	of	desperation	,	it	leaped	recklessly	at	the
现在	,	和	这	疯狂的	勇气	的	绝望	,	它	跳跃	鲁莽地	在	这

['mɑ:nstər] .

monster	.
怪物	.

现在，它带着绝望的疯狂勇气，鲁莽地向怪物扑去。

[ə; eɪ] ['maɪti] , ['dɪmli] [si:n] [klɔ:] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [hə:ld] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .

A	mighty	,	dimly	seen	claw	caught	it	,	hurled	it	back	across	the	room	.
一个	强大的	,	依稀	已见	爪	捕捉	它	,	投掷	它	后退	穿过	这	房间	.

一只巨大而隐约可见的爪子抓住了它，把它甩回了房间的另一边。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [stɪl] , ['broʊkən] , ['wɪmpərɪŋ] .

It	lay	still	,	broken	,	whimpering	.
它	躺	仍然	,	破碎的	,	呜咽	.

它静静地躺在那里，破碎不堪，发出呜咽声。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ɪts] [weɪt] [frʌm; frəm] [θædz] ['bɑ:di] .

For	a	moment	the	thing	had	lifted	its	weight	from	Thad's	body	.
为了	一个	片刻	这	事物	有	抬起	它是	重量	从	萨德的	身体	.

那东西一时间从萨德身上移开了重量。

[ænd; ənd] ['θæd] [slɪpt] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] , [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,

And	Thad	slipped	quickly	from	beneath	it	,	flung	himself	across	the	room	,
和	萨德	滑倒了	迅速地	从	下面	它	,	扔	他自己	穿过	这	房间	,

[snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['weldɪŋ] [tu:l] .

snatched	up	the	welding	tool	.
抢夺	向上	这	焊接	工具	.

萨德迅速从它下面溜了出来，飞身跃过房间，抓起焊接工具。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

In	an	instant	the	creature	was	upon	him	again	.
在	一个	立即的	这	生物	曾是	之上	他	再次	.

转眼间，那怪物又扑向了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [met] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [ɪ'lektroʊd] .

But	he	met	it	with	the	incandescent	electrode	.
但	他	遇见	它	和	这	白炽灯	电极	.

但他用白炽电极迎战了它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [naʊ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kʌm] [æt; ət][hɪm; ɪm]

He	was	crouched	in	a	corner	,	now	,	where	it	could	come	at	him
他	曾是	蹲着	在	一个	角落	,	现在	,	在哪里	它	可以	来	在	他

[frʌm; frəm]['oʊnli][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

from	only	one	direction	.
从	仅有的	一	方向	.

他现在蜷缩在角落里，这样它就只能从一个方向袭来。

[ɪts] [klɔːz] [stɪl] [slæʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [fə'roʊʃəsli] .

Its	claws	still	slashed	at	him	ferociously	.
它是	爪子	仍然	削减	在	他	凶猛地	.

它的利爪依然凶猛地撕咬着他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wepən] , [ænd; ənd] [miːt] [iːtʃ] ['ɑːnslɔːt]

But	he	was	able	to	cling	to	the	weapon	,	and	meet	each	onslaught
但	他	曾是	有能力的	到	黏着	到	这	武器	,	和	见面	每个	猛攻

[wɪð; wɪθ][hɑːt]['met(ə)l] .

with	hot	metal	.
和	热的	金属	.

但他紧紧抓住武器，用炽热的金属迎击每一次攻击。

['grædʒuəli] [ɪts][mæd] [ə'tæks] ['wiːkənd] .

Gradually	its	mad	attacks	weakened	.
逐步地	它是	疯狂的	攻击	减弱	.

它的疯狂攻击逐渐减弱。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][blaɪnd] , ['θrʌstɪŋ] [bloʊz] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['ɔːrgən] .

Then	one	of	his	blind	,	thrusting	blows	seemed	to	burn	into	a	vital	organ	.
然后	一	的	他的	瞎的	,	推进	打击	似乎	到	烧伤	进入	一个	必不可少的	器官	.

然后，他的一次盲目刺击似乎灼烧到了要害器官。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['tʃoʊkɪŋ] , ['stræŋglɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] .

A	terrible	choking	,	strangling	sound	came	from	the	air	.
一个	糟糕的	窒息	,	勒死	声音	来了	从	这	空气	.

空气中传来一阵可怕的窒息声、勒颈声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['θræʃɪŋ] ['strʌglz] [ʌv; əv][waɪld] [kən'vʌlʃəŋ] .

And	he	heard	the	thrashing	struggles	of	wild	convulsions	.
和	他	听到	这	猛烈抽打	斗争	的	荒野	抽搐	.

他听到了剧烈抽搐的挣扎声。

[æt; ət][læst][ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] .

At	last	all	was	quiet	.
在	最后的	全部	曾是	安静的	.

最终，一切都安静了下来。

[hiː; hi] [prɔdid] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] [ɪ'lektroʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

He	prodded	the	thing	again	and	again	with	the	hot	electrode	,	and	it
他	催促	这	事物	再次	和	再次	和	这	热的	电极	,	和	它

[dɪd][nɑːt] [muːv] .

did	not	move	.
做过	不是	移动	.

他用热电极反复戳那个东西，它却纹丝不动。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ded] .

It	was	dead	.
它	曾是	死的	.

它死了。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['bɑːdi][wʌz; wəz][soʊ] ['hevi] [ðæt] ['θæd] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

The	creature's	body	was	so	heavy	that	Thad	had	to	return	to	the	bridge	,
这	生物的	身体	曾是	所以	重的	那	萨德	有	到	返回	到	这	桥	,

那怪物的身体太重了，萨德不得不返回桥上。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪn][ðə; ði]['grævəti] [pleɪts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiːl] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	shut	off	the	current	in	the	gravity	plates	along	the	keel	,	before	he	could
和	关闭	离开	这	当前的	在	这	重力	盘子	沿着	这	龙骨	,	前	他	可以

[muːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

move	it	.
移动	它	.

在他移动船体之前，就切断了龙骨重力板上的水流。

[hiː; hi] ['drægd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['flaɪər] ,

He	dragged	it	to	the	lock	through	which	he	had	entered	the	flier	,
他	拖拽	它	到	这	锁	通过	哪个	他	有	进入	这	传单	,

他把它拖到他之前乘坐飞行器进入机舱的锁那里。

[ænd; ənd] [kən'saɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [speɪs] . . . .

and	consigned	it	to	space	.	.	.	.
和	寄售	它	到	空间	.	.	.	.

然后把它送入了太空.....

[faɪv] [deɪz] ['leɪtər] ['θæd] [brɔːt] [ðə; ði] [red] ['drægən]['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][mɑːrz] .

Five	days	later	Thad	brought	the	Red	Dragon	into	the	atmosphere	of	Mars	.
五	天	之后	萨德	带来	这	红色的	龙	进入	这	气氛	的	火星	.

五天后，萨德驾驶着"红龙"进入了火星大气层。

[ə; eɪ]['pʌz(ə)ld]['paɪlət] [keɪm] [ə'bɔːrd] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['signəlz] , [ænd; ənd] [dɑːkt] [ðə; ði]

A	puzzled	pilot	came	aboard	,	in	response	to	his	signals	,	and	docked	the
一个	困惑	飞行员	来了	船上	,	在	回复	到	他的	信号	,	和	停靠	这

['flaɪər] ['seɪfli] [æt; ət]['hiːlɪɑːn] .

flier	safely	at	Helion	.
传单	安全	在	赫利翁	.

一名困惑的飞行员根据他的信号登机，并将飞行器安全停靠在赫利翁。

['θæd] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊld] [ə'gen] ,

Thad	went	down	into	the	hold	again	,
萨德	去	向下	进入	这	抓住	再次	,

萨德再次下到船舱里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [pɔːrt] [ə'θɔːrətiz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔːrd] [tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði]

with	the	astonished	port	authorities	who	had	come	aboard	to	inspect	the
和	这	惊讶	港口	当局	WHO	有	来	船上	到	检查	这

['ves(ə)l] .

vessel	.
血管	.

港口当局人员登船检查，一脸震惊。

[ə'gen] [hiː; hi] [pæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] ['mɒnstəz] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] ,

Again	he	passed	among	the	grotesque	and	outrageous	monsters	in	the	hold	,
再次	他	通过了	之中	这	怪诞	和	令人愤慨	怪物	在	这	抓住	,

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['gæspɪŋ] ['ɑːfəsərz] .

leading	the	gasping	officers	.
领导	这	喘息	警官	.

他再次穿过船舱里那些怪诞可笑的怪物，领着喘着粗气的军官们。

[waɪl] [ðeɪ] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['treʒər] ,
While they marveled at the treasure ,
尽管 他们 惊叹 在 这 宝藏 ,

当他们惊叹于这笔宝藏时，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wɪrdli] [em'belɪʃt] [lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfər] [ʌv; əv] [waɪt] ['krɪst(ə)l] ,
he lifted the weirdly embellished lid of the coffer of white crystal ,
他 抬起 这 奇怪的 修饰过的 盖 的 这 保险箱 的 白色的 水晶 ,

他掀开了那只装饰奇特的白色水晶箱子的盖子，

[ænd; ənd] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɪl] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and looked once more upon the still form of the girl within it .
和 看起来 一次 更多的 之上 这 仍然 形式 的 这 女孩 之内 它 .

然后，他又一次看向了里面女孩静止的身影。

['pɪti] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] .
Pity stirred him .
遗憾 搅拌 他 .

怜悯之心涌上心头。

[æn; ən] [eɪk] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
An ache came in his throat .
一个 疼痛 来了 在 他的 喉 .

他喉咙一阵疼痛。

['lɪndə] [krɔːs] , [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['lʌvli] .
Linda Cross , so quiet and cold and white , and yet so lovely .
琳达 叉 , 所以 安静的 和 寒冷的 和 白色的 , 和 然而 所以 迷人的 .

琳达·克罗斯，如此安静、冷漠、洁白，却又如此可爱。

[haʊ] ['terəb(ə)l][hɜːr; hər][læst] [deɪz] [ʌv; əv][laɪf][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [wɪð; wɪθ] [duːm] ['ʃædəuiŋ]
How terrible her last days of life must have been , with doom shadowing
如何 糟糕的 她 最后的 天 的 生活 必须 有 到过 , 和 厄运 阴影
[ðə; ði]['ves(ə)l] ,
the vessel ,
这 血管 ,

在厄运笼罩着整艘船的情况下，她生命的最后几天该是多么可怕啊！

[ænd; ənd][ðə; ði][men] ['vænɪʃɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] , [wʌn][baɪ][wʌn] !
and the men vanishing mysteriously , one by one !
和 这 男人 消失 神秘地 , 一 经过 一 !

这些人一个接一个地神秘失踪了！

['terəb(ə)l] — [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði][sɪ'kjʊrəti][ʌv; əv] [deθ] .
Terrible — until she had sought the security of death .
糟糕的 — 直到 她 有 寻求 这 安全 的 死亡 .

太可怕了——直到她寻求死亡的庇护。

['streɪndʒli] ,
Strangely ,
奇怪的 ,

奇怪的是，

['θæd] [felt] [noʊ] [greɪt] [ɪ'leɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hæf][ðə; ði] [ɪn'kælkjələbl] ['treʒər] [ə'baʊt]
Thad felt no great elation at the thought that half the incalculable treasure about
萨德 毛毡 不 伟大的 欣喜 在 这 想法 那 一半 这 不可估量 宝藏 关于
[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [naʊ] ['seɪfli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
him was now safely his own ,
他 曾是 现在 安全 他的 自己的 ,

想到自己身边那数不胜数的财富有一半现在都安全归自己所有，萨德并没有感到特别高兴。

[æz; əz][ðə; ði][ə'wɔ:rd][ʌv; əv]['sælvɪdʒ] .
as the award of salvage .
作为 这 奖 的 打捞 .

作为打捞奖励。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði][gɜ:rl][wɜ:r; wər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] . . . .
If only the girl were still living . . . .
如果 仅有的 这 女孩 是 仍然 活的 . . . .

如果那个女孩还活着就好了……

[hi:; hi][felt][ə; eɪ] ['pɔɪnjəntli] [ki:n] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
He felt a poignantly keen desire to hear her voice .
他 毛毡 一个 令人心酸地 敏锐的 欲望 到 听到 她 嗓音 .

他心中涌起一股强烈的渴望，想要听到她的声音。

['θæd] [faʊnd][ðə; ði][noʊt] [wen] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][lɪft][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] .
Thad found the note when they started to lift her from the chest .
萨德 成立 这 笔记 什么时候 他们 开始 到 举起 她 从 这 胸部 .

当他们开始把她从箱子里抬出来时，萨德发现了那张纸条。

[ə; eɪ]['heɪsti] [skrɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [hed] , [ə'mʌŋ] ['glɪtərɪŋ] ['dʒɛmz] .
A hasty scrawl , it lay beneath her head , among glittering gems .
一个 仓促 乱涂 , 它 躺 下面 她 头 , 之中 闪闪发光 宝石 .

潦草的字迹散落在她头下，与闪闪发光的宝石为伴。

" [ðɪs] ['wʊmən][ɪz][nɑ:t] [ded] .
" This woman is not dead .
" 这 女士 是 不是 死的 .

“这个女人没死。”

[pli:z] [hæv; həv][hɜ:r; hər]['gɪv(ə)n] [skɪld] ['medɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
Please have her given skilled medical attention as soon as possible .
请 有 她 给定 熟练 医疗的 注意力 作为 很快 作为 可能的 .

请尽快安排她接受专业的医疗救治。

[ʃi:; ʃi][laɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɪfti]
She lies in a state of suspended animation , induced by the injection of fifty
她 谎言 在 一个 状态 的 暂停 动画片 , 诱导 经过 这 注射 的 五十
['mɪnɪm] [ʌv; əv] - .
minims of zeronel .
最低限度 的 - .

她处于假死状态，这是由于注射了五十微升零奈尔所致。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] ['dɔ:tər] , ['lɪndə] [krɔ:s] , [ænd; ənd][maɪ][soʊl] [er] .
" She is my daughter , Linda Cross , and my sole heir .
" 她 是 我的 女儿 , 琳达 叉 , 和 我的 唯一 继承人 .

“她是我的女儿琳达·克罗斯，也是我的唯一继承人。”

" [aɪ] [ɪn'tri:t] [ðə; ði]['faɪndəz][ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə][hæv; həv] [ker] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ,
" I entreat the finders of this to have care given her ,
" 我 恳求 这 发现者 的 这 到 有 关心 给定 她 ,

“我恳请发现这件物品的人好好照顾她，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [trʌst] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [ɑ:n] [ðɪs] [ʃɪp] [æz; əz]
and to keep in trust for her such part of the treasure on this ship as
和 到 保持 在 相信 为了 她 这样的 部分 的 这 宝藏 在 这 船 作为
[meɪ] [rɪ'meɪn]['æftər][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv]['sælvɪdʒ][ɔ:r] ['ʌðər] [kleɪmz] .
may remain after the payment of salvage or other claims .
可能 保持 后 这 支付 的 打捞 或者 其他 索赔 .

并受托保管这艘船上在支付打捞费或其他索赔后剩余的财宝的一部分，以示对她的信任。

" ['sʌmtaɪm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [weɪk] .
" **Sometime she will wake .**
" 有时 她 将要 唤醒 .

"总有一天她会醒来。"

[pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , [pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
Perhaps in a year , perhaps in a hundred .
也许 在 一个 年 , 也许 在 一个 百 .

或许一年后，或许一百年后。

[ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][maɪ] [drʌgz] [ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] ['heɪstɪli] ,
The purity of my drugs is uncertain , and the injection was made hastily ,
这 纯度 的 我的 药物 是 不确定 , 和 这 注射 曾是 制成 草草 ,

我的药物纯度无法确定，而且注射过程也很仓促。

[soʊ][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt][taɪm] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪ'læps] .
so I do not know the exact time that must elapse .
所以 我 做 不是 知道 这 精确的 时间 那 必须 流逝 .

所以我不知道确切的时间需要过去多久。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [faʊnd] ,
" **If this is found ,**
" 如果 这 是 成立 ,

"如果发现这一点，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ləːkiŋ] [θɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ˌem 'iː]
it will be because the lurking thing upon the ship has destroyed me
它 将要 是 因为 这 潜伏 事物 之上 这 船 有 损毁 我
[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][men] .
and all my men .
和 全部 我的 男人 .

那是因为潜伏在船上的怪物已经毁灭了我和我的所有手下。

" [pliːz] [duː][nɑːt][feɪl][ˌem 'iː] .
" **Please do not fail me .**
" 请 做 不是 失败 我 .

请不要让我失望。

['lɛvɪŋtən] [krɔːs] .
Levington Cross .
莱文顿 叉 .

莱文顿十字路口。

" ['θæd] [bɔːt] [ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] ,
" **Thad bought the white tower of his dreams ,**
" 萨德 买 这 白色的 塔 的 他的 梦境 ,

"萨德买下了他梦寐以求的白色高塔，

[slɪm][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][ɪn][ɪts]['mɑːrʃ(ə)n] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['sæfrən] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ,
slim and graceful in its Martian garden of saffron and purple ,
苗条的 和 优美 在 它是 火星人 花园 的 藏红花 和 紫色的 ,

在火星花园般的藏红花色和紫色中，它纤细而优雅。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [loʊ] ['oʊkər] [hɪlz] [bɪ'saɪd] ['hiːlɪɑːn] .
among the low ocher hills beside Helion .
之中 这 低的 赭石 丘陵 旁 赫利翁 .

在赫利翁山旁低矮的赭色山丘之间。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːrl] [θruː] [ðə; ði]['sɪlvər] [dɔːr] [wer] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	carried	the	sleeping	girl	through	the	silver	door	where	the	girl	of	his
他	携带	这	睡眠	女孩	通过	这	银	门	在哪里	这	女孩	的	他的

[driːmz] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ,

dreams	had	waited	,
梦境	有	等待	,

他抱着熟睡的女孩穿过那扇银门，他梦寐以求的女孩在那里等着他。

[ænd; ənd][set][ðə; ði]['kɔːfər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , ['vɔːltɪd] ['tʃeɪmbər] .

and	set	the	coffer	in	a	great	,	vaulted	chamber	.
和	放	这	保险箱	在	一个	伟大的	,	拱形	房间	.

并将宝箱放置在一个巨大的拱形房间里。

['meni] [taɪmz] [iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

Many	times	each	day	he	came	into	the	room	where	she	lay	,
许多	时代	每个	天	他	来了	进入	这	房间	在哪里	她	躺	,

他每天多次走进她躺着的房间，

[tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['pælɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] [fiːl] [hɜːr; hər][koʊld] [rɪst] .

to	look	into	her	pallid	face	,	and	feel	her	cold	wrist	.
到	看	进入	她	苍白	脸	,	和	感觉	她	寒冷的	手腕	.

看着她苍白的脸，摸摸她冰冷的手腕。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [nɜːrs] [ɪn] [ə'tendəns] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kɔːl] ['deɪli] .

He	kept	a	nurse	in	attendance	,	and	had	a	physician	call	daily	.
他	保留	一个	护士	在	出席	,	和	有	一个	医生	称呼	日常的	.

他安排了一名护士照看他，并让医生每天巡诊。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɑːrʃ(ə)n] [jɪr] [went] [baɪ] .

A	long	Martian	year	went	by	.
一个	长的	火星人	年	去	经过	.

漫长的火星年过去了。

['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪrər] [wʌn] [deɪ] , ['θæd] [sɔː] ['lɪt(ə)l] ['rɪŋklz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Looking	in	his	mirror	one	day	,	Thad	saw	little	wrinkles	about	his	eyes	.
寻找	在	他的	镜子	一	天	,	萨德	锯	小的	皱纹	关于	他的	眼睛	.

一天，萨德照镜子时，发现眼角出现了细小的皱纹。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [streɪn] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['eɪdʒɪŋ][hɪm; ɪm] .

He	realized	that	the	nervous	strain	and	anxiety	of	waiting	was	aging	him	.
他	已实现	那	这	紧张的	拉紧	和	焦虑	的	等待	曾是	老化	他	.

他意识到等待带来的紧张和焦虑正在让他衰老。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [hiː; hi] [rɪ'membər] ,

And	it	might	be	a	hundred	years	,	he	remembered	,
和	它	可能	是	一个	百	年	,	他	记得	,

他记得，那可能要一百年。

[bɪ'fɔːr] ['lɪndə] [krɔːs] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['drʌgz] ['ɪnfluəns] .

before	Linda	Cross	came	from	beneath	the	drug's	influence	.
前	琳达	叉	来了	从	下面	这	药物的	影响	.

在琳达·克罗斯摆脱毒品的影响之前。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [oʊld][ænd; ənd][ɪn'fɜːrm] ,

He	wondered	if	he	should	grow	old	and	infirm	,
他	想知道	如果	他	应该	生长	老的	和	虚弱	,

他想知道自己是否会变老变弱。

[waɪl] ['lɪndə] [leɪ] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi]

while	Linda	lay	still	young	and	beautiful	and	unchanged	in	her	sleep	;	if	she
尽管	琳达	躺	仍然	年轻的	和	美丽的	和	未更改	在	她	睡觉	; 如果		她

[maɪt] [ə'weɪk] ,

might	awake	,
可能	醒	,

琳达依旧年轻美丽，睡梦中容颜未改；如果她能醒来，

['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][oʊld][mæn] .

after	long	years	,	and	see	in	him	only	a	feeble	old	man	.
后	长的	年	,	和	看	在	他	仅有的	一个	微弱	老的	男人	.

多年以后，我看到的只是一个虚弱的老人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] ,

And	he	knew	that	he	would	not	be	sorry	he	had	waited	,
和	他	知道	那	他	会	不是	是	对不起	他	有	等待	,

他知道，他的等待不会让他后悔。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ri'vaivd] .

even	if	he	should	die	before	she	revived	.
甚至	如果	他	应该	死	前	她	复活	.

即使他先于她复活而死。

[ɑːn][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [ðə; ðɪ] [nɜːrs] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] ['lɪndə] [leɪ] .

On	the	next	day	,	the	nurse	called	him	into	the	room	where	Linda	lay	.
在	这	下一个	天	,	这	护士	称为	他	进入	这	房间	在哪里	琳达	躺	.

第二天，护士叫他到琳达躺着的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .

He	was	bending	over	her	when	she	opened	her	eyes	.
他	曾是	弯曲	超过	她	什么时候	她	打开	她	眼睛	.

他正弯腰看着她，这时她睁开了眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bluː] , ['glɔːriəs] .

They	were	blue	,	glorious	.
他们	是	蓝色的	,	辉煌	.

它们是蓝色的，绚丽夺目。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɜːrst][ɪn] ['fɪrf(ə)l] ['wʌndər] , [ðen] [wɪð; wɪθ]

A	long	time	she	looked	up	at	him	,	first	in	fearful	wonder	,	then	with
一个	长的	时间	她	看起来	向上	在	他	,	第一的	在	可怕	想知道	,	然后	和

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

她仰望着他，久久不愿离去，先是带着恐惧和惊奇，然后变得充满自信。

[ænd; ənd] ['dɔːnɪŋ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	dawning	understanding	.
和	黎明	理解	.

以及逐渐形成的理解。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

And	at	last	she	smiled	.
和	在	最后的	她	微笑	.

最后，她笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神